

CONSTITUCION FEDERAL

DE LOS

ESTADOS-UNIDOS MEXICANOS,

CON SUS ADICIONES

Y REFORMAS,

TRADUCIDA AL IDIOMA AZTECA Ó MEXICANO

POR

MIGUEL T. PALMA.

Catedrático de Latinidad en el Colegio del Estado, Profesor de Idioma azteca en las Escuelas Normales, Miembro de la Sociedad de Geografía y Estadística, y de la Compañía Lancasteriana de México, y Socio de otras corporaciones científicas del Estado.



PUEBLA.

IMPRENTA DEL HOSPICIO

1888



AL EMINENTE HOMBRE DE ESTADO

C. GENERAL

PORFIRIO DIAZ,

y á la muy ilustre y distinguida

ACADEMIA DEL COLEGIO DEL ESTADO

DE PUEBLA.

Dedica la presente traducción

MIGUEL T. PALMA.

Puebla, Agosto 15 de 1888.

47998
808

INSTITUTO VENEZOLANO DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS
C. GENERAL
PORFIRIO DIAZ

ES PROPIEDAD DEL TRADUCTOR.

MICHEL F. HANNA

Trabajo depositado el 24 de 1954

IGNACIO COMONFORT, Tepanicaní patcayotilli itech in mexicana-república, in ichanecahuan, ma xic matican:

Ca yéhuatl in Tepantlátoca-nechicolli amo tlatecpána-liztli-nahuatilli otlánahuati in tlen nican motenehua:

“Ica in itocatzin in cenhuelitini Teotl ihuan ica imahuizticayo in mexicana altepetl:

“In itepantlátocahuan in amo neneuhque-tlaxexeloltin altepe-me, motocayotia Estados, Distrito ihuan Territorios ac qui chí-chihua in Mexica República, omonozque ipampa in netlatlaliliz-nahuatilli omochiuh Ayotlan ipan ce itonal in metztli marzo in 1854 ihuan omoyancuic-tlali Acápolco ipan 11 itonal inóma metztli ihuan xi-huitl, ihuan ipampa in tenotzaliztli omotemacac ipan 17 itonal in Octubre in xihuitl 1855, inic qui nahuatil-tecpánazque in Cenictlaca itech ce República altepe-teixpantilli, qui tlalitihui in tlachihualli ihuan huelitiliztin oquin momaqui-lique, yehuan tzonquiza ica in ihueytequiuh tenahuatia in tlen nican ní itoa:

INAHUATIL-TECPANATIZTLI

IN

MEXICA REPUBLICA,

ipan amo inelhuayo-xixiniliz nelhuayotilli inic amo tetech pohuiz, quenami omoteixpanti ipan 16 itonal in Setiembre 1810 ihuan omotlacencauh ipan 27 Setiembre in 1821.

AMOXTOCAITL I.

I. TLATEQUILIZTLI.

Itech in ihuelitilizhuan in tlacatl.

Tlanahuatilli 1.º In mexicana altepetl qui moyollomáci ca ihuelitilizhuan in tlacatl inelhuayotiliz ihuan itlamiliz in itlatla-

IGNACIO COMONFORT, Presiden-

TE SUSTITUTO de la República mexicana, á los habitantes de ella, sabed:

Que el Congreso extraordinario constituyente ha decretado lo que sigue:

“En el nombre de Dios y con la autoridad del Pueblo Mexicano:

“Los representantes de los diferentes Estados, del Distrito y Territorios que componen la República de México, llamados por el plan proclamado en Ayutla el 1.º de Marzo de 1854, reformado en Acapulco el día 11 del mismo mes y año, y por la convocatoria expedida el 17 de Octubre de 1855, para constituir á la Nación bajo la forma de República democrática, representativa, popular, poniendo en ejercicio los poderes con que están investidos, cumplen con su alto encargo decretando la siguiente:

CONSTITUCION POLITICA

DE LA

REPUBLICA MEXICANA,

sobre la indestructible base de su legitima independencia, proclamada el 16 de Setiembre de 1810 y consumada el 27 de Setiembre de 1821.

TITULO I.

SECCION I.

De los derechos del hombre.

Art. 1.º El pueblo mexicano reconoce que los derechos del hombre son la base y el objeto de las instituciones sociales.

lizhuan in tlacanechicollin. Ipampa inon, qui tenquixtia, ca no-chintin tenahuatiltin ihuan nochintin imahuizticayohuan in tlá-tocatlalli, in tech pouhui qui mahuiztilizque ihuan qui chichahua-lotizque in tlacacoyeliztin qui temaca inin Nahuatil-tecpanaliztli.

Tlan 2. Itech in república nochintin tlacati tlacaxoxòque. In tlacotin icuac qui tlaicza in necallotiloyan cecnitetlacayotl, za-niyo ipampa inon, q'aci in itlacaxoxocayo, ihuan qui pia hue-litiliztli itech in ipalehuilizhuan in tenahuatiltin.

Tlan 3. In temachtiliztli tlacaxoxoqui. In tenahuatilli qui itoz tlen toltecayotl itech monequi amoxtocaitl inic itlachihualiz, ihuan ica tlein yuquizaliztin motemacazque.

Tlan 4. Nochi tlacatl tlacaxoxoqui inic qu'anaz in toltecayotl, nematiliztli nozo tequitiliztli qui pactiz, tla yeni tlaixnextiliztli, ihuan inic qui celiz in itlaxtlahuil. Amo ce amono occe huelitiz-tzacuililoz, in tlacamo ica tlaztoptequililizcayotl, icuac tenenpe-hualtia in yetetl teaxca, nozo ica tenahuatil-mahuizticayotl, motemacani ica in tlátoltin qui machiotia in tenahuatilli, icuac qui tlátlacalhuiz in itech pouhui in tlacanechicollin.

Tlan 5. Amo aquin hueliti tlatlaliloz inic nentéquitiz, huel monequi qui tlaxtlahuilizque in tlen qui chihua, ihuan inon itlanequiliztica. In tenahuatilli amo hueliti qui mahuiztocayotiz ayac matzayanaliztli ma qui pia itlamiliz in ipópoloz nozo itlamanal in itlacaxoxocayo in tlacatl, ma yeni ipampa tequitl, ma ipampa temachtiliztli nozo ipampa netolyec-nemilice. Amono hueliti qui mahuiztocayotiz in tlahuellaliz-tin itencopa in tlacatl qui tlátollaliz qui cahua in ichan nozo itólocaliz.

Tlan 6. In iteixpantilizhuan in achto ittaliztin amo hueliti yez itlamiliz aca tlaztoptequillitl-temoliztli nozo mahuizticayo-te-moliztli, in tlacamo icuac qui tenenpehualtia in cualnemiliztli, in ihuelitiliz yetetl tlacatl, teyolehua itech itla tetzauh-tlátlacolli nozo tlátlacolli, nozo icuac qui ahecomana in paninezqui yectec-panaliztli.

Tlan 7. Amo cocolhuiloni in itlacaxoxocayo in tlacuiloliztli ihuan teixpantiliz-tlacuilolitin ipan tlein zazo tlacoyotl. Amo aca tenahuatilli amono ce mahuizticayotl hueliti qui tlaliz achto tlahuellaliztli, amono quin itlaniz tepan-neixquetzaliztli in tlayocoyanime nozo in tepuztlacuilòque, amono qui tlazinquixtiliz in itlacaxoxocayo in tepuxtlacuiloyan, ca amo qui pia achi tla-miliztin ca mahuizotl, in teicniuhutiliz-nemiliztli, ihuan in altepe-tlamatcayeliztli. In itlátlacolhuan in tepuztlacuiloyan tzontequililozque ica ce tecutlato qui yec-ittaz in tlachihualli, ihuan ica occe ma qui tetchpaa in tenahuatilli ihuan qui machiotiz in tlazacuilitiliztli.

Tlan 8. Amo cocolhuiloni in ihuelitiliz in tlaitlaniliztli icuac mochihua ica pacnemiliztli, ihuan ica mahuizo-amatlacuilolli; tel

En consecuencia, declara que todas las leyes y todas las autoridades del país, deben respetar y sostener las garantías que otorga la presente Constitución.

Art. 2.º En la República todos nacen libres. Los esclavos que pisen el territorio nacional recobran, por ese sólo hecho, su libertad, y tienen derecho á la protección de las leyes.

Art. 3.º La enseñanza es libre. La ley determinará qué profesiones necesitan título para su ejercicio, y con qué requisitos se deben expedir.

Art. 4.º Todo hombre es libre para abrazar la profesión, industria ó trabajo que le acomode, siendo útil y honesto, y para aprovecharse de sus productos. Ni uno ni otro se le podrá impedir, sino por sentencia judicial, cuando ataque los derechos de tercero, ó por resolución gubernativa, dictada en los términos que marque la ley, cuando ofenda los de la sociedad.

Art. 5.º Nadie puede ser obligado á prestar trabajos personales, sin la justa retribución y sin su pleno consentimiento. La ley no puede autorizar ningún contrato que tenga por objeto la pérdida ó el irrevocable sacrificio de la libertad del hombre, ya sea por causa de trabajo, de educación ó de voto religioso. Tampoco puede autorizar convenios en que el hombre pacte su proscripción ó destierro.

Art. 6.º La manifestación de las ideas no puede ser objeto de ninguna inquisición judicial ó administrativa, sino en el caso de que ataque á la moral, los derechos de tercero, provoque á algún crimen ó delito, ó perturbe el orden público.

Art. 7.º Es inviolable la libertad de escribir y publicar escritos sobre cualquiera materia. Ninguna ley ni autoridad puede establecer la previa censura, ni exigir fianza á los autores ó impresores, ni coartar la libertad de imprenta, que no tiene mas límites que el respeto á la vida privada, á la moral y á la paz pública. Los delitos de imprenta serán juzgados por un jurado que califique el hecho, y por otro que aplique la ley y designe la pena.

Art. 8.º Es inviolable el derecho de petición ejercido por escrito, de una manera pacífica y respetuosa; pero en materias

itech in altepe-tlacoyotin zan hueliti qui chihuazque in itepehuacahuan in República. Itech nochi tlaitlaniliztli itech monequi huetziz ce inecentral-icuilolli iu tlátocayotl aquin otitlaniloc, ihuan inin qui pia itlamemel qui teixmachitiz in tlein itech pohui in teitlanqui.

Tlan 9. Amo aquin hueliti qui tzinquixtilizque in ihuelitiliz inic monechicoz nozo momaicnitiz yocoxca ica catle zazo yectlamiliztli; tel zan hueliti qui chihuazque in itepehuacahuan in República inic qui anazque tlacotoncayotl itech in itlacoyohuan in tlátocatlalli. Amo ce tlacanechicolli ica yaotlatquitl qui pia ihuelitiliz in tlacemitalizpan.

Tlan 10. Nochi tlacatl qui pia ihuelitiliz inic qui piaz ihuan qui huicatinemiz yaotlatquitl inic mopalehuiz ihuan itlacacoyelizcayo. In tenahuatilli qui machiotiz catle yehuanti tetzicolotín ihuan in tlatzacuilitiliztli intech pohui in aquique qui huicatinemi.

Tlan 11. Nochi tlacatl qui pia huelitiliztli inic quizaz ihuan callaquiz itech in República, ohtocaz itech in inecatiloayan ihuan mochan-icuaniz, amo qui pia imonequiliz in amatlacuilol-tlacacoyeliztli, temacahualiztli, ceyaliztli nozo itla occe yuquizaliztli neneuhqui, In itlachihual inin huelitiliztli amo qui tlátlacalhuia in ichicahualizhuan in mahuiztic-tlatzontequiliztli, itech in atenemachiti itenanquilizcayo in tetzauhtlátlacocayotl nozo altepe-tlátlacolli.

Tlan 12. Amo onca, amono moyolomaci itech in República, piltocayotin, amono tlápópolhuil tlaxtlahuilli, amono onca mahuiztique tetlacaca-huilotimhque. Zan icel in áltepetl, tlanchicoliztica-teixpantilli, hueliti tlatequitiz in tlacuepcayotiliztin itech in mohuizticayotl in aquique oqui temacani nozo qui macaticate huehuey tetlayecoltiliztin iu tlátocatlalli nozo in tlacayotl.

Tlan 13. Itech in mexicana república amo aquin hueliti tlatzontequililoz ica tenahuatiltin zaniyuca, amono ica tetlatzontequilizcenicquizque. Ayac tlacatl, ayac nechicolltaca (corporación) hueliti qui piaz teicneliloni, amono hueliti qui piaz tlaixnextiltequitl ma amo yeni quenami itelacuepcayotiliz ce altepe-tlayecoltiliztli, ihuan ma machiotieni itech in tenahuatilli. Onca teicneliloni itech in yaoyotl zaniyo inic in tlátlacoltin ihuan tlapilchihualiztin ma qui pisan yecnenehuiliz itech in yaoquiz-tlamatiliztli. In tenahuatilli tlacemitalhuiz ica nochi chipahualiztli in iatenamachiti inin tlatzinquixtiliztli.

Tlan 14. Amo h'elitiz motemacaz aca tenahuatilli ipan in tlein opanoc. Amo aquin hueliti tzontequililoz, amono tlatlalililoz, intlacamo ica tenahuatiltin omotemacani achtotipa in tlachihualli ihuan ellotica ipampa in tecutlátocaicpalli oqui nelhuayoti yacatica in-tenahuatilli.

Tlan 15. Aic mochihuazque nenotzaltin inic quin quixtizque

políticas sólo pueden ejercerlo los ciudadanos de la República. A toda petición debe recaer un acuerdo escrito de la autoridad á quien se haya dirigido, y ésta tiene obligación de hacer conocer el resultado al peticionario.

Art. 9.º A nadie se le puede coartar el derecho de asociarse ó de reunirse pacíficamente con cualquier objeto lícito; pero solamente los ciudadanos de la República pueden hacerlo para tomar parte en los asuntos políticos del país. Ninguna reunión armada tiene derecho de deliberar.

Art. 10. Todo hombre tiene derecho de poseer y portar armas para su seguridad y legítima defensa. La ley señalará cuáles son las prohibidas y la pena en que incurren los que las portaren.

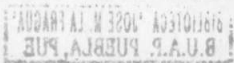
Art. 11. Todo hombre tiene derecho para entrar y salir de la República, viajar por su territorio y mudar de residencia, sin necesidad de carta de seguridad, pasaporte, salvo-conducto ú otro requisito semejante. El ejercicio de este derecho no perjudica las legítimas facultades de la autoridad judicial ó administrativa, en los casos de responsabilidad criminal ó civil.

Art. 12. No hay, ni se reconocen en la República, títulos de nobleza, ni prerrogativas, ni honores hereditarios. Sólo el pueblo, legítimamente representado, puede decretar recompensas en honor de los que hayan prestado ó prestaren servicios eminentes á la patria ó á la humanidad.

Art. 13. En la República mexicana nadie puede ser juzgado por leyes privativas, ni por tribunales especiales. Ninguna persona ni corporación puede tener fueros, ni gozar emolumentos que no sean compensación de un servicio público, y estén fijados por la ley. Subsiste el fuero de guerra solamente para los delitos y faltas que tengan exacta conexión con la disciplina militar. La ley fijará con toda claridad los casos de esta excepción.

Art. 14. No se podrá expedir ninguna ley retroactiva. Nadie puede ser juzgado ni sentenciado, sino por leyes dadas con anterioridad al hecho y exactamente aplicadas á él, por el tribunal que previamente haya establecido la ley.

Art. 15. Nunca se celebrarán tratados para la extradición



in altepe-tetzauh-tlatlacoanime, amono in necate oqui chihuani huey altepetlatlacolli in canin otetlátlacalhuique, noihuan amo quixtilozque in tlacótin, amono mochihuazque nenotzalm ipampa itech itlacahuiz in tlacacoyeliztin ihuan in huelitiliztin ca inir (constitución.) Tenahuatiltecpanaliztli qui maca in tlacatl ihuan in tepehua.

Tlan 16. Ayac hueliti tequipacholoz itech inóma yéhuatl, itech in icenyeliz, itech in ichan, itech in iamahuan ihuan ipan tlein iaxca, inlacamo ica ce itenahuatil-tlácuilol in mahuizticayotl, itech pohuini, ca qui nelhuayotiz ihuan qu'itoz tlein ipampa, ihuan ica tlein tenahuatilli qui chihua, itech in atenamachiti ce tlátlacolli ihuan ipan qui acini, nochi tlacatl hueliti qui tzitzquiz in tetzauhtlátlacoani ihuan iteicniuhhuan zaniman quin temac-tiz inahuac in mahuizticayotl tetech yeni.

Tlan 17. Amo aquin hueliti teilpiloz ipampa tlatehuiquiliztin zan nentlacaltin. Amo aquin hueliti ica chicahualiztli qui itlaniz in tlein itech pohui. In teutlátoca icpaltin cemicac tlatlapouhtiezque inic qui chihuazque tlamelaca-chihualiztli. Inin zan ihqui motemacaz, ica inon mopopoloa in tlaxtlahuiliztli ca quin tocyotia *derechos*.

Tlan 18. Zan yez teilpiloyan ipampa huey tetzauhtlatlacolli ma itech monequini tlatzacuiltiz-tlacayotl. Itech catle zazo yeoncan yauh in campa monextia ca in tlateilhulli amo hueliti motlaliliz neca tlatzacuiltiztli, motlaliz itech in tlacaxoxocayotl ica tlaixquetzaliztli. Itech amo ce atenamach ti huelitiz mohuey-tiz in teilpiloyan nozo tenactiliztli ipampa ipolihuiliz in itlaxtlahuil in tlaixnextil-tequitl nozo itla zazo temacaliz-tomin.

Tlan 19. Amo ce tenactiliztli hueliti panoz achi yei tonalli, inatle qui machiztilizque ica ce tlacemitoliztli qui tenehuaz in teilpiliztli, ihuan ocequi yuhquizalizin quin nelhuayotia in tenahuatilli. Zan ipampa tepitzin cahuitl ma pano in yei tona lli, qui teixquetzalia ce tenanquilitizcayotl in mahuizticayotl ca tlatequitia noihuan in ocequintin topileque, teilpiloyanpixque qui chihuani. Nochi tepoctlantiliztli itech in tetzitzquiliztli, nozo itech in teilpiloyan, nochi tequipacholiztli ma mochihuani inatle neyolehualoni moyemati, muchi tlaxtlahuiliztli nozo tla-callaquiliztli, in tla chihualo itech in teilpiloyan, inon ce tlaahuil-quixtiliztli, itech pohui qui tlatzacuiltizque in tenahuatiltin ihuan in mahuizticayome

Tlan. 20 Itech nochi tlatzontequiliz-tetzauhtlátlacocayotl, in tlateilhulli qui piaz ininque tlacacoyeliztin:

I. Ca qui machiztilizque in neyolehualoni tlein ipampa inahuac yuhquion mochihua, ihuan m' ihuiliz in itoca in tetelhuiani, in tla yeni.

II. Ca moceliliz in itlatenquixtiliz-cenahualiztli ipan ompo-

de reos políticos, ni para la de aquellos delincuentes del orden común que hayan tenido en el país en donde cometieron el delito la condición de esclavos; ni convenios ó tratados en virtud de los que se alteren las garantías y derechos que esta Constitución otorga al hombre y al ciudadano.

Art. 16. Nadie puede ser molestado en su persona, familia, domicilio, papeles y posesiones, sino en virtud de mandamiento escrito de la autoridad competente, que funde y motive la causa legal del procedimiento. En el caso de delito infraganti, toda persona puede aprehender al delincuente y á sus cómplices, poniéndolos sin demora á disposición de la autoridad inmediata.

Art. 17. Nadie puede ser preso por deudas de un carácter puramente civil. Nadie puede ejercer violencia para reclamar su derecho. Los Tribunales estarán siempre espeditos para administrar justicia. Esta será gratuita, quedando en consecuencia abolidas las costas judiciales.

Art. 18. Sólo habrá lugar á prisión por delito que merezca pena corporal. En cualquier estado del proceso en que aparezca que al acusado no se le puede imponer tal pena, se pondrá en libertad bajo de fianza. En ningún caso podrá prolongarse la prisión ó detención por falta de pago de honorarios, ó de cualquiera otra ministración de dinero.

Art. 19. Ninguna detención podrá exceder del término de tres días, sin que se justifique con un auto motivado de prisión, y los demás requisitos que establezca la ley. El solo lapso de este término, constituye responsables á la autoridad que la ordena ó consiente y á los agentes, ministros, alcaides ó carceleros que la ejecuten. Todo maltratamiento en la aprehensión ó en las prisiones, toda molestia que se infiera sin motivo legal, toda gabela ó contribución en las cárceles, es un abuso que deben corregir las leyes y castigar severamente las autoridades.

Art. 20. En todo juicio criminal, el acusado tendrá las siguientes garantías:

I. Que se le haga saber el motivo del procedimiento y el nombre del acusador, si lo hubiere.

II. Que se le tome su declaración preparatoria dentro de

hual onchicuey hora, ca pohualozque itech in hora onactiloc inahuac in itlatzontequiliani.

III. Ca m'ixcomacaz inahuac in tlaneltilin itehuic tlatozque.

IV. Ca momactilizque nochintin tlamantin ma itech monequi ihuau yeni itech in neteilhuiliz-tlatolli, inic qui cencahuaz in inetlacuepiliztin.

V. Ca mocaquiliz in inemanahuiliz inôma nozo ica itlaca tetech-netemachiliztli, nozo inmomextin, quenami itlanequiliz yeni. Intla amo qui pia aquin qui palehuiz, qui ixpantilizque in itocalcuilolhuan in tepalehuique altepe-tequipanôque inic qui pépenaz in aquin, nozo aquique itech monequi.

Tlan. 21 In itetechpoaliz in tetlaiyahuiliztin huel yehuantin, itech pohui in tetlatzontequiliz-mahuizticayotl. In tlein itech pohui, in altepe-mahuizticayotl zan hueliti qui tetlaliliz qnena-mi tetlahuelaliliztli ixquichca centzontli ihuan macuilli pohualli peso ipenatiliz, nozo ce metztlitetzacualiztli, itech in atenemachiti ihuan quenami qui tenquixtia in tenahuatilli.

Tlan. 22 Mocencahua cemicac inic yeoemo-tlatzacuiltiloz ica quatezonoaliztli ihuan temahuizpololiztli, tlacayo-machiotiliztli, mecahuitequiliztli, in cuahuftl, in catle zazo tetonehualiztli, in huey tomin penatiliztli, in tetlacencahualtiztli, ihuan occequintin tetlatzacuiltiliztin amo yuhtlamani.

Tlan. 23 Inic mopopoloz in flatzacuilti-miquiliztli, itlame-melli mocahua in altepe-mayuitzicayoil in iciuhca tlatlaliliz, in tlamacehualizyo-tzacualiztli. Inoquic, ayoemo tlatzacuiltilozque ica miquiliztli in altepe-tlatlacoltin, ihuan amo hueliti mohuêcatlazaz itech in occequintin atenemachiti achiye quema mictiloz intemactecahuani in tlatocatlalli itech in yaoyotl ihuicpa in huêcatlaca, in tetlacuicuiliani itech in ôlli, in caltlatic, in tetamictiani, in temictiani ica tentlaquechiliztli, ica yollamachiliztli nozo tlacayahualiztli, noihuan in huehuey tlapilchihualiztin in yaoquizque, ihuan tla'chteque ipan huey atl ca quin tenquixtia-ni in tenahuatilli.

Tlan. 24 Ayac flatzontequiliz-tetzauhtlatlacocayotl hueliti qui piaz achi yei teicihui-itlaniliztli. Amo aquin hueliti flatzontequililoz opa ipampa ce inôma tlapilchihuali, ma ye ca itech in tetlatzontequiliztli tlapopolhuiloz nozo ma cemixnahuati. Aocmo mochihuaz tlapopolhuiliztli itech in teicihuitiliz-itlaniliztli.

Tlan. 25 In tenonotzal-tlacuilolli, itech tlapachol-nemi itloc in iciuhca titlantli, ca tlacaxoxouhqui itech nochitlatemoliztli. In cocolhuiliztli itech inin tlacacoyeliztli yez ce tlatlacolli ca chihahuac qui tlatzacuiltiz in tenahuatilli.

Tlan. 26 Ipan pacnemiliz-cabuitl amo aca yaoquizqui hueliti qui itlaniz techan-pialtiztli, tlamemêque, amono itla tequipa-

cuarenta y ocho horas, contadas desde que esté á disposición de su juez.

III. Que se le caree con los testigos que depongan en su contra.

IV. Que se le faciliten los datos que necesite y constan en el proceso, para preparar sus descargos.

V. Que se le oiga en defensa por sí ó por persona de su confianza, ó por ambos, según su voluntad. En caso de no tener quien lo defienda, se le presentará lista de los defensores de oficio, para que elija el que, ó los que le convengan.

Art. 21. La aplicación de las penas propiamente tales, es exclusiva de la autoridad judicial. La política ó administrativa sólo podrá imponer, como corrección, hasta quinientos pesos de multa, ó hasta un mes de reclusión, en los casos y modo que expresamente determine la ley.

Art. 22. Quedan para siempre prohibidas las penas de mutilación y de infamia, la marca, los azotes, los palos, el tormento de cualquiera especie, la multa excesiva, la confiscación de bienes y cualesquiera otras penas inusitadas ó trascendentales.

Art. 23. Para la abolición de la pena de muerte, queda á cargo del poder administrativo el establecer, á la mayor brevedad, el régimen penitenciario. Entre tanto queda abolida para los delitos políticos, y no podrá extenderse á otros casos mas que al traidor á la patria en guerras extranjeras, al saltador de caminos, al incendiario, al parricida, al homicida con alevosía, premeditación ó ventaja, á los delitos graves del orden militar y á los de piratería que definiere la ley.

Art. 24. Ningún juicio criminal puede tener más de tres instancias. Nadie puede ser juzgado dos veces por el mismo delito, ya sea que en el juicio se le absuelva ó se le condene. Queda abolida la práctica de absolver de la instancia.

Art. 25. La correspondencia, que bajo cubierta circule por las estafetas, está libre de todo registro. La violación de esta garantía es un atentado que la ley castigará severamente.

Art. 26. En tiempo de paz ningún militar puede exigir alojamiento, bagaje ni otro servicio real ó personal sin el consenti-

noliztli inatle ica itlanequiliz in tetcutli. Ipan icaui in yaoyotl zan hueliti chihualoz itech in tlätöltin quenami qui nelhuayotiz in tenahuatilli.

Tlan. 27 In itlatquihuacayo in pipiltin amo hueliti tlatlalcuihualoz inatle icaliz, inlacamo ica ineyolehualo in tlaixnextiliztli pani nezqui ihuan achto tlatlahuiloz. In tenahuatilli qui cemitoz in mahuizticayotl itech pohui qui chihuaz in teaxcatiliztli ihuan in yuquizalitzin quenin chihualoz.

Ayac Corporacion nentlacatl nozo teopancayotl, quenin zazo ma yeni in imachiyo, itocayotiliz nozo itlamiliz qui piaz necencahualiz-tenahuatilli inic inoma qui moaxcatiz in nelhuayo-tlatquilt, zan momaxeloa in tlazalöltin yeni zaniman ihuan melahuaca itech pohuiz in tlen itlamiliz omotlali.

Tlan- 28 Amo hueliti ce, ome, yei-tlacatl, qui cohuz ihuan qui tepicpachoz itla ihuan qui namacaz achi patio, amono yez tetzicolötlitzin itlatöca-palehuiliz in nematiliztli. Zan motzln-quixtia in tlein itech pohui in tomin-tlachihualli, in iciuhca titlantin, ihuan in teicneliloni in tenahuatilli quin temacaz ipan itla cahuitl in tlayecoyani yeclachichihueque itech itla tlachicohuiliztli.

Tlan. 29 Itech in iatenemachiti in atepé-nempehualtique, chichahuac itlacahuiliztli itech in pacnemiliztli, nozo catle zazo occequintin ac qui tlaliani in tlacanehicoltin itech huey ohuitiliztli, zan yehuatl in itepanica in República, ica itlatöca-nontzaliz in ministros ihuan ica itlayeccaquiliz inecetiliz in Congreso, ihuan, icuac amo nechicotieni, in huecahuani diputación hueliti quin nactiz in tlacaonemiliztin motemaca itech inin Tenahuatil teepanaliztli, zan motzinquixtia in aquíque tlacaonemini inemiliz in tlatatl; tel itech pohui qui chihuaz ica tepitzin cahuitl, ipal yacatiliztin nohuianyoque ihuan inatle nactiliztli hueliti motlaliliz ce tlatatl.

Intla in tenactiliztli qui pieni iyeloayan icuac nechicotieni in Congreso, inin qui temacaz in mahuizo-tocayotiliztin monequini, inic Iciuhca chihuani qui ixnamiquiz in ahcomanaliztli. Intla in tenactiliztli mochihuani itech in cahuitl inicuac amo yeni in Congreso, icuac in huecahuani Diputación zaniman iciuhca qui notzaz in Congreso inic quin necentlaliz.

II TLATEQUILIZTLI.

Itech in mexicana.

Tlan. 30 Yehuantin mexicana:

I. Nochintin aquíque otlatatque itec inecatiloan in República, nozo occecan, huel itätzitzihuan mexicana.

II. In huéca tlaca ca moteyelizchantia iniuhea in itenahuatilizhuan in Federación.

miento del propietario. En tiempos de guerra sólo podrá hacerlo en los términos que establezca la ley.

Art. 27. La propiedad de las personas no puede ser ocupada sin su consentimiento, sino por causa de utilidad pública y previa indemnización. La ley determinará la autoridad que deba hacer la expropiación y los requisitos con que ésta haya de verificarse.

Ninguna corporación civil ó eclesiástica, cualquiera que sea su carácter, denominación ú objeto, tendrá capacidad legal para adquirir en propiedad ó administrar por sí bienes raíces, con la única excepción de los edificios destinados inmediata y directamente al servicio ú objeto de la institución.

Art. 28. No habrá monopolios, ni estancos de ninguna clase, ni prohibiciones á título de protección á la industria. Excepc-túanse únicamente, los relativos á la acuñación de moneda, á los correos y á los privilegios que, por tiempo limitado, conceda la ley á los inventores ó perfeccionadores de alguna mejora.

Art. 29. En los casos de invasión, perturbación grave de la paz pública, ó cualesquiera otros que pongan á la sociedad en gran- de peligro ó conflicto, solamente el Presidente de la República, de acuerdo con el consejo de ministros y con aprobación del Congreso de la Unión, y, en los recesos de éste, de la diputación permanente, puede suspender las garantías otorgadas en esta Constitución, con excepción de las que aseguran la vida del hom- bre; pero deberá hacerlo por un tiempo limitado, por medio de prevenciones generales y sin que la suspensión pueda contraer- se á determinado individuo.

Si la suspensión tuviere lugar hallándose el Congreso reunido, éste concederá las autorizaciones que estime necesarias para que el Ejecutivo haga frente á la situación. Si la suspensión se ve- rificare en tiempo de receso, la diputación permanente convoca- rá sin demora al Congreso para que las acuerde.

SECCION II.

De los mexicanos.

Art. 30. Son mexicanos:

I. Todos los nacidos dentro ó fuera del territorio de la Re- pública, de padres mexicanos.

II. Los extranjeros que se naturalicen conforme á las leyes de la Federación.

III. In huèca tlaca ca qui moaxcatia nelhuáyo-tlatquitl itech in república nozo qui pieni ipilhuan mexicana, inicuae amo qui teixpantia in icemitoliz qui piazque itech in icenitlacayo.

Tlan. 31 Nochi mexicatl itlamemel:

I. Qui palehuiz in amo tetch pohuiliztli, in necatiloan, in imahuizo, in ihuelitilizhuan ihuan itlanextilizhuan in tlàtoca-tlalli.

II. Tlacallaquiz ica tlein itech monequini in Federaciòn, quenami in Estado ihuan municipio campa mochantieni, quenin qui yecmamanaz in tenahuatiltin.

Tlan. 32 In mexicana yacatica tlalilozque in amo in huèca tlaca itech ineneuhcayo in atenemachiti-cahuitl, inic muchintin tlatequipanliztin, necuitlahuiliztin nozo chiuhtitlaniliztin itocayotilizhuan in mahuitzicayome, inicuae amo tetchmonequiliztli yeni ce tepehua. Motemacazque tenahuatiltin inic huel yectlalilozque in iyuquizalizhuan in mexicana tequitque, motlaxtlahuilizque in aqùique achi tlamatizque itech catle zazo tlamatiliztli nozo toftecayotl, teyohualtizque itech in tequitl ihuan qui nelhuayotit'azque temachtilyantìn ihuan temachtiliztica in toltecayotin ihuan tequitiltin.

III TLATEQUILIZTLI.

Itechpa in huèca tlaca.

Tlan. 33 Yehuantì huèca tlaca in aqùique amo qui pieni in yuhquizalitzin omotenéque itech in tlan 30. Yehuantin qui pia huelitiliztli itech in tlacacoyeliztin quin maquilia in tlatequiliztli I amoxtocaitl I. inin Nahuatil-tecpanaliztli, tlatzinquixtilli itech nochì atenemachiti in huelitiliztli qui pia in Teyecanaliztli inic qui totocaz in huèca tlatl tecocoani. Yehuan qui pia itlamemelli ic tlacalaquizpan ica tlein itech monequini in pani nezqui, quenami qui mamanani in tenahuatiltin, ihuan qui tlamatizque ihnan qui mahuitzilize in nelhuayotiliz-tenahuatiltin, ihuan imahuizticayohuan in tlàtoca-tlalli, mocenmanazque itech in zaiccen itlatlalizhuan, ihuan itlatzontequilizhuan in tlàtocaicpaltin auh amo huelitizque yuhcateyotlalizque ocequintin occecan teilhuiliztin, cætlein in tenahuatiltin quin maca in mexicana tlaca.

IV TLATEQUILIZTLI

Itech in mexicana tepehuàque.

Tlan. 34 Yehuantin itepehuacahuan in República nochintin aqùique qui pixtieni in iyuquizalizhuan in mexicana, intech monechicoa ocye ininque:

III. Los extranjeros que adquirieran bienes raíces en la república ó tengan hijos mexicanos, siempre que no manifiesten la resolución de conservar su nacionalidad.

Art. 31. Es obligación de todo mexicano:

I. Defender la independencia, el territorio, el honor, los derechos é intereses de su patria.

II. Contribuir para los gastos públicos, así de la Federación, como del Estado y municipio en que resida, de la manera proporcional y equitativa que dispongan las leyes.

Art. 32. Los Mexicanos serán preferidos á los extranjeros, en igualdad de circunstancias, para todos los empleos, cargos ó comisiones de nombramiento de las autoridades, en que no sea indispensable la calidad de ciudadano. Se expedirán leyes para mejorar la condición de los mexicanos laboriosos, premiando á los que se distinguan en cualquier ciencia ó arte, estimulando al trabajo y fundando colegios y escuelas prácticas de artes y oficios.

SECCION III.

De los extranjeros.

Art. 33. Son extranjeros los que no posean las calidades determinadas en el artículo 30. Tienen derecho á las garantías otorgadas en la sección 1.ª, título I.º de la presente Constitución, salva en todo caso la facultad que el Gobierno tiene para expeler al extranjero pernicioso. Tienen obligación de contribuir para los gastos públicos, de la manera que dispongan las leyes, y de obedecer y respetar las instituciones, leyes y autoridades del país, sujetándose á los fallos y sentencias de los tribunales, sin poder intentar otros recursos, que los que las leyes conceden á los mexicanos.

SECCION IV.

De los ciudadanos mexicanos.

Art. 34. Son ciudadanos de la República todos los que teniendo la calidad de mexicanos, reunan además las siguientes:

I. Qui axitieni caxtolomey xihuitl icuac namiquèque, nozo cempohuaili ihuan ce, intla amo namiquèque.

II. Qui piaz ce mahuizo-nemiliztli.

Tlan. 35 Ininque iteicnelilohuan in tepehuaque:

I. Tlatenehuaz itech in altepe-pèpenaltin.

II. Huelitiz tenehuaz inic nochintin neflacuitlahuiliztin itech in altepe-pepenaliztli, ihuan tocayotiloz inic catle zazo tequitl nozo chiuhuitlaniztli, inicuac qui pixtiez in yuquizalitzin qui nelhuayotia in tenahuatilli.

III. Mocetiliz inic nenotzalozque in itlacoyohuan in tlatócatlalli.

IV. Qu'anaz in yaotlatquitl itech in yaoquizque nozo itech in tlàpix-cenictlacayotl, inic qui palehuiz in República ihuan inelhuayotilizhuan.

V. Qui chihuaz itech nochintin tlacoyotin in ihuelitiliz in teitlaniliztli.

Tlan. 36 Yehuantin itlamemelhuan in itepehuacahuan in República.

I. Momachiotiz itech in itocaicuilol in altepe-tlacanehicolli, qui teixpantitâz in tlatquitl qui pia, nozo in nematiliztli, onekualiztli nozo tequitl inic yoli.

II. Motoca-icuiloz itech in tlàpix-cenictlacayotl.

III. Tlatenehuaz itech in altepe-pèpenaliztli, itech in idistrito campá itech pohui.

IV. Qui chihuaz in inecuitlahuilizhuan in altepe-pepenaliztli itech in Federación, ihuan aic yez ica tlazo camatiliztli.

Tlan. 37 In iyuquizaliz in tepehua mopoloa:

I. Ipampa moyeliz-chantia itech huèca tlatocatlalpan.

II. Ipampa qui tequipanoz iteyecanaliz occe tlatocatlalli, nozo ipampa qui celiliz mahuitiliztin, piltocayome nozo itla tequitl, auh amo achto qu'itlaniz in iceyaliz in Congreso federal. Moxaxeloa in itetocayo-tlamatiliztli, ihuan tlacayotin, ca hueliti mocelizque tlacaxoxocayotica.

Tlan. 38 In tenahuatilli qui nelhuayotiz in atenemachiti ihuan quenin mopoloa, nozo monactia in ihuelitilizhuan in tepehua, ihuan quenin mochihuaz in yancuic-cuepaliztli.

AMOXTOCAITL II.

I TLATEQUILIZTLI.

Rech in huècapan cenictlacayotl ihuan Teyecanaliz-mamana.

Tlan. 39 In huècapan cenictlacayotl onca yuliztica ihuan pehualiztica itech in altepetl. Nochi huelitiliztli quiza itech in altepetl, ihuan monelhuayotia inic in iteicneliliz. In altepetl ipan

I. Haber cumplido diez y ocho años siendo casados, ó veintuno si no lo son.

II. Tener un modo honesto de vivir.

Art. 35. Son prerrogativas del ciudadano:

I. Votar en las elecciones populares.

II. Poder ser votado para todos los cargos de elección popular, y nombrado para cualquier otro empleo ó comisión, teniendo las calidades que la ley establezca.

III. Asociarse para tratar los asuntos políticos del país.

IV. Tomar las armas en el ejército ó en la guardia nacional, para la defensa de la República y de sus instituciones.

V. Ejercer en toda clase de negocios el derecho de petición.

Art. 36. Son obligaciones del ciudadano de la República:

I. Inscribirse en el padrón de su municipalidad, manifestando la propiedad que tiene, ó la industria, profesión ó trabajo de que subsiste.

II. Alistarse en la guardia nacional.

III. Votar en las elecciones populares, en el distrito que le corresponda.

IV. Desempeñar los cargos de elección popular de la Federación, que en ningún caso serán gratuitos.

Art. 37. La calidad de ciudadano se pierde:

I. Por naturalización en país extranjero.

II. Por servir oficialmente al Gobierno de otro país, ó admitir de él condecoraciones, títulos ó funciones, sin previa licencia del Congreso federal. Exceptúanse los títulos literarios, científicos y humanitarios, que pueden aceptarse libremente.

Art. 38. La ley fijará los casos y la forma en que se pierden ó suspenden los derechos de ciudadano, y la manera de hacer la rehabilitación.

TITULO II.

SECCION I.

De la soberanía nacional y de la forma de gobierno.

Art. 39. La soberanía nacional reside esencial y originariamente en el pueblo. Todo poder público dimana del pueblo y se instituye para su beneficio. El pueblo tiene en todo

nochi cahuitl qui pia in amo teaxcatil-huelitiliztli patlalizpan nozo tlatzinquixtilizpan in iyucayo in Tlatocayotl.

Tlan 40 Zan yehuatl itlanequiliz in mexicana altepetl monahuatl-tecpañaz itech ce república teixpantilli, altepeyotl, federel, mochichihua ica Estados huécapan tlacaxoxoque, itech nochi tlein itech pohui in iteyecanaliz; tel necetilitiezque itech ce Federación nelhuayotitoc iniuhca ipehualtilizhuan inin tlanelhua-yotenahuatilli.

Tlan 41 In altepetl qui chihua in ihuecapaniliz itlacopa in ihuelitilizhuan in necetiliztli itech atenemachiti itech pohuliztli, ihuan itech in Estados, in tlein itech pohui in itec-yecanaliztica, ica in tlatoltin ye omonelhuayotique itech inin Nahuatil-tecpañaliztli federal, ihuan iaxcahuan in Estados, ac yehuantin aic huelitizque qui ixnamiquizque in itlatenehualiz in tlatollalitzli federal.

II TLATEQUILIZTLI.

Itech centetica itlacotoncayo in federación ihuan inecatiloan cenictlacayotl

Tlan. 42 In necatiloan cenictlacayotl catqui itech in centetica itlacotoncayohuan in Federación, ihuan oco in huey apancatalli itech in omextin huehuey atl.

Tlan 43 Icentetica itlacotoncayohuan in Federación ca yehuantin: in Estados Aguascalientes, Colima, Chiapas, Chihuahua, Durango, Guanajuato, Guerrero, Jalisco, México, Michoacán, Nuevo León ihuan Coahuila, Oaxaca, Puebla, Querétaro, San Luis Potosí, Sinaloa, Sonora, Tabasco, Tamaulipas, Tlaxcalan, Valle de México, Veracruz, Yucatan, Zacátecas, ihuan in territorio in Baja California.

Tlan. 44 In Estados Aguascalientes, Chiapas, Chihuahua, Durango, Guerrero, México, Puebla, Querétaro, Sinaloa, Sonora, Tamaulipas ihuan in territorio Baja California, qui piazque in icuenten-namiquilizhuan quenami axcan quin pia.

Tlan 45 In Estados Colima ihuan Tlaxcalan qui piazque itech in iyancuic-toca Estados, in icuenten-namiquilizhuan oqui pixque quenami iterritorios in Federación.

Tlan. 46 In Iestado in Ixtlahuatl México momamanaz itech in necatiloan axcan qui pia in Distrito Federal; tel in inetlaliliz zan hueliti mochihuaz inicuac in Huecapan Huelitiliztin federales moicuanizque itech occe yeloayan.

Tlan. 47 In Estado Nuevo León ihuan Coahuila qui piaz in necatiloan tlein itech opuhca in omeme tlaxeloltin Estados ca axcan qui chichihua, moxelotiliztica in itlacotonoliz in hacienda Bonanza, ca occepa monetechoz inahuac in Zacatecas, quenami achto catca inicuac omocetilli inahuac in Coahuila.

tiempo el inalienable derecho de alterar ó modificar la forma de su gobierno.

Art. 40. Es voluntad del pueblo mexicano constituirse en una República representativa, democrática, federal, compuesta de Estados libres y soberanos en todo lo concerniente á su régimen interior; pero unidos en una Federación establecida según los principios de esta ley fundamental.

Art. 41. El pueblo ejerce su soberanía por medio de los poderes de la Unión en los casos de su competencia, y por los de los Estados para lo que toca á su régimen interior, en los términos respectivamente establecidos por esta Constitución federal y las particulares de los Estados, las que en ningún caso podrán contravenir á las estipulaciones del pacto federal.

SECCION II.

De las partes integrantes de la Federación y del territorio nacional.

Art. 42. El territorio nacional comprende el de las partes integrantes de la Federación, y además el de las islas adyacentes en ambos mares.

Art. 43. Las partes integrantes de la Federación son: los Estados de Aguascalientes, Colima, Chiapas, Chihuahua, Durango, Guanajuato, Guerrero, Jalisco, México, Michoacán, Nuevo-León y Coahuila, Oaxaca, Puebla, Querétaro, San Luis Potosí, Sinaloa, Sonora, Tabasco, Tamaulipas, Tlaxcala, Valle de México, Veracruz, Yucatán, Zacatecas y el territorio de la Baja-California.

Art. 44. Los Estados de Aguascalientes, Chiapas, Chihuahua, Durango, Guerrero, México, Puebla, Querétaro, Sinaloa, Sonora, Tamaulipas, y el territorio de la Baja-California, conservarán los límites que actualmente tienen.

Art. 45. Los Estados de Colima y Tlaxcala conservarán en su nuevo carácter de Estados, los límites que han tenido como territorios de la Federación.

Art. 46. El Estado del Valle de México se formará del territorio que en la actualidad comprende el Distrito federal; pero la erección sólo tendrá efecto, cuando los Supremos Poderes federales se trasladen á otro lugar.

Art. 47. El Estado de Nuevo-León y Coahuila comprenderá el territorio que ha pertenecido á los dos distintos Estados que hoy lo forman, separándose la parte de la hacienda de Bonanza, que se reincorporará á Zacatecas, en los mismos términos en que estaba antes de su incorporación á Coahuila.

Tlan. 48 In Estados Guanajuato, Jalisco, Michoacan, Oaxaca, San Luis Potosí, Tabasco, Veracruz, Yucatan ihuan Zacatecas, qui yancuic-anazque in tlacoyoyan ihuan icuenten-namiquilizhuan qui piaya ipan 31 diciembre 1852 ica neicuaniliztin qui nelhuayotia in tenahuatilli nican motenehua.

Tlan. 49 In altepetl Coatepec, itech opouhea in Guanajuato, mocetiliz inahuac in Michoacan. In altepe-tlacanechicolli Ahualulco, itech opouhca in Zacatecas, mocetiliz inahuac in San Luis Potosí. In altepe-tlacanechicolli Ojo caliente, ihuan San Francisco Aldama, ca itech opouhca in San Luis, yuh quenami in altepeme Yancuic Tlaxcalan ihuan San Andrés Teul, itech opouhca in Jalisco, moyancuic-cetilizque inahuac in Zacatecas. In idepartamento in Tuzpan qui centocaz tlamamaniliztica itlacotonca in Veracruz. In icanton Huimanguillo, itech opouhca in Veracruz, moyancuic cetiliz inahuac in Tabasco.

III AMOXTOCAITL.

Itech itlatequilizhuan in huetitiztin.

Tlan. 50 In Ihuecapan huelitiliztli in Federacin moxexeloa ipan itlachihual itech tenahuatil-chihuani, iciuhca chihuani ihuan tlatzontequilizcayotl. Aic huelitiz monechicozque ome nozo ocachi ipinque huelitiliztin itech ce tlatatl nozo Corporación, amono motepialtiz in tenahuatil chihuani itech ce tlatatl.

I TLATEQUILIZTLI.

Itech ihuelitiliz in tenahuatil chihuani.

Tlan. 51 Motepialtia in itlachihual in ihuecapan-huelitiliz tenahuatil chihuani, itech ce tlacanechicolli ac motocayotiz "Necetiliztli Tlacanechicolli" Congreso de la Unión.

I TLAXBLOLIZTLI.

Itech pepenatiztli ihuan itlachihual-pehuatiliz in Congreso.

Tlan. 52 In Congreso inecetiliz mochichihuahac ica tepantlatóque, pepenaltin oome xihtica cemixquich ipampa in mexicana tepehuaque.

Tlan. 53 Motocatlaliz ce tepantlatoc ica ceceyaca macuilli xiquipilli chanèque, nozo ipal centlacotontli ca amo pano ome xiquipilli ihuan tláco. In necatiloyan campa in onohuyan yeni achi tepiton quenin motlalia itech inin tlanahuatilli motocatlaliz tel ce tepantlatoc.

Art. 48. Los Estados de Guanajuato, Jalisco, Michoacán, Oaxaca, San Luis Potosí, Tabasco, Veracruz, Yucatán y Zacatecas, recobrarán la extensión y límites que tenían en 31 de Diciembre de 1852, con las alteraciones que establece el artículo siguiente.

Art. 49. El pueblo de Contepec, que ha pertenecido á Guanajuato, se incorporará á Michoacán. La municipalidad de Ahualulco, que ha pertenecido á Zacatecas, se incorporará á San Luis Potosí. Las municipalidades de Ojo-Caliente y San Francisco de los Adames, que han pertenecido á San Luis, así como los pueblos de Nueva Tlaxcala y San Andrés de Teul, que han pertenecido á Jalisco, se incorporarán á Zacatecas. El departamento de Tuxpan continuará formando parte de Veracruz. El cantón de Huimanguillo, que ha pertenecido á Veracruz, se incorporará á Tabasco.

TITULO III.

De la división de poderes.

Art. 50. El Supremo Poder de la Federación se divide para su ejercicio en Legislativo, Ejecutivo y Judicial. Nunca podrán reunirse dos ó más de estos poderes en una persona ó corporación, ni depositarse el Legislativo en un individuo.

SECCIÓN I.

Del Poder Legislativo.

Art. 51. Se deposita el ejercicio del Supremo Poder Legislativo en una asamblea, que se denominará "Congreso de la Unión."

PARRAFO I.

De la elección é instalación del Congreso.

Art. 52. El Congreso de la Unión se compondrá de representantes, elegidos en su totalidad cada dos años por los ciudadanos mexicanos.

Art. 53. Se nombrará un diputado por cada cuarenta mil habitantes, ó por una fracción que pase de veinte mil. El territorio en que la población sea menor de la que se fija en este artículo nombrará sin embargo un diputado.

Tlan. 54 Ipampa ceceyaca tepantlatoc quimixcoyantiani motocatlaliz ce tepantlayecoani.

Tlan. 55 In itlapepenaliz in tepantlatôque amo yez mellaqui tlécóliztli, ihuan chihualoz ica ichtaca tenehualiztli, ica in tlátóltin qui mamana in tenahuatl-pepenaliztli.

Tlan. 56 Inic yez tepantlatoc monequi: yez mexicana tepehua itech in ihuelitiliz-tlachihual, qui piaz cempohualli ihuan macuilli xihuitl axititoque ipan in tonalli motlapoz in tlacanechicol-nenotzaliztli: yez chane itech in Estado nozo Territorio ca qui chihua in tepepenaliztli, ihuan amo yez teopizqui. In canayaliztli amo qui polotia in cematzacualtin ipampa qui chiuhtinemi itla altepe-tequi-pepenaliztli.

Tlan. 57 In itlamemel in tepantlatoc amo hueliti itech mone-techoz inahuac occe chiuhtitlaniliztli nozo tequitl itech pohui in Necetililli campa qui pia tlaxtlahuilli.

Tlan. 58 In tepantlatoque quimixcoyantianime ic ipan tonalli itepepenaliz, ixquichcahuitl in tonalli itech tlami in itlamemel, amo hueliti qui celizque occe tequitl quin macaz in Iciuhca chihuani in Cetiliztli campa qui piaz occe tlaxtlahuilli, monequi achto ma qui itlani in iceyaliz in Congreso. Zan inoma yuquizalitzli monequi inic in tepantlatoque tlayecoanime, inicuaq qui chitiezque in itlamemelhuan.

Tlan. 59 In tepantlatôque amo cocolhuiloni ipampa inematizhuan qui pieni itech in itequih, ihuan aic huelitizque qui tlamemeltizque ipampa yehuanti.

Tlan. 60 In Congreso qu'itoz cuix cualtin nozo amo cualtin in ipepenalizhuan in itequi-icnihuan ihuan qui tlacemitalhuiz in neyolpololiztin tlen ipan yeni.

Tlan. 61. In Congreso amo hueliti qui tlapoz in itlacanechicol-nenotzalizhuan, amono hueliti qui chihuaz in itlamemel, in-tla amo yeni ocachi itlácopa in nochintin itequi-icnihuan; tel in aqui que yeni itech pohui monechicozque ipan in tonalli qui machiotia in tenahuatilli ihuan quin chihualtizque monechicozque in aqui que amo yeni, ica in tlatzacuilitiliztli qui tenquixtia inòma in tenahuatilli.

Tlan. 62 In Congreso qui piaz cécen xiuhlica ome cahuitl tlacanechicol-nenotzaliztin, in ce qui pehualtiz ipan 16 itonal in Septiembre ihuan tlamiz ipan 15 itonal in Diciembre, ihuan occe amo hueliti mohueyitiz, mopehualtiz ipan 1° itonal in Abril ihuan tlamiz ipan zaiccen itonal in Mayo.

Tlan. 63 Itech in itlapoliz in tlacanechicol-nenotzaliztin, ixiptlatiz in Itepanica in Necetiliztli ihuan qui tenquixtiz ce tlanotzaliztli ca itech ma qui teixpanti quenin catqui in tlátocatlalli. In Itepanica in Congreso tlananquiliz ica nohuianyó tlatoltin.

Tlan. 64 Nochi itlacemitalhuiliz in Congreso amo qui piaz

Art. 54. Por cada diputado propietario se nombrará un suplente.

Art. 55. La elección para diputados será indirecta en primer grado, y en escrutinio secreto, en los términos que disponga la ley electoral.

Art. 56. Para ser diputado se requiere: ser ciudadano mexicano en ejercicio de sus derechos; tener veinticinco años cumplidos el día de la apertura de las sesiones; ser vecino del Estado ó territorio que hace la elección, y no pertenecer al estado eclesiástico. La vecindad no se pierde por ausencia en desempeño de cargo público de elección popular.

Art. 57. El cargo de diputado es incompatible con cualquiera comisión ó destino de la Unión en que se disfrute sueldo.

Art. 58. Los diputados propietarios desde el día de su elección, hasta el día en que concluyan su encargo, no pueden aceptar ningún empleo de nombramiento del Ejecutivo de la Unión por el que se disfrute sueldo, sin previa licencia del Congreso. El mismo requisito es necesario para los diputados suplentes, que estén en ejercicio de sus funciones.

Art. 59. Los diputados son inviolables por sus opiniones manifestadas en el desempeño de su encargo, y jamás podrán ser reconvenidos por ellas.

Art. 60. El Congreso califica las elecciones de sus miembros y resuelve las dudas que ocurran sobre ellas.

Art. 61. El Congreso no puede abrir sus sesiones, ni ejercer su encargo, sin la concurrencia de más de la mitad del número total de sus miembros; pero los presentes deberán reunirse el día señalado por la ley y compeler á los ausentes, bajo las penas que ella designe.

Art. 62. El Congreso tendrá cada año dos períodos de sesiones ordinarias; el primero comenzará el 16 de Septiembre y terminará el 15 de Diciembre, y el segundo improrrogable, comenzará el 1.º de Abril y terminará el último de Mayo.

Art. 63. A la apertura de sesiones del Congreso asistirá el Presidente de la Unión, y pronunciará un discurso en que manifieste el estado que guarda el país. El Presidente del Congreso contestará en términos generales.

Art. 64. Toda resolución del Congreso no tendrá otro carácter

occe machiyotl ca tenahuatilli nozo ceutilalil-tzotzocapa. In tenahuatiltin moixpantizque in Iciuhca chihuani, tocaiculotiezqui ica in tepanicani ihuan ome ichtaca tlatolpiani, ihuan in tzotzocapa necentlaliltin zan ica in ome ichtaca tlatolpiani.

II TLAXELOLIZTLI.

Itech pehualiztli ihuan imamanaliz in tenahuatiltin.

Tlan. 65 In ipehualiz in tenahuatiltin itech pohui qui chihuaz:

I. In Itepanica in Necetiliztli.

II. In tepantlatôque itech in Congreso federal.

III. In tenahuatil chihuani itech in Estados.

Tlan. 66 In pehualiztin teixpantiltin ipal in Itepanica in República, in itenahuatil-chihuani itech in Estados, nozo in inôma tepantlatôcahuan, panozque zaniman itech in chiuhtitlanliztli. In tenahuatil-pehualiztin qui-teixpantiani in tepantlatôque, mocemmacazque itech in nenemiliztin tlen qui machiotia in itlatecapanal-tlacuilol in tetlatzohuiliztin.

Tlan. 67 Nochi ineyolmaxiltiliz in tenahuatilli ca omohual-tetlazani ipal in Congreso, amo huelití occepa moteixpantiz itech in itlacancehicol-nenotzal inon xihuitl.

Tlan. 68 In ontetl icâhui in tlacancehicol-nenotzalli qui chihuaz, ica nochi yacaticatlaliliztli in netlatolyeyecoliztli ihuan tenehualiz itechcopa in tomin yecpopololiztli mochihuaz in icallaquia in occe xihuitl; tlatequitiz in tlacallaquiltin inic motlax-tlahuazque ihuan tlayec ittaliztli in itlapohualiz in xihuitl opanoc, qui teixpantiz in Iciuhca chihuani.

Tlan. 69 In yeohuiptatica itlamiliz in achto cahuitl, in Iciuhca-chihuani qui ixpantiz in Congreso in ineyolmaxiltiliz in tomin pöpololiztli in xihuitl icallaquia ihuan in itlapohualiz in ye opanoc. Ce ihuan occe panozque itloc ce chiuhtitlaniliztli chichihualli ica macuilli tepantlatôanime motocatlalizque itech inôma tonalli, yehuanti qui piaque itlamemel tlatemolizpan in omextin amame ihuan qui teixpantizque in inematiliz ipan yehuanti, itech in ontetl itlacancehicol-nenotzal in ontetl cahuitl.

Tlan. 70 In ipehualizhuan nozo ineyolmaxiltilizhuan in tenahuatilli intech monequi mocemmacazque itech inique nene-miliztin:

I. In inematiliz in chiutitlaniliztli.

II. Ce nozo ome tetlatzohuiliztin, ipan in tlätoltin quin tenehua inique tlatotonaltin.

III. In achto tetlatzohuiliztli mochihuaz ipan tonalli qui tllia in Itepanica in Congreso, quenami qui mamana in tlatecapanal-tlacuilolli.

que el de ley ó acuerdo económico. Las leyes se comunicarán al Ejecutivo firmadas por el presidente y dos secretarios, y los acuerdos económicos por sólo dos secretarios.

PARRAFO II.

De la iniciativa y formación de las leyes.

Art. 65. El derecho de iniciar leyes compete:

I. Al Presidente de la Unión.

II. A los diputados del Congreso federal.

III. A las legislaturas de los Estados.

Art. 66. Las iniciativas presentadas por el Presidente de la República, las legislaturas de los Estados ó las diputaciones de los mismos, pasarán desde luego á comisión. Las que presentaren los diputados, se sujetarán á los trámites que designe el reglamento de debates.

Art. 67. Todo proyecto de ley que fuere desechado por el Congreso, no podrá volver á presentarse en las sesiones del año.

Art. 68. El segundo período de sesiones se destinará, de toda preferencia, al examen y votación de los presupuestos del año fiscal siguiente; á decretar las contribuciones para cubrirlos y á la revisión de la cuenta del año anterior, que presente el Ejecutivo.

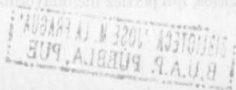
Art. 69. El día penúltimo del primer período de sesiones, presentará el Ejecutivo al Congreso el proyecto de presupuesto del año próximo venidero y la cuenta del año anterior. Uno y otra pasarán á una comisión compuesta de cinco representantes nombrados en el mismo día, la cual tendrá obligación de examinar ambos documentos y presentar dictamen sobre ellos, en la segunda sesión del segundo período.

Art. 70. Las iniciativas ó proyectos de ley deberán sujetarse á los trámites siguientes:

I. Dictamen de comisión.

II. Una ó dos discusiones, en los términos que expresan las fracciones siguientes.

III. La primera discusión se verificará en el día que designe el Presidente del Congreso, conforme á reglamento.



IV. Inicnac-tlamiz inin tetlatzohuiliztli, mopanoltiliz in Iciuhca chihuani itlacopinal in amanechicolli, inic ipan chico me tonalli ma qui tenquixti in inematiliz, nozo ma qui tenquixti amo qui pia tlen qu'itoz itech inin tlacoyotl.

V. Intla in inematiliz in Iciuhca chihuani yeni neneuhqui, zaniman mochihuaz, in itetenehualiz ocye amo qui piaz tetlatzohuiliztli.

VI. Intla yehuatl in nematiliztli amo nenehuiliani itech nochi nozo iteeh tlacotoncayotl, mocuepiliz in amanechicolli itloc chiuhtitlaniliztli, inic, ica in itlaixpanyo inematilizhuan in Tepecanani qui chihuaz, in iyancui-netlatolyeyecoliztli in tlacoyotl.

VII. In yancuic nematiliztli qui ihiyohuiz yancuic tetlatzohuiliztli, ihuan icuac tlamiz inin, mochihuaz in tenehualiztli.

VIII. Itlahuelcaquiliz in achi miequintin yeni tepantlatoanime.

Tlan. 71. Itech in atenemachiti iciuhca monequiliztli, cuix cualli nozo amo cualli, mo tenquixtiz ica itenahuatiliz in ome yei tlatequiliz in tepantlatoanime ma yeni, in Congreso hueliti qui tlapópolhuiz in nenemiliztin oquin mamán in tlan 70.

III TLAXELOLIZTLI.

Itech ihuelitilizhuan in Congreso.

Tlan. 72 In Congreso qui piaz huelitiliztli:

I. Inic quin celiz yancuique Estados nozo territorios itech Inecetiliz federal, quin centlaliz itloc in cenictlacayotl.

II. Inic quin chihuaz in territorios Estados. inicuac qui pieni ce ionohuayan matlactli xiquipilli chanèque, ihuan qui pieni in tlapuehcayotin monequini qui itlaniz in ialtepe-yoliliz.

III. Inic quin chihuaz yancuique Estados itec in icuentenamiquilizhuan in axean cate, inicuac qui itlani ce ionohuayan matlactli xiquipilli chanèque, tlaneltiliztica qui piazque in tlapuehcayotin monequini in ialtepe-yoliliz. Itech nochí atenemachiti quin caquiz in itenahuatil-chihuani in necatiloan campa motlaliznequi, ihuan in inecentlalil zan qui piaz itlamiliz, intla qui chichahualotia achi imiequiliz in itenahuatil-chihuacahuan in Estados.

IV. Inic quin yectlaliz zaiccen in icuentenhuan in Estados, tlamiliztica in teixnamiquiliztin intzallan m'oliniani ipan imachiotiliz necatiloan, in amo inicuac inonque teixnamiquiliztin qui pieni imachiotiliz tetlatzohuiliani.

V. Inic qui patlaz in iyeyantiliz in itlåtoca Huelitilizhuan in Federación.

VI. Inic qui mamánaz in itec chichihualiz in Distrito Federal, ihuan territorios, qui pixtiez inelhuayotiliz ca in tepehuàque

IV. Concluida esta discusión, se pasará al Ejecutivo copia del expediente, para que en el término de siete días manifieste su opinión, ó exprese que no usa de esa facultad.

V. Si la opinión del Ejecutivo fuere conforme, se procederá sin más discusión, á la votación de la ley.

VI. Si dicha opinión discrepare en todo ó en parte, volverá el expediente á la comisión, para que, con presencia de las observaciones del Gobierno, examine de nuevo el negocio.

VII. El nuevo dictamen sufrirá nueva discusión y concluida ésta se procederá á la votación.

VIII. Aprobación de la mayoría absoluta de los diputados presentes.

Art. 71. En el caso de urgencia notoria, calificada por el voto de dos tercios de los diputados presentes, el Congreso puede estrechar ó dispensar los trámites establecidos en el artículo 70.

PARRAFO III.

De las facultades del Congreso.

Art. 72. El Congreso tiene facultad:

I. Para admitir nuevos Estados ó territorios á la Unión federal, incorporándolos á la Nación.

II. Para erigir los territorios en Estados cuando tengan una población de ochenta mil habitantes, y los elementos necesarios para proveer á su existencia política.

III. Para formar nuevos Estados dentro de los límites de los existentes, siempre que lo pida una población de ochenta mil habitantes, justificando tener los elementos necesarios para proveer á su existencia política. Oirá en todo caso á las legislaturas de cuyo territorio se trate, y su acuerdo sólo tendrá efecto, si lo ratifica la mayoría de las legislaturas de los Estados.

IV. Para arreglar definitivamente los límites de los Estados, terminando las diferencias que entre ellos se susciten sobre demarcación de sus respectivos territorios, menos cuando esas diferencias tengan un carácter contencioso.

V. Para cambiar la residencia de los Supremos Poderes de la federación.

VI. Para el arreglo interior del Distrito federal y territorios, teniendo por base el que los ciudadanos elijan popularmen-

quin altepe-pèpenazque in imahuizticayohuan in altepetl; ihnan tlatzontequiliani, aquíque quin tlacemitalhuiz in tlein ica quin tlaxtlahuilizque in iyeyan monequiliz.

VII. Inic qui tlhuelcaquiz in itlaxtlahuil-polihuilizhuan in Federaci3n ca cecen xiuhlica itech pohui qui ixpantiliz in Iciuhca-chihuani, nozo qui tlaliz in tlacallaquiltin monequizque inic motlaxtlahuaz.

VIII. Inic qui macaz in Iciuhca chihuani in nelhuayotiliztin itech aqnique hueliti qui chihuaz tetlanehuiliztin ipan in itepanixquetzali in Ceniclacayotl: inic qui tlhuelcaquiz inomatca inonque tlanehuiliztin ihuan inic qui yollo maciz ihuan tlataquitiz motlaxtlahuaz in itlatehuizquiliz in ceniclacayotl.

IX. Inic quin temacaz tlatecpanal tlacuiloiltin ipan tlanamacalitzli nozo in tlapatlaliz in huèca tlaca, ihuan inic qui tzacuiliz ica nelhuayo tenahuatiltin, ca in tlapatlal-namacalitzli itech ce ihuan occe Estado, motlalizque tepitonoalitzin tetolinique

X. Inic qui nelhuayo tlaliz in itlanechicol-tenahuatilhuan tlein itech pohui in tlanamacalitzli.

XI. Inic quin tlaliz ihuan quin ihcuaniz in ialtepe-tequipan-nolizcahuan in Federaci3n; quin machiotiliz, quin miequiliz nozo quin tzinquixtiliz in iyucatilhuan.

XII. Inic quin tlhuelcaquiz in tequi-tocayotiliztin qui chihua in Iciuhca chihuani itechpa in ministros in tlàtoca-titlantin, tetlachichihueque tlàtócayotin, in huehuey itlatequipanocahuan in yuhcatl, in coroneles ihuan occequintin iteachicahuan in yaoquizque ihuan moyao chichihueque in ceniclacayotl.

XIII. Inic quin tlhuelcaquiz in tlanemiliztin, nozo in tlahrealliani tetlachiuchi qui tlatocayotin qui chihua in Iciuhca chihuani.

XIV. Inic qui tenquixtiz in yaoyotl ica in tlaixtemoliz tlaneltilitzin qui ixpantiliz in Iciuhca chihuani.

XV. Inic qui tepana-icuiloiz quenin motemacazque in yaotocayotin ic quin popolozque in acaltin ipan in huey atl: inic quin temacaz in tenahuatiltin, inihueca yehuan monequi tenquixtilozque cualtin nozo amo cualtin in tlatzitzquiliztin itech in huey atl ihuan ipan tlalli, ihuan inic qui temacaz in tenahuatiltin itech pohui ihuelitiliz in huey atl itech in pacnemiliztli ihuan yaoyotl.

XVI. Inic qui macahuaz, nozo amo, in icallaquiliz in huèca yaoquizque itech in inecatiloian in Federacion, ihuan qui tlhuelitiliz in inetlaliloian cequintin iacalhuan in yaoquizque occe Tlàtócayotl, achi ce metztli, itech huey atl iaxca in República.

XVII. Inic qui macahuaz in iquizayan in iyaoquizcahuan cenicayotin achi nepa itlamia in República.

XVIII. Inic qui ahcoquiz ihuan qui chicahualotiz in yao-

te las autoridades políticas, municipales y judiciales, designán-
doles rentas para cubrir sus atenciones locales.

VII. Para aprobar el presupuesto de los gastos de la Fe-
deración que anualmente debe presentarle el Ejecutivo, é im-
poner las contribuciones necesarias para cubrirlo.

VIII. Para dar bases bajo las cuales el Ejecutivo pueda ce-
lebrar empréstitos sobre el crédito de la nación; para aprobar
esos mismos empréstitos, y para reconocer y mandar pagar la
deuda nacional.

IX. Para expedir aranceles sobre el comercio extranjero, y
para impedir por medio de bases generales, que en el comercio
de Estado á Estado, se establezcan restricciones onerosas.

X. Para establecer las bases generales de la legislación mer-
cantil.

XI. Para crear y suprimir empleos públicos de la Federación;
señalar, aumentar ó disminuir sus dotaciones.

XII. Para ratificar los nombramientos que haga el Ejecutivo
de los ministros, agentes diplomáticos y cónsules, de los emplea-
dos superiores de hacienda, de los coroneles y demás oficiales
superiores del ejército y armada nacional.

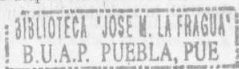
XIII. Para aprobar los tratados, convenios ó convenciones
diplomáticas que celebre el Ejecutivo.

XIV. Para declarar la guerra en vista de los datos que le
presente el Ejecutivo.

XV. Para reglamentar el modo en que deban expedirse las
patentes de corso; para dictar leyes, según las cuales deban de-
clararse buenas ó malas las presas de mar y tierra, y para ex-
pedir las relativas al derecho marítimo de paz y guerra.

XVI. Para conceder ó negar la entrada de tropas extranje-
ras en el territorio de la Federación, y consentir la estación de
escuadras de otra potencia, por más de un mes, en las aguas de
la República.

XVII. Para permitir la salida de tropas nacionales fuera de
los límites de la República.



quizque ihuan iyao-apan-chicahualiztli in Necetiliztli, ihuan inic qui tlatecpanal-icuiloz quenin yezque ihuan quenin qui chihuazque in tlatequipanoliztli.

XIX. Inic qui temacaz tlatecpanal-icuiloliztin ica moyectlaz, moyaochihuaz ihuan momachtiliz in tlaxpizqui-ceniuhtlacayotl, quin cahuiliz in tepehuaque ma qui mamancan in itetocayotilizhuan intech pohui yezque iteachica-yaoquizecahuan, ihuan in Estados quin cahuilizque huelitiliztli inic quin machtizque, quenami qui tenehua in tlatecpanal-tlacuilolli omoteneuh.

XX. Inic qui temacaz in itlanequiliz inic in Iciuha chihuani ma hueliti qui tecencahuaz in tlaxpizqui-ceniuhtlacayotl iquiahuac in Estados, nozo Iterritorios, tlaquaminatiez in chichualiz monequini.

XXI. Inic qui temacaz in tenahuatiltin ipan yeliz-chantliztin, tlachantiliztli ihuan tepehuatiliztli.

XXII. Inic qui temacaz tenahuatiltin ipan huehuey otin inic tecepan nouotzaloz ihuan ipan icihuahca titlantin tlen motocayotia postas ihuan correos.

XXIII. Inic qui nelhuayo tlaliz in caltomin-chihualoyan, quin tlaliz in yuquizalitzin ca inin monequi qui piaz, qui tlacemitalhuiz in ipatiyo in huaca tomin, ihuan qui celiz ce necepan tlatamachihualli ihuan etiliztli.

XXIV. Inic qui tlaliz in tlatecpanaliztin intech monequi moeemmacazque in itequipanoliz ihuan iteacxcatiliz in tlahme tlaxiuhcahuatlin ihuan ipatiyotilizhuan.

XXV. Inic qui macahuaz in tlailcahual-popolhuiliztli ipampa tlapilchihualiztin intech pohui qui ixmatizque in itlatzontequilizhuan in Federacion.

XXVI. Inic qui macahuaz in teicnelillime nozo tetlacuepcayotiliztin ipal huehuey tetlayecoltiliztin oqui chihuilique in tlacatallalli nozo in tlacayotl, ihuan inicucac in tenahuatilli itla tetlapopolhuiz tlaxtlahuilli ipan tepitzin cahuitl in tevocoyanime nozo tlayecchihuhque itech itla achi cualli tlachihualli.

XXVII. Inic qui hueytiz oc cempohualli ihuan matlacfli tonalli in ocho icahui in tlanchichol-nenotzaltin.

XXVIII. Inic qui mamancan in itec tlatecpanal-tlacuilol ihuan qu'anaz in cencahualiztin monequini inic qui chihuaz ma moctilica in tepantlatoanime amo yeni, ihuan quin tlahuellaliz in itlapilchihualhuan in yeni.

XXIX. Inic quin tocayotiz ihuan quin icuaniz tlacaxoxocatica in itlatequipanocahuan in lictaca-tlacuiloyan ihuan aqui que yeni itech in huey tlapouhcayotl, ca momancan in ihuca qui tenquixtia in tenahuatilli.

XXX. Inic qui temacaz nochintin tenahuatiltin ca monequini ihuan itech pohui inic qui tlatocachihuaz in huelitiliztin nican omotenèque ihuan nochintin in occequintin omotemacaque itech inin Tenahuatil-tecpanaliztli in ichicahualizhuan in Necetiliztli.

B. U. S. P. U. S. A. P. U. S. A. P. U. S. A. P.

XVIII. Para levantar y sostener el ejército y la armada de la Unión, y para reglamentar su organización y servicio.

XIX. Para dar reglamentos con el objeto de organizar, armar y disciplinar la guardia nacional, reservando á los ciudadanos que la formen, el nombramiento respectivo de Jefes y oficiales, y á los Estados la facultad de instruirla, conforme á la disciplina prescrita por dichos reglamentos.

XX. Para dar su consentimiento á fin de que el Ejecutivo pueda disponer de la guardia nacional fuera de sus respectivos Estados ó Territorios, fijando la fuerza necesaria.

XXI. Para dictar leyes sobre naturalización, colonización y ciudadanía.

XXII. Para dictar leyes sobre vías generales de comunicación y sobre postas y correos.

XXIII. Para establecer casas de moneda, fijar las condiciones que ésta deberá tener, determinar el valor de la extranjería y adoptar un sistema general de pesos y medidas.

XXIV. Para fijar las reglas á que debe sujetarse la ocupación y enajenación de terrenos baldíos y el precio de estos.

XXV. Para conceder amnistías por delitos cuyo conocimiento pertenezca á los Tribunales de la Federación.

XXVI. Para conceder premios ó recompensas por servicios eminentes prestados á la patria ó á la humanidad, y privilegios por tiempo limitado á los inventores ó perfeccionadores de alguna mejora.

XXVII. Para prorrogar por treinta días útiles el primer período de sus sesiones ordinarias.

XXVIII. Para formar su reglamento interior y tomar las providencias necesarias para hacer concurrir á los diputados ausentes, y corregir las faltas ú omisiones de los presentes.

XXIX. Para nombrar y remover libremente á los empleados de su secretaría y á los de la contaduría mayor, que se organizará según lo disponga la ley.

XXX. Para expedir todas las leyes que sean necesarias y propias para hacer efectivas las facultades antecedentes y todas las otras concedidas por esta Constitución á los poderes de la Unión.

IV. TLAXELOLIZTLI.

Itech diputación huècahuani.

Tlan. 73 Inicuac amo nechicotieni in Necetilli Congreso yez ce diputación huècahuani mo chichihuaz ica ce itepantlàtoauh cecen Estado ihuan territorio quin to cayotlaliz in Congreso yalhuatica itzacualiz in tlacanechicol-nonotzalli.

Tlan. 74 Izcatqui in ihuelitilizhuan in Diputación huècahuani:

I. Qui temacaz in itlanequiliz inic tequitiz in tlapix-ceniuhcayotl, itech in atenemachiti qu'itza in tlanahuatilli 72 tlacotontli 20.

II. Qui necentlaliz inómatca nozo ica iteitlaniliz in Iciuha chihuani, in itenotzaliz in Congreso itech in tlacanechicol-nonotzaliztli.

III. Qui tlahuèlcaquiz itech in itenamachiti in tetocayotiliztin qui tenehua in tlan. 85 tlacotontli 3.

IV. Qui celiiz in ijuramento in Itepanica in República ihuan in itetlatzontequilicahuan in Huècapan Totcoyan tlamellacachihualiztli, itech in atenemachiti quin tenehua in Nahuatil-Tecpanaliztli.

V. Qui temacaz in nematiliztli ipan nochintin tlacoyotín ac macahuani in atle tlacemitalhuilli itech in amanehicoltin, inic ica inon, in tenahuatil-chihuani qui tepuztoca, zaiman ma qui pie tlein qui chihuaz.

II. TLATEQUILIZTLI.

Itech in iciuhca hueltiliztli.

Tlan. 75 Motepialtia in itlachihualiz in huècapan hueltiliztli iciuhca chihuani in Necetiliztli, zan itech ce tlatatl ac motocayotiz: "Presidente de los Estados Unidos Mexicanos."

Tlan. 76 In ipepenaliz in Tepanicani, mochihuaz yuhqui: in altepetl qui to cayotlaliz in tepepenque, ihuan inique qui to cayotlalizque in Tepanicani itech ichtaca tenehualiztli, quenami qui mamana in tenahuatil-pepenaliztli.

Tlan. 77 Inic yez Tepanicani, monequi yez mexica tepehua itlacatiliz, itech in itlachihual-huelitilizhuan, qui piaz cempo hualli ihuan caxtollí xihuítl ipan cahuitl pepenaliztli, amo yez teopixqui ihuan mochantiz itech in tlátocatllali ipan cahuitl chihualoz in tepepenaliztli.

Tlan. 78 In Tepanicani callaquiz inic qui chihuaz in itlame-melli ipan ce itonalli in metztli diciembre, ihuan huècahuaz itech in itequih nahui xihuítl.

PARRAFO IV.

De la Diputación Permanente.

Art. 73. Durante los recesos del Congreso de la Unión, habrá una diputación permanente, compuesta de un diputado por cada Estado y Territorio, que nombrará el Congreso la víspera de la clausura de sus sesiones.

Art. 74. Las atribuciones de la diputación permanente son las siguientes:

I. Prestar su consentimiento para el uso de la guardia nacional, en los casos de que habla el artículo 72, fracción 20.

II. Acordar por sí sola, ó á petición del Ejecutivo, la convocación del Congreso á sesiones extraordinarias.

III. Aprobar en su caso los nombramientos á que se refiere el artículo 85, fracción 3.^a

IV. Recibir el juramento al Presidente de la República y á los Ministros de la Suprema Corte de Justicia, en los casos prevenidos por esta Constitución.

V. Dictaminar sobre todos los asuntos que queden sin resolución en los expedientes, á fin de que la Legislatura que sigue tenga desde luego de qué ocuparse.

SESION II.

Del Poder Ejecutivo.

Art. 75. Se deposita el ejercicio del Supremo Poder Ejecutivo de la Unión, en un sólo individuo que se denominará: "Presidente de los Estados-Únidos Mexicanos."

Art. 76. La elección de Presidente será indirecta en primer grado y en escrutinio secreto, en los términos que disponga la ley electoral.

Art. 77. Para ser Presidente se requiere: ser ciudadano Mexicano por nacimiento, en ejercicio de sus derechos, de treinta y cinco años cumplidos al tiempo de la elección, no pertenecer al estado eclesiástico y residir en el país al tiempo de verificarse la elección.

Art. 78. El Presidente entrará á ejercer sus funciones el primero de Diciembre y durará en su encargo cuatro años.

Tlan. 79 Itech in itla cahuitl ipolihuiliz in Itepanica in República, ihuan itech in huëca tlamiliz polihuiliztli, inoquic moteixpantia in yancuic pepenalli, callaquiz ihuan tequichihuahaz in Itepanica in Huëcapan Totocoyan Tlamelauhca-chihualli.

Tlan. 80 Intla in ipolihuiliz in Tepanfcani yeni tlamiliztica, mochihuahaz yancuic tepepenaliztli quenami oquimaman in tlan. 76, ihuan in yancuica pépenalli qui chihuahaz in tequitilzitin ixquichca in zaiccen itonal in metztli noviembre itech in nahui xihuitl oyec ipépenaliz.

Tlan. 81 In itlamemel in Tepanfcani in Necetiliztli, zan mahuzzotelchihualoni ipampa itla huey netequipacholiztli quixmatiz cualli nozo amo cualli in Congreso, aquin ixpan moteixpantiz in mahuzzotelchihualiztli.

Tlan. 82 Intla ipampa itla neyolehualoni in ipépenaliz in Tepanfcani amo omochihuani ihuan amo motemachiztiani ipan ce itonal in diciembre icuac monequi mochihuahaz in tepatlaliztli, nozo in aquin opepenaloc amo yeni iciuhca inic callaquiz itech in itequitilizhuan, tlamiz tel in zoltic, ihuan huëcapan iciuhca huetliliztli motepialtiz inoquic inahuac itepanicac in Huëcapan Totocoyan Tlamelauhca-chihualiztli.

Tlan. 83 In Tepanfcani icuac qui celiz in axcapializtli itlamemel, juramento-chihuahaz ixpan in Congreso, ihuan icuac amo yeni ixpan in Diputacion huëcahuani, ica iniqui tlàtoltin: "Ni juramentochihua nic chihuahaz tehuellyolotica ihuan tlàtolcatlaliztica in itlamemel in Tepanfcani Estados Unidos Mexicanos, inuhca in Nahuatl teapanaliztli, ihuan ni tlachixtiez itech nochiyectli ihuan quicempacayo in Necetiliztli."

Tlan. 84 In Tepanfcani amo hueliti m'ihuaniz itech in iye-loayan in huelitiliztin federales, amono qui cahuaz in itlachihual-huelitilizhuan, in atle huey neyolehualoni qui ixmatiz in Congreso, ihuan inicuac amo yeni icuac in Diputacion huëcahuani.

Tlan. 85 Izcataqui in ihuelitilizhuan ihuan inetlalizhuan in Tepanfcani:

I. Qui teixpantiz ihuan qui chihuahaz motlacamatizque in tenahuatiltin quin temaca in Congreso Necetiliztli, tlacencahuiliztica itech in itetlamachiliz inic moyectlacamatizque.

II. Quin tocyotiz ihuan quin icuaniz tlacaxoxocayotica in huehuey ichtaca tlàtolpixque quin icuaniz in totcoyan tlachihue que ihuan iteacica-tequitcahuan in Yucatl, ihuan quin tocyotaliz ihuan quin icuaniz tlacaxoxocayotica in occequintin itequitcahuan in Necetiliztli, in aquie in tocyotiliz nozo icuaniliztli amo yeni tlacemitolli ica occe tlamantli itech in Nahuatl-teapanaliztli nozo itech in tenahuatiltin.

III. Quin tocyotiz in ministros, in totcoyan tlachihue que ihuan nohuiano tlaca pani nezqui, ica itlahuelitaliz in Congreso, ihuan inicuac amo yeni icuac in Diputacion huëcahuani.

Art. 79. En las faltas temporales del Presidente de la República, y en la absoluta, mientras se presenta el nuevamente electo, entrará á ejercer el Poder el Presidente de la Suprema Corte de Justicia.

Art. 80. Si la falta del Presidente fuere absoluta, se procederá á nueva elección con arreglo á lo dispuesto en el artículo 76, y el nuevamente electo, ejercerá sus funciones hasta el día último de Noviembre del cuarto año siguiente al de su elección.

Art. 81. El cargo de Presidente de la Unión, sólo es renunciable por causa grave, calificada por el Congreso, ante quien se presentará la renuncia.

Art. 82. Si por cualquier motivo la elección de Presidente no estuviere hecha y publicada para el 1.º de Diciembre en que debe verificarse el reemplazo, ó el electo no estuviere pronto á entrar en el ejercicio de sus funciones, cesará sin embargo el antiguo, y el Supremo Poder Ejecutivo se depositará interinamente en el Presidente de la Suprema Corte de Justicia.

Art. 83. El Presidente al tomar posesión de su encargo, jurará ante el Congreso, y en su receso ante la diputación permanente, bajo la fórmula siguiente: “Juro desempeñar leal y patrióticamente el encargo de Presidente de los Estados Unidos Mexicanos, conforme á la Constitución, y mirando en todo por el bien y prosperidad de la Unión.”

Art. 84. El Presidente no puede separarse del lugar de la residencia de los poderes federales, ni del ejercicio de sus funciones, sin motivo grave calificado por el Congreso, y en sus recesos por la diputación permanente.

Art. 85. Las facultades y obligaciones del Presidente, son las siguientes:

I. Promulgar y ejecutar las leyes que expida el Congreso de la Unión, proveyendo en la esfera administrativa á su exacta observancia.

II. Nombrar y remover libremente á los secretarios del despacho, remover á los agentes diplomáticos y empleados superiores de hacienda, y nombrar y remover libremente á los demás empleados de la Unión, cuyo nombramiento ó remoción no estén determinados de otro modo en la Constitución ó en las leyes.

III. Nombrar los ministros, agentes diplomáticos y cónsules generales, con aprobación del Congreso, y en sus recesos, de la diputación permanente.

IV. Quin toçayotiz ica itlahuelittaliz in Congreso, in Coroneles ihuan ocequintin itlatôca-teachicahuan in yaoquizque ihuan in yao-apan chicahualli ceniutlacayotl ihuan huehuey iteachica tequitcahuan in Yucatl.

V. Quin toçayotiz in ocequintin iteachicahuan in yaoquizque ihuan in yao-apanchicahualli ceniuttlacayotl quenami qui tenquixtia in tenahuatilli.

VI. Qui cencahuaz in chicahuac yaoyotl huëcahuani itech in huey atl ihuan itech in tlalli inic tlacacoyeliztli tlaitec ihuan icuentla-palehuiliz in Federacion.

VII. Qui cencahuaz in tetlapixqui, ceniuttlacayotl inôma tlamantin ica in tlatoltin qui tenahuatia in tlacoton. 20 ten. 72.

VIII. Qui tenquixtiz in yaoyotl ica in itocatzin in Estados Unidos Mexicanos, achtotipa in itenahuatil in Necetiliztli Congreso.

IX. Qui temacaz ama-toçayotiliztli in apanyaoyotl ica cemmamaliztli nelhuayo tlaliliztin in Congreso.

X. Qui mellâcahuicaz in tlacoyotin inahuac in ocequintin huëca cenictlaca, ihuan qui chihuaz tlanonotzaliztin inahuac in huëca tlâtocayome, quin cemmanacatlaliz itech in itlahuelcaquiliz in Congreso federal.

XI. Quin celiz in huëca ministros, ihuan ocequintin titlantin iaxcahuan in huëca tlatocayome.

XII. Qui notzaz in Congreso itech tlacanechicol-nonotzaliztli, icuac yuhquon qui yèyecoç in Diputacion huecahuani.

XIII. Qui iciuhca macaz in Tlatzontequi-huelitiliztli in tepalehuiliztin ac itech monequini inic amo tlen qui tzacuiliz in inecnitlahuilizhuan.

XIV. Quin chicahua-macaz nochintin acaltecoyanti, quin tlaliz calme tech in huey atl nozo atenco ihuan tlaltenco, campa motlaxtlahuaz in tlein namacaloz ihuan qui tenquixtiz canin motlalia.

XV. Qui temacaz, quenami tlamamana in tenahuatiltin in tlapôpolhuiliztin in tlapilchihuani omiquiz-tlatzontequililoque ipampa in tlâtlacoltin intech pohui qui ixmatizque in tecutlâtocaicapaltin federales.

Tlan. 86 Inic inecencahualiz in tlacoyotin itech pohui itlatliz-tetlamachialli in Federacion, yez in tlapohualli ichtaca tlatolpiani quin nelhuayotiz in Congreso ica ce tenahuatilli, in aquin qui chihuaz in itlaxexeloliz in tlacoyotln ca cecen ichtaca tlatolpiani qui piazque ifech in itlamemel.

Tlan. 87 Inic yez ichtaca tlatolpiani in necencahualli monequi yez mexica tepehua itlacatiliz, yez itech in itlachihualhuelitilizhuan ihuan qui piaz cempohualli ihuan macuilli xihuitl.

Tlan. 88 Nochintin itlatecpanal-tlacuilolhuan, itenahuatilhuan ihuan itlatlalilizhuan in Tepanicani, intech monequi quin

IV. Nombrar con aprobación del Congreso, los coroneles y demás oficiales superiores del ejército y armada nacional y los empleados superiores de hacienda.

V. Nombrar los demás oficiales del ejército y armada nacional, con arreglo á las leyes.

VI. Disponer de la fuerza armada permanente de mar y tierra para la seguridad interior y defensa exterior de la Federación.

VII. Disponer de la guardia nacional para los mismos objetos, en los términos que previene la fracción 20 del artículo 72.

VIII. Declarar la guerra en nombre de los Estados Unidos mexicanos, previa ley del Congreso de la Unión.

IX. Conceder patentes de corso con sujeción á las bases fijadas por el Congreso.

X. Dirigir las negociaciones diplomáticas, y celebrar tratados con las potencias extranjeras, sometiéndolos á la ratificación del Congreso federal.

XI. Recibir ministros y otros enviados de las potencias extranjeras.

XII. Convocar al Congreso á sesiones extraordinarias, cuando lo acuerde la Diputación permanente.

XIII. Facilitar al Poder Judicial los auxilios que necesite para el ejercicio expedito de sus funciones.

XIV. Habilitar toda clase de puertos, establecer aduanas marítimas y fronterizas y designar su ubicación.

XV. Conceder, conforme á las leyes, indultos á los reos sentenciados por delitos de la competencia de los tribunales federales.

Art. 86. Para el despacho de los negocios del orden administrativo de la Federación, habrá el número de secretarios que establezca el Congreso por una ley, la que hará la distribución de los negocios que han de estar á cargo de cada secretaría.

Art. 87. Para ser secretario del despacho se requiere: ser ciudadano mexicano por nacimiento, estar en ejercicio de sus derechos y tener veinticinco años cumplidos.

Art. 88. Todos los reglamentos, decretos y órdenes del Presidente, deberán ir firmados por el secretario del despacho encar-

toacuiloiz in ichtaca tlatolpiani in nececencahualli itech pohui in tlacoyotl. Intla amo yuhquion mochihuani amo tlacama-tilozque.

Tlan. 89 In ichtaca tlatolpiani itech nececencahualli zaniman inicuae motlapoani in tlacanechicol-nonotzalitzin in achto tlaxelolli cahuitl, qui tlaphuilizque in Congreso quenin cate in itla-mancahuan.

III TLATEQUILIZTLI.

Itech tlatzontequiliz-huelitiliztli.

Tlan. 90 Motepialtia in itlachihualiz in itlazontequiliz-huelitiliz in Federacion, itech ce Huécapan Totcoyan Tlamelauhca Chihualiztli ihuan itech in tecutlátoca icpaltin in Distrito ihuan Circuito.

Tlan. 91 In Huécapan Totcoyan Tlamelauhca Chihualiztli, mochichihuaz ica mâtclactlionce Ministros quimixcoyantiani, nahui tepan motlalique, ce itlachixcauh ihuan ce nohuiany tlamocuitlahuani.

Tlan. 92 Cecen itlacahuan in Huécapan Totcoyan Tlamelauhca Chihualiztli huécahuaz itech in itlamemel chicuace xihuitl, ihuan ipepenaliz mochihuaz yuhqui: in altepetl quin tocayotiz in tepepenque ihuan inique quin tocatlalizque, quenami tlamamana in itlatolhuan in tenahuatil-pepenaliztli.

Tlan. 93 Inic pèpenalo in itlaca in Huécapan Totcoyan Tlamelauhca chihualiztli, monequi yez ixtlamatini itech itlamatca tenahuatilli, inematilizpan in tepepenaltin, qui piaz cempohualli ihuan caxtollì xihuitl ihuan yez mexicana tepehua itlacatiliz itech in itlachihual-huelitilizhuan.

Tlan. 94 In itlacahuan in Huécapan Totcoyan Tlamelauhca chihualiztli inicuae callaquizque inic qui chihuazque in itlamemel, juramento chihuazque ixpan in Congreso, ihuan icuac amo yeni ixpan in Diputacion Huecahuani, quenami nican mote-nehua: “¿Ti juramento chihua inic tic mochihuiltzinoz huel yollotica ihuan tlatocayotica in ilamemel in Tlatôca Huécapan Totcoyan Tlamelauhca Chihualiztli ac omitz momaquilitzino in altepetzintli, quenami qui momamanilfa in Tenahuatil Tecpanaliztli, ihuan tic motilitzinoziez itech nochì in cualli ihuan in icempacayo in Necetiliztli?”

Tlan. 95 In itlamemel in Huécapan Totcoyan Tlamelauhca Chihualiztli zan mahuizzo telchihualoni ipampa huey netequipacholli, quixmatiz ihuan qui tenquixtiz in Congreso, aquin moteixpantiliz in mahuizzo telchihualiztli. Inicuac amo yeni inin, qui chihuaz in Diputacion huecahuani.

Tlan. 96 In tlanahuatilli qui nelhuayotlaliz ihuan qui manamaz in tecutlátoca icpaltin Circuito ihuan Distrito.

gado del ramo á que el asunto corresponde. Sin este requisito no serán obedecidos.

Art. 89. Los secretarios del despacho, luego que estén abiertas las sesiones del primer periodo, darán cuenta al Congreso, del estado de sus respectivos ramos.

SECCION III.

Del Poder Judicial.

Art. 90. Se deposita el ejercicio del Poder Judicial de la Federación, en una Corte Suprema de Justicia y en los tribunales de Distrito y de Circuito.

Art. 91. La Suprema Corte de Justicia se compondrá de once ministros propietarios, cuatro supernumerarios, un fiscal y un procurador general.

Art. 92. Cada uno de los individuos de la Suprema Corte de Justicia durará en su encargo seis años, y su elección será indirecta en primer grado, en los términos que disponga la ley electoral.

Art. 93. Para ser electo individuo de la Suprema Corte de Justicia, se necesita: estar instruido en la ciencia del derecho, á juicio de los electores, ser mayor de treinta y cinco años y ciudadano mexicano por nacimiento, en ejercicio de sus derechos.

Art. 94. Los individuos de la Suprema Corte de Justicia, al entrar á ejercer su encargo, prestarán juramento ante el Congreso y en sus recesos ante la Diputación permanente, en la forma siguiente: “¿Juráis desempeñar leal y patrióticamente el cargo de Magistrado de la Suprema Corte de Justicia que os ha conferido el pueblo, conforme á la Constitución, y mirando en todo por el bien y prosperidad de la Unión?”

Art. 95. El cargo de individuo de la Suprema Corte de Justicia sólo es renunciable por causa grave, calificada por el Congreso, ante quien se presentará la renuncia. En los recesos de éste, la calificación se hará por la diputación permanente.

Art. 96. La ley establecerá y organizará los tribunales de Circuito y de Distrito.

Plan. 97 Intech pohui in tecutlàtoaca icpaltin in Federacion quixmatizque:

I. Itech nochintin tetlatzohuliztin ca m'oliniani ipan in tlamaxiltiliztli ihuan itetechpoaliz in tenahuatiltin federales.

II. Itech in necate tetlatzohuiliztin m'olinia ipan ihuelitiliz itech pohuini in huey atl.

III. Itech in necate campa in Federacion qui pieni tlacotontli.

IV. Itech in necate campa m'oliniani itzallan ome nozo achi Estados.

V. Itech campa m'oliniani itzallan ce Estado ihuan ce nozo ocequintin ocecan chanèque.

VI. Itech in necate itech pohui in tlatecpanaliztli nentlacatl nozo tetzauhtlàtlacocayotl m'olinican ipampa in tlanemiliztin ochihualoque, inahuac in huèca Tlatocayotin.

VII. Itech in atenemachiti itech pohui in tlàtoaca titlantin ihuan Consules.

Plan. 98 Itech pohui in Huècapan Totcoyan Tlamelauhca chihualiztli in ipehualoca achto teicihuitiliz-itlaniliztli, ixtlamachilizhuan in tetlatzohuiliztin m'oliniani itech ce Estado itloc occe, ihuan itech in necate campa in Necetiliztli qui pieni tlacotonyotl.

Plan. 99 Noihuàn itech pohuiz in Huècapan Totcoyan Tlamelauhca Chihualiztli qui xitiniz in tetlatzohuiliztin m'oliniani itzallan in itecutlàtoaca-icpalhuan in Federacion, itzallan ininque ihuan in iaxcahuan in Estados, nozo itzallan ce Estado ipan occe.

Plan. 100 Itech in ocequintin atenemachiti cate itech in ten. 97, in Huècapan Totcoyan Tlamelauhca Chihualiztli yez itecutlàto-icpal in tlacuepaliztli, nozo zaiccen teicihui-itlaniliztli, quenami qui tetequiz in itenahuatil in huelitiliztin itech in itecutlàtoaca-icpalhuan in Circuito ihuan Distrito.

Plan. 101 In itecutlàtoaca iepalhuan in Federacion qui cemìtoz nochì tetlatzohuiliztli m'oliniani.

I. Ipampatica itenahuatilhuan nozo itlachihualhuan aquin zazo Mahuizticayotl ac cocolhuiani in itlacacoyelizhuan in tlaca.

II. Ipampatica in tenahuatiltin nozo itlachihualhuan in mahuizticayotl federal ca qui cocoani nozo qui tzinquixtiani in ihuecapan mahuiztiliz in Estados.

III. Ipampatica in tenahuatiltin nozo itlachihualhuan in mahuizticayotin in Estados, ca mocallaquiani itec in tlein itech pohui in mahuizticayotl federal.

Plan. 102 Nochintin tlatzontequiliztin tlen qui tenehua in tlan, yequin om'ito, mocentocazque ica itlaniliz in aquin otoliniloc, ica tlachihualiztli ihuan itlamamanalizhuan in teixpan tecpanaliztli tlatzontequiliztli ca qui tlacemitalhuiz ce tenahuatilli. In tlatzontequiliztli zan yez cemicac ca zan qu'itoz in tlein intech pohui in tlaca cenicquizque, ihuan zan quin toctiliz ihuan quin

Art. 97. Corresponde á los Tribunales de la Federaci3n conocer:

I. De todas las controversias que se susciten sobre el cumplimiento y aplicaci3n de las leyes federales.

II. De las que versen sobre derecho marítimo.

III. De aquellas en que la federaci3n fuere parte.

IV. De las que se susciten entre dos 3 más Estados.

V. De las que se susciten entre un Estado y uno 3 más vecinos de otro.

VI. De las del orden civil 3 criminal que se susciten á consecuencia de los tratados celebrados con las potencias extranjeras.

VII. De los casos concernientes á los agentes diplomáticos y c3nsules.

Art. 98. Corresponde á la Suprema Corte de Justicia desde la primera instancia, el conocimiento de las controversias que se susciten de un Estado con otro, y de aquellas en que la Uni3n fuere parte.

Art. 99. Corresponde también á la Suprema Corte de Justicia dirimir las competencias que se susciten entre los tribunales de la Federaci3n, entre estos y los de los Estados, 3 entre los de un Estado y los de otro.

Art. 100. En los demás casos comprendidos en el art. 97, la Suprema Corte de Justicia será tribunal de apelaci3n, 3 bien de última instancia, conforme á la graduaci3n que haga la ley de las atribuciones de los tribunales de Circuito y de Distrito.

Art. 101. Los tribunales de la Federaci3n resolverán toda controversia que se suscite:

I. Por leyes 3 actos de cualquiera autoridad que violen las garantías individuales.

II. Por leyes 3 actos de la autoridad federal que vulneren 3 restrinjan la soberanía de los Estados.

III. Por leyes 3 actos de las autoridades de estos, que invadan la esfera de la autoridad federal.

Art. 102. Todos los juicios de que habla el artículo anterior, se seguirán, á petici3n de la parte agraviada, por medio de procedimientos y formas del orden jurídico, que determinará una ley. La sentencia será siempre tal, que sólo se ocupe de individuos particulares, limitándose á protegerlos y ampararlos en el caso

palehuiz itech atenemachiti ipan in neteilhuiliz-tlatlacolli m'itóa, amo qui chihuaz ce nohuianyó tlatenquixtiliztli itech in tenahuatilli nozo itech in tlacoyotl qui oliniani.

IV AMOXTOCAITL.

Itech itenanquilizcayo in tlätöca tequichihque!

Tlan. 103 In tepanlatoanime itech Inecetiliz in Congreso, in itlacahuan in Huécapan Totcoyan Tlamelauhca Chihualiztli ihuan ichtaca tiätolpiani itech in Nececenhualiztli, qui pia netlatlaliliztli tlanquilizpan ipampa in tlatlacolli nepan axcatl tlen qui chihuani ipan itlamemel-cahui, ihuan ipampa in tlatlacolli, nozo tlatzihuil-ilcahualiztli itech huetzini itech in itlachihual inöma tlamemelli. In iteyecanhuan in Estados noihuan tlanquilizque ipampa inetol-tlatlacol itech in Nahuatil tepanaliztli ihuan tenahuatiltin federales. Noihuan yuhquion tlanquiliz in Itepanica in República, tel ipan itequi tlamemelli zan hueliti teilhuiloz ipampa itlatlacolhuan itemactecahualiz in tlätöcatlalli, netol-tlatlacoliztli itech in nahuatil-tecpanaliztli, tenepehuualiztli in tlacaxoxocayo-pépenaliztli, ihuau huehuy tlatlacolli itech nepan axcatl tepanaliztli.

Tlan 104 Intla in tlapilchihualli yeni nohuianyó, in Congreso motlaliz itech ce huey tecutlato qui tenguixtiz, ica achi miectin tetenehualiztin cuix onca nozo amo onca yeloayan inic cemmautiz ihuic tlateihuilli. Intla amo yeni, amo yez yeloayan ica itla tequihmatiliztli. Itech in tlaneltiliztli, in tlateihuilli mochua ipampa inön tlachihualli, icuanitoc itech in itlamemel ihuan motecemmacani itech in tecutlätöcaicpaltin nepan axcanti.

Tlan. 105 Itech in tlatlacolli altepe-tequipanoliztin tlaixmatizque in Congreso quenami itecutlato in tlateihuiliztli, ihuan in Huécapan Totcoyan Tlamelauhca Chihualiztli quenami tecutlato itech in tlatzontequiliztli.

In itecutlato in tlateihuiliztli qui piaz itlamiliz tlatenquixtiz ica achi miectin tetenehualiztin, cuix in tlateihuilli quema nozo amo tlatlacoani. Intla in tlatenquixtiliztli yeni tlapopolhuilli, in tequichihqui tlacemacaz itech itlachihual-tlamemel. Intla yeni tlatzontequililli, zaniman m'icuanicahuaz itech in itequitiliz, ihuan motlaliz itech icencahualtiliz in Huécapan Totcoyan Tlamelauhca Chihualiztli. Inin, itech centetl tecutlätöcaicpalli, ihuan motlaliz itech itecutlato in tlatzontequiliztli, ica itlacoyan in tlatlacoani, in tlachixcatl ihuan tetelhuiani, intla yeni, mopehuatiz, motlaliz ica achi miectin tetenehualiztin, in tlatzontequiliztli qui machiotia in tenahuatilli.

Tlan. 106 Inicuac ye omotenquixti ce tlatzontequiliz tenanquiliztli ipampa tlatlacol-tequitcayome, amo hueliti momacaz in tlapilchihualli agracia in tlapopolhuiliztli.



especial sobre que verse el proceso, sin hacer ninguna declaración general respecto de la ley ó acto que la motivare.

TITULO IV.

De la responsabilidad de los funcionarios públicos.

Art. 103. Los diputados al Congreso de la Unión, los individuos de la Suprema Corte de Justicia y los Secretarios del Despacho, son responsables por los delitos comunes que cometan durante el tiempo de su encargo, y por los delitos, faltas ú omisiones en que incurran en el ejercicio de ese mismo encargo. Los gobernadores de los Estados lo son igualmente por infracción de la Constitución y leyes federales. Lo es también el Presidente de la República; pero durante el tiempo de su encargo sólo podrá ser acusado por los delitos de traición á la patria, violación expresa de la Constitución, ataque á la libertad electoral y delitos graves del orden común.

Art. 104. Si el delito fuere común, el Congreso erigido en gran jurado declarará, á mayoría absoluta de votos, si ha ó no lugar á proceder contra el acusado. En caso negativo, no habrá lugar á ningún procedimiento ulterior. En el afirmativo, el acusado queda, por el mismo hecho, separado de su encargo y sujeto á la acción de los tribunales comunes.

Art. 105. De los delitos oficiales conocerán: el Congreso como jurado de acusación, y la Suprema Corte de Justicia como jurado de sentencia.

El jurado de acusación tendrá por objeto declarar á mayoría absoluta de votos, si el acusado es ó nó culpable. Si la declaración fuere absolutoria, el funcionario continuará en el ejercicio de su encargo. Si fuere condenatoria, quedará inmediatamente separado de dicho encargo, y será puesto á disposición de la Suprema Corte de Justicia. Esta, en tribunal pleno, y erigida en jurado de sentencia, con audiencia del reo, del fiscal y del acusador, si lo hubiere, procederá á aplicar á mayoría absoluta de votos, la pena que la ley designe.

Art. 106. Pronunciada una sentencia de responsabilidad por delitos oficiales, no puede concederse al reo la gracia de indulto.

Tlan. 107 In tenanquilizcayotl ipampa tlapilchihualiztli ihuan tlàtlacol-tequitcayotl, zan huelitiz itlaniloz ipan in cahuitl ca in tequichihqui qui chihua in itlamemel ihuan ipan ocee xihuitl.

Tlan. 108 Itech in tlaitlaniliztin tlatecpanal-nentlacatl amo onca teicneliloni amono tlacaxoxoqui in aca ce altepe tequichihqui.

V AMOXTOCAITL.

Itech Iestados in Federacion.

Tlan. 109 In Estados qui celizque inic iteyecanaliz in mamanal-tlàtocayotl republicano, altepe-teixpantilli.

Tlan. 110 In Estados hueliti qui chichihuazque intzallan yehuantl ica tetlazotlaliz-motlahuellaliliani, in itlaltzonhuan, tel amo qui huicazque tlaixpan inonque tlachihualiztin inatle itlahuelittaliz in Congreso Necetiliztli.

Tlan. 111 In Estados amo hueliti itech atle atenemachiti.

I. Amo qui chihuazque necetiliztli, nozo teilpiliztli inahuac ocee Estado, amono inahuac in huèca tlàtocayotin. Motzinquixtia in teilpiliztli, tlen hueliti qui chihuazque in Estados tlatlamilizpan inic quin chihuilizque in yaoyotl tlàtlacalhuilli nozo nepalehuilli ihuicpa in tlahuele tlaça.

II. Amo qui temacazque amatocayotiliz-apan-yaoyotl inic quin popolozque in acaltin ipan huey atl amono tlatqui tetzicoliztli.

III. Amo tlatomin chihuazque, amono qui temacazque amatomin, amono tlatepuz-pachol-amatl.

Tlan. 112 Amono hueliti, inatle itlanequiliz in Congreso Necetiliztli.

I. Amo qui nelhuayo-tlalizque in tlaxtlahuilli ma qui chihua in acaltin, amono itla ocee itech acaltecoyan, amono qui tlalizque tlacallaquiltin nozo tlaxtlahuiliztin ipan tlen callaquiloz nozo quizaloz.

II. Amo qui piazque ipan ayac cahuitl yaoquizque huecahuani, amono yao-acaltin.

III. Amo qui chihuazque inòma yehuantin in yaoyotl aca huèca tlàtocayotl. Motzinquixtia in atenemachiti itech in altepe-nempehuailiztli nozo ohuitiliztli tlen amo qui pia tlahuèca-hualiztli. Itech ininque atenemachitique zaniman qui nemachitizque in Itepanica in República.

Tlan. 113 Cecen Estado qui pia netlatlaliliztli quin temactizque icuhca in tetzautlatlacoanime in mahuizticayotl quin itlani itech in ocequintin Estados.

Tlan 114 In iteyecanhuan in Estados cate motlatlaliliani qui teixpantizque ihuan qui chihuazque motlacamatizque in tlanahuatiltin federales.

Tlan. 115 Itech cecen Iestado in federacion momacaz centetl

Art. 107. La responsabilidad por delitos y faltas oficiales, sólo podrá exigirse durante el período en que el funcionario ejerza su encargo y un año después.

Art. 108. En demandas del orden civil no hay fuero ni inmunidad para ningún funcionario público.

TITULO V.

De los Estados de la Federación.

Art. 109. Los Estados adoptarán para su régimen interior la forma de Gobierno republicano, representativo popular.

Art. 110. Los Estados pueden arreglar entre sí por convenios amistosos, sus respectivos límites, pero no se llevarán á efecto esos arreglos sin la aprobación del Congreso de la Unión.

Art. 111. Los Estados no pueden en ningún caso:

I. Celebrar alianza, tratado ó coalición con otro Estado, ni con potencias extranjeras. Exceptúanse la coalición, que pueden celebrar los Estados fronterizos para la guerra ofensiva ó defensiva contra los bárbaros.

II. Expedir patentes de corso ni de represalias.

III. Acuñar moneda, emitir papel moneda, ni papel sellado.

Art. 112. Tampoco pueden, sin consentimiento del Congreso de la Unión:

I. Establecer derecho de tonelaje ni otro alguno de puerto, ni imponer contribuciones ó derechos sobre importaciones ó exportaciones.

II. Tener en ningún tiempo tropas permanentes ni buques de guerra.

III. Hacer la guerra por sí á alguna potencia extranjera. Exceptúanse los casos de invasión ó de peligro tan inminente que no admita demora. En estos casos darán cuenta inmediatamente al Presidente de la República.

Art. 113. Cada Estado tiene obligación de entregar sin demora los criminales de otros Estados á la autoridad que los reclame.

Art. 114. Los Gobernadores de los Estados están obligados á publicar y hacer cumplir las leyes federales.

Art. 115. En cada Estado de la federación se dará entera fe y

neltiliztli ihuan neltoquiliztli nochintin tlachihualtin pani nezqui, tlatemoliztin ihuan tequihmatiliztin tlatzontequiliztin itech nochintin in ocequi. In Congreso hueliti, itlacopa nohuiano tenahuatiltin, qui tenquixtiz quenin momachiotizque inonque tlachihualtin tlatemoliztin tequihmatiliztin ihuan itlamilizhuan.

Tlan. 116 In ihuelitilizhuan in Necetiliztli qui pia itlamemel quin palehuizque in Estados ihuicpa muchi tenempehualtiliztli ic ocecan huitz. Itech iatenemachtli in ahcomanaliztli itec in tlatocatlalli noihuan quin ilanizque nepalehuiliztli, inicuac qui ilanizque in tenahuatil-chihuani itech in Estado nozo in Iciuha chihuani, intla in neca amo yeni.

VI AMOXTOCAITL.

Nohuianyo yacatiliztin.

Tlan. 117 In huelitiliztin tlen amo nican motenehua melahuaca momaca in mahuizticayome federales itech inin Nahuatiltapanaliztli, m' acicamati itech pohui in Estados.

Tlan. 118 Amo aca tlatatl hueliti qui piaz ome itlamemel in Necetiliztli itech altepe-pepenaliztli; tel in aquin otocayotiloc hueliti qu'anaz itzallan omextin catle qui chihuaznequi.

Tlan. 119 Amo aca tlaxtlahuilli hueliti mochihuaz tlen amo teneuhtiez itech in tlaxtlahuil-polihuilli nozo machiotieni itech zatepan tenahuatilli.

Tlan. 120 In itepanica in República, in itlacahuan in Huecapan Totcoyan Tlamelauhca Chihualiztli, in tepantlatoque ihuan ocequintin ialtepe-tequichihcahuan in federacion, ica altepetocayotiliztli, qui celizque ce tlaxtlahuilli ipampa itetla-yecoltilizhuan ac tenquixtiloz ica in tenahuatilli ihuan tlaxtlahuilloz itech in teocuitlapialli federal. Inin tlaxtlahuilli amo mahuiztotelchihualoni, ihuan intla in tenahuatilli qui miequilia nozo qui tzinquixtia, amo hueliti qui piaz itlameliz ipan cahuitl in tequichihqui qui chihua in itequitiliz.

Tlan. 121 Nochi altepe-tequichihqui, in atle itla tetzinquixtiliztli, in achto analizpan iaxcapieliz in itlamemel, juramentochihuaz inic pializpan inin Nahuatiltapanaliztli ihuan tenahuatiltin ca itech tlatatini.

Tlan. 122 Ipan pacnemiliz-cahuitl, amo ce mahuiztic-yaoquizqui hueliti qui chihuaz achi tlachihualtin, ca in qui pienneneuhqui ellotiliztli inahuac in temachtli-yaooyotl. Zan yezque Comandancias yaoquizque yetiezque ihuan hucahuani itech in yeloayan, chicahuac-chichitozque, yaocaltin, ihuan calme campaconca in tlein itech pohui in yaoquizque ihuan itech pohui in Teyecanaliz necetiliztli, nozo campa mochantlalia in yaoquizque, nozo in caltin qui pia itech in huéhuey altepeme, nozo tetlapial-

crédito á los actos públicos, registros y procedimientos judiciales de todos los otros. El Congreso puede, por medio de leyes generales, prescribir la manera de probar dichos actos, registros y procedimientos y el efecto de ellos.

Art. 116. Los poderes de la Unión tienen el deber de proteger á los Estados contra toda invasión ó violencia exterior. En caso de sublevación ó trastorno interior les prestarán igual protección, siempre que sean excitados por la Legislatura del Estado ó por su Ejecutivo, si aquella no estuviere reunida.

TITULO VI.

Previsiones generales.

Art. 117. Las facultades que no están expresamente concedidas por esta Constitución á los funcionarios federales, se entienden reservadas á los Estados.

Art. 118. Ningún individuo puede desempeñar á la vez, dos cargos de la Unión de elección popular; pero el nombrado puede elegir entre ambos el que quiera desempeñar.

Art. 119. Ningún pago podrá hacerse, que no esté comprendido en el presupuesto ó determinado por ley posterior.

Art. 120. El Presidente de la República, los individuos de la Suprema Corte de Justicia, los diputados y demás funcionarios públicos de la Federación, de nombramiento popular, recibirán una compensación por sus servicios, que será determinada por la ley y pagada por el tesoro federal. Esta compensación no es renunciabile, y la ley que la aumente ó la disminuya, no podrá tener efecto durante el período en que un funcionario ejerce el cargo.

Art. 121. Todo funcionario público, sin excepción alguna, antes de tomar posesión de su encargo, prestará juramento de guardar esta Constitución y las leyes que de ella emanen.

Art. 122. En tiempo de paz ninguna autoridad militar puede ejercer más funciones, que las que tengan exacta conexión con la disciplina militar. Solamente habrá comandancias militares fijas y permanentes en los castillos, fortalezas y almacenes que dependan inmediatamente del Gobierno de la Unión; ó en los

tiliztin ca euentla in onohuayanti, motlaliani inic inetlailoyan in yaoquizque.

Tlan. 123 Intech pohui in huelitiliztin federales tlayecchi-huazque, itech in itlacoyohuan in neteotiliztin yecnemilice ihuan pani temachtilli, quenami qui tenquixtiani in tenahuatiliztin.

Tlan. 124 Ipan ce itonal in metztli junio in 1858 mopopolozque in puchteca-tequitl ihuan calme canin motlaxtlahua in puchteca-namacaliztli itech nochi in República.

Tlan. 125 Yezque itzintla in inecuitlahuilizhuan in huelitiliztin federales in yaochicahuac-caltin, yaoquiz-caltin, tepialtilli yaoquizque, ihuan occequintin tlazalotit in itech monequi iteyecanaliz in Necetiliztli.

Tlan. 126 Inin nahuatil-tecpanaliztli, in itenahuatilhuan in Necetiliz-Congreso, tlen itech quizani ihuan nochintin tlanemiliztin omochiuhque nozo mochihuani inahuac in Itepanica in República, ica itlahuelittaliz in Congreso, yezque in huècapan tenahuatilli itech nochi in Necetiliztli. In tlatzontequilianime itech cecen Estado mochichihuazque itech inin Nahuatil-tecpanaliztli, in tenahuatiltin ihuan in tlanemiliztin, ma amo itlanequiliztica in tetlacahualiztin ca hueliti quixnamiquizque itech in Inahuatil tecpanalizhuan nozo itenahuatilhuan in Estados.

VII AMOXTOCAITL.

Itch iyancuic chichihualiz in Nahuatil-tecpanaliztli.

Tlan. 127 Inin Nahuatil-tecpanaliztli hueliti momiequiliz nozo moyancuic-tlaliz. Inic in tlamiequiliztin, nozo yancuic tlatiliztin yezque quenami cualtin itlacotoncayohuan inin Nahuatil Tecpanaliztli monequi ac in Congreso Necetiliztli ica itenehual in omextin yei tlacotonaltin itlacahuan yeni, ma qui necentlalican in yanacuic tlatliliztin nozo tlamiequiliztin ihuan ininque tlahuelcaquilozque ica achi miectin in itenahuatil-chihuanicahuan in Estados. In Necetiliz Congreso qui chihuaz in tlapohualli itenehualhuan in tenahuatil chihuani ihuan in tlatenquixtiliztli ic omotlahuelittani in yanacuic tlatiliztin nozo tlamiequiliztin.

VIII AMOXTOCAITL.

Itch amo cocolhuiloni in Nahuatil-tecpanaliztli.

Tlan. 128 Inin Nahuatil Tecpanaliztli amo qui poloz in ichicahualiz ihnan inetlatlaliz, inmanel inicuac ipampa aca ahcomanaliztli motzacuiliani in itemahuiztiliz. Itech in atenemachiti yeni ce altepe-ahcomanaliztli ihuan ipampa inon motlaliani occe Teyecanaliztli ac qui ixnamiquiz in tlein qui tenquixtia inin Nahuatil tecpanaliztli, zaniman icuac in altepetl qui yan-

campamentos, cuarteles ó depósitos que, fuera de las poblaciones, estableciere para la estación de las tropas.

Art. 123. Corresponde exclusivamente á los poderes federales ejercer, en materias de culto religioso y disciplina externa, la intervención que designen las leyes.

Art. 124. Para el día 1.º de Junio de 1858 quedarán abolidas las alcabalas y aduanas interiores en toda la República.

Art. 125. Estarán bajo la inmediata inspección de los poderes federales los fuertes, cuarteles, almacenes de depósitos y demás edificios necesarios al Gobierno de la Unión.

Art. 126. Esta Constitución, las leyes del Congreso de la Unión que emanen de ella y todos los tratados hechos ó que se hicieren por el Presidente de la República, con aprobación del Congreso, serán la ley suprema de toda la Unión. Los jueces de cada Estado se arreglarán á dicha Constitución, leyes y tratados, á pesar de las disposiciones en contrario que pueda haber en las Constituciones ó leyes de los Estados.

TITULO VII.

De la reforma de la Constitución.

Art. 127. La presente Constitución puede ser adicionada ó reformada. Para que las adiciones ó reformas lleguen á ser parte de la Constitución, se requiere que el Congreso de la Unión, por el voto de las dos terceras partes de sus individuos presentes, acuerde las reformas ó adiciones, y que éstas sean aprobadas por la mayoría de las Legislaturas de los Estados. El Congreso de la Unión hará el cómputo de los votos de las Legislaturas y la declaración de haber sido aprobadas las adiciones ó reformas.

TITULO VIII.

De la inviolabilidad de la Constitución.

Art. 128. Esta Constitución no perderá su fuerza y vigor, aun cuando por alguna rebelión se interrumpa su observancia. En caso de que por un trastorno público, se establezca un Gobierno contrario á los principios que ella sanciona, tan luego como el pueblo recobre su libertad, se restablecerá su observancia, y con

cuic-aci in itlacaxoxocayo, noihuan moyancuic-tlaliz in itema-huiztiliz, ihuan ica yehuatl ihuan ica in tenahuatiltin itech omotemacaque, motlatzontequilizque, yuhqui aquique omoteachica-tlalique itech in Teyecanaliztli oquizani itech in ahcomanaliztli quenami in aquique otepalehuique.

TLANAHUATIL-PANAQANI.

Inin Nahuatil tepcanaliztli moteixpantiz zaniman ihuan mojuramento-chihuiliz ica occenca huey ihuitl itech muchi in República; tel ica tlatzinquixtiliztli in cencahualiztin intech pohui in ipepenalizhuan in Huècapan Huelitiliztin Federales ihuan in Estados, amo pehuaz teyacanaz oc ipan 16 itonal in setiembre zaniz, ca itech moyeyantlaliz in achto Nahuatil-tecpanalli Congreso. Icuacon in Itepanica in República ihuan Huècapan Totocoyan Tlamelauhca Chihualiztli, ca intech pohui tlacontocazque itech in tlachihualiztli oc ma qui celican axcapializtli in tlaca opèpenaloque, nahuatil-tecpanaliztica, mochichihuazque itech itlamemel in netlaliliztin ihuan ihuelitilizhuan quenami qui tenquixtia in itlanahuatilhuan inin Nahuatil-tecpanaliztli.

Omotemacac itech in huey icalpul in tlacanechicolli nonotzaliztli Congreso. México, ipan macuilli itonal in metztli febrero mahui tzontli ihuan matlactli omome pouhualli ihuan caxtolli omome, cempohualli ihuan caxtoltetl-omome amo tetch pouhuiliztli.

Valetín Gomez Farias, itepentlato in Estado Jalisco, tepanicani.—León Guzmán, itepantlato in Estado México ontetl tepanicani.—*Mocentoca nochintin in itocacuilolhuan in tepantlatoque cecen Estado ihuan nimán:* José Marta Cortés y Esparza, ipampa in Estado Guanajuato, tepantlato ichtaca tlatolpiani.—Isidoro Olvera, ipampa in Estado México, tepantlato ichtaca tlatolpiani.—Juan de Dios Arias, ipampa in Estado Puebla, tepantlato ichtaca-tlatolpiani.—J. A Gamboa, ipampa in Estado Oaxaca, tepantlato ichtaca-tlatolpiani."

"Ipampa ixquich ni tenahuatia ma motepuzcuilo ma moteixpanti ma moyahualli-mamaca ihuan ma motlacamati itech in tlatoltin ca yehuatl qui tenehua. Itecpa in Teyecanani tlatocayotl. México, febrero 12 in 1957.—*Ignacio Comonfort.*—In Tepehua, *Ignacio de la Llave*, ichtaca tlatolpiani in Estado ihuan inecencahualiz in teyecanaliztli.

Ihuan nimitiz machixtilia inie moteixpantiz ihuan motlacamatiz.

Toteotzin ihuan tlaaxoxocayotl. México 12 febrero in 1857, —*Llave.*"

arreglo á ella y á las leyes que en su virtud se hubieren expedido, serán juzgados, así los que hubieren figurado en el Gobierno emanado de la rebelión, como los que hubieren cooperado á ésta.

ARTICULO TRANSITORIO.

Esta Constitución se publicará desde luego y será jurada con la mayor solemnidad en toda la República; pero con excepción de las disposiciones relativas á las elecciones de los Supremos Poderes federales y de los Estados, no comenzará á regir hasta el día 6 de Septiembre próximo venidero, en que debe instalarse el primer Congreso constitucional. Desde entonces el Presidente de la República y la Suprema Corte de Justicia, que deben continuar en ejercicio hasta que tomen posesión los individuos electos constitucionalmente, se arreglarán en el desempeño de sus obligaciones y facultades á los preceptos de la Constitución.

Dada en el Salón de sesiones del Congreso, en México, á cinco de Febrero de mil ochocientos cincuenta y siete, trigésimo séptimo de la Independencia.—*Valentín Gómez Farías*, diputado por el Estado de Jalisco, presidente.—*León Guzmán* diputado por el Estado de México, vice-presidente.—Siguen las firmas de los Diputados de todos los Estados y en seguida: *José María Cortés y Esparza*, por el Estado de Guanajuato, diputado secretario.—*Isidoro Olvera*, por el Estado de México, diputado secretario.—*Juan de Dios Arias*, por el Estado de Puebla, diputado secretario.—*J. A. Gamboa*, por el Estado de Oaxaca, diputado secretario.

Por tanto, mando se imprima, publique, circule y se le dé el debido cumplimiento en los términos que ella prescribe. Palacio del Gobierno Nacional en México, Febrero 12 de 1857.—*Ignacio Comonfort*.—Al C. Ignacio de la Llave, secretario de Estado y del Despacho de Gobernación."

Y lo comunico á vd. para su publicación y cumplimiento.

Dios y Libertad. México, 12 de Febrero de 1857.—*Llave*.

ICHTACA TLATOLPIALOYAN IN ESTADO.

IHUAN

Inececencahualiz in Teyecahualiztli.

I. TLATEQUILIZTLI.

In Tepehua Itepanica in República onech motitlanilli in tlanahuatilli nican motenehua.

SEBASTIAN LERDO DE TEJADA, Tepanicani Nahuatil-tepanaliztli itech in Estados Unidos Mexicanos, nochintin ichanecahuēn ma wic matican:

Ca inecetiliz in Congreso omotenahuatilli ia tlein nican mote-nehua:

In Icongreso in Estados Uuidos Mexicanos itech in itlachihual-huelitiliz qui maca in tlan. 127 Nahuatil tepanaliztli omotema-chiztilli ipan 12 febrero 1857, ihuan ica achto itlahuelitiliz in achi miectin itenahuatil chihúani in República, qui tenquixtia:

Yehuantin tlamiequiliztin ihuan yancuic-tlaliliztin inómā in Nahuatil-tepanaliztli:

Tlan. 1 In Estado ihuan Teopantzintli ceceyaca inóma motequi-yacana. In Congreso amo hueliti qui tamacaz tlanahua tiltin inic motlaliz nozo motzacuiliz aca yecnemiliztli.

Tlan. 2 In nenamictiliztli ce tlatollaliztli itzallan in tepehua-que. Inin ihuan ocequintin itlachihualhuan in tlaça itech pohui in tequichihque ihuan imahuizticayohuan in altepe-tecpanaliztli quenami qui tehehua in tlatoltin yacatiuhiltin ica tlanahuatiltin, ihuan qui piazque chicahualiztli ihuan patiyotiliztli ca yehuan inóma quin momaquilia.

Tlan. 3 Amō aca tlatlaliliztli yecnemilice hueliti qui moaxcatiliz nelhuayo-tlatquitl amono tomin-tlatquitl ipan minque, ca zan motzinquixtia in tlen omocentlali itech in tlanahuatil 27 itech inin Nahuatil-tepanaliztli.

Tlan. 4 In centlaixtli tlatenehualiztli ihuan imelahuac tlatol-neltiliztli itech in netlatlaliliztin ca monetechpachoa, qui patca-yotiz in juramento yecnemilice ica ichicahualizhuan ihuan itlat-zacuiltilizhuan.

SECRETARIA DE ESTADO

Y DEL

Despacho de Gobernación.

SECCION 1ª

El C. Presidente de la República, se ha servido dirigirme el decreto que sigue:

“*SEBASTIAN LERDO DE TEJADA, Presidente Constitucional de los Estados-Unidos Mexicanos, á todos sus habitantes, sabed:*

Que el Congreso de la Unión ha decretado lo siguiente:

El Congreso de los Estados-Unidos Mexicanos, en ejercicio de la facultad que le concede el art. 127 de la Constitución política promulgada el 12 de Febrero de 1857, y previa la aprobación de la mayoría de las legislaturas de la República, declara:

Son adiciones y reformas á la misma Constitución:

Art. 1.º El Estado y la Iglesia son independientes entre sí. El Congreso no puede dictar leyes, estableciendo ó prohibiendo religión alguna.

Art. 2.º El matrimonio es un contrato civil. Este y los demás actos del estado civil de las personas, son de la exclusiva competencia de los funcionarios y autoridades del orden civil en los términos prevenidos por las leyes, y tendrán la fuerza y validez que las mismas les atribuyan.

Art. 3.º Ninguna institución religiosa puede adquirir bienes raíces ni capitales impuestos sobre estos, con la sola excepción establecida en el art. 27 de la Constitución.

Art. 4.º La simple promesa de decir verdad y de cumplir las obligaciones que se contraen, sustituirá al juramento religioso con sus efectos y penas.

Tlan. 5 Amo aca hueliti tlatlaliloz inic nentequitiz, monequi qui tlaxtlahuilizque itlanequiliztica ipatiyo in tlen qui chihua. In Estado amo hueliti temacáhuaz ma mohuica tlaixpan aca matzayaniliztli, tlatollaliztli nozo tlahuellaliztli ma qui pia itlamiliz in tlatzinquixtiliztli, in polihuiliztli nozo amo tlen ipatiyotiliz itlamanal in itlacaxoxocayo in tlatatl, ma yeni ipampa tequitl, ma ipampa temachtilli nozo ipampa yecnemiliz-tlatolli. Zaiccen in tenahuatilli amo quin yollomaci in teopixca-caltin, amono hueliti qui macahuaz in inelhuayotiliz ma yeni catle zazo itocayotiliz nozo itlamiliz ica qui nequizque motlaliz. Amono hueliti qui celiz tlahuellaliztli campa in tlatatl qui tlatollaliz in tótotaliz.

PANOANI.

Inique flamiequiliztin ihuan yancuic-tlaliliztin itech in Nahuatil-tecpanaliztli, zaniman moteixpantilizque ica huey ma-huiztic ilhuiltl ipan nochi in República.

Itepan in Tlacanechicol-necetiliztli. México, Setiembre 16 in 1873.—Nicolás Lemus, tepantlatoc ipampa in Estado Guanajuato, Tepanicaní.—Manuel Gómez Cosío, tepantlatoc ipampa in Estado Zacatecas, ontetl-tepantcaní.—Niman mocentoca nochintin itoca-icuilolhuan in tepantlatoanime cecen Estado ihuan niman.—Ipampa in Distrito Federal, Julio Zarate, Tepantlatoc ichtaca tlátolpiani.—Ipampa in Estado Puebla, S. Nieto, Tepantlatoc ichtaca tlátolpiani.—Ipampa in Estado San Luis Potosí, Francisco Castañeda Nájera, Tepantlatoc ichtaca tlátolpiani.—Ipampa in Estado México; A. Riva Echeverría, Tepantlatoc ichtaca tlátolpiani.

Ipampa ixquich, ni tlanahuatia ma motepuz-icuilo ihuan ma motlacamati.

Omotemacac ipan cenictlacayoti México ipan 25 Setiembre in 1873.—*Sebastian Lerdo de Tejada*.—In Tepehua *Cayetano Gómez Perez* Itemaniltl in nececenhualiztli Tlayecanaliztli.

Ihuan in mitz momachiztilia inic tic momachitiz ihuan motlacamatiz.

Amo tetch pohuiliztli ihuan Tlacaxoxocayotl. México Setiembre 25 in 1873.—*Cayetano Gómez Pérez*.

Art. 5.º Nadie puede ser obligado á prestar trabajos personales, sin la justa retribución y sin su pleno consentimiento. El Estado no puede permitir que se lleve á efecto ningún contrato, pacto ó convenio que tenga por objeto el menoscabo, la pérdida ó el irrevocable sacrificio de la libertad del hombre, ya sea por causa de trabajo, de educación ó de voto religioso. La ley, en consecuencia, no reconoce órdenes monásticas, ni puede permitir su establecimiento, cualquiera que sea la denominación ú objeto con que pretendan erigirse. Tampoco puede admitir convenio en que el hombre pacte su prescripción ó destierro.

TRANSITORIO.

Las anteriores adiciones y reformas á la Constitución, serán publicadas desde luego con la mayor solemnidad en toda la República.

Palacio del Congreso de la Unión. México, Septiembre 25 de 1873.—*Nicolás Lemus*, diputado por el Estado de Guanajuato, Presidente.—*Manuel Gómez Cosío*, diputado por el Estado de Zacatecas, vice-presidente.—Siguen luego todas las firmas de los diputados de cada Estado y al fin—Por el Distrito federal, *Julió Zárate*, diputado secretario.—Por el Estado de Puebla, *Sabás Nieto*, diputado secretario.—Por el Estado de San Luis Potosí, *Francisco Castañeda y Nájera*, diputado secretario.—Por el Estado de México, *A. Riva y Echeverría*, diputado secretario.

Por tanto, mando se imprima, publique, circule y se le dé el debido cumplimiento.

Dado en el Palacio Nacional de México, á 25 de Septiembre de 1873. *Sebastián Lerdo de Tejada*.—Al C. Lic. Cayetano Gómez y Pérez, encargado del despacho del Ministerio de Gobernación.

Y lo comunico á vd. para su conocimiento y efectos consiguientes.

Independencia y Libertad. México, Septiembre 25 de 1873.—*Cayetano Gómez y Pérez*, oficial mayor.

ICHTACA TLATOLPIALOYAN IN ESTOAD.

IHUAN.

Inececencahualiz in Teyecanaliztli.

“In Tepehua Tepanicaní onech motitlanilitzino in tenahuatilli nican motenehua:

“SEBASTIAN LERDO DE TEJADA, *Tepanicaní nahuatil-tecpanaliztli itech in Estados Unidos Mexicanos, nochintín ichanechahuan, ma xic matican:*

“Ca Inecetiliz in Congreso omotenahuatilli in tlen nican motenehua:

Inecetiliz in Congreso, tlanahuatia:

Icongreso in Estados Unidos Mexicanos itech in itlachihualhnelitiliz qui maca in tlan, 127 in Nahuatil-tecpanaliztli federal, qui tenquixtia: ca Itenahuatil-chihuacahuan in Estados achi miectin oqui tlahuelcaque yezque itlacotoncayo inóma nahuatil-tecpanaliztli, in nican motenquixtia. Ininque yancuic-tlaliliztin pehuazque teyecanazque ipan 16 setiembre in xihuitl icallaquia 1875.

AMOXTOCAITL III.

I TLATEQUILIZTLI.

Ihuelitiliz in Tenahuatil chihuani.

“Tlan. 51. Motepialtia in ihuelitiliz in tenahuatil-chihuani in cenictlaca itech ce tepantlato-tlacanechicolli, ca motocayotia “Congreso general” ca moxexeloz itech ome tlacanechicoltin, ce motocayotiz *Cámara de Diputados* ihuan occe *Cámara de Senadores*.

TLAXEXELOLIZTLI I.

Iech ipepenaliz ihuan iyeyantiliz in Congreso.

“Tlan. 52 In icamara in Diputados mochichihuaz ica itepan-

SECRETARIA DE ESTADO

Y DEL

Despacho de Gobernacion.

“El C. Presidente se ha servido dirigirme el decreto que sigue:

“*SEBASTIAN LERDO DE TEJADA, Presidente Constitucional de los Estados-Unidos Mexicanos, á todos sus habitantes, sabed:*

“Que el Congreso de la Unión ha tenido á bien decretar lo siguiente:

“El Congreso de la Unión decreta:

“El Congreso de la Unión, en ejercicio de la facultad que le concede el art. 127 de la Constitución federal, declara: estar aprobadas por la mayoría de las legislaturas de los Estados y ser parte de la misma Constitución, las reformas que á continuación se expresan. Estas reformas comenzarán á regir el 16 de Septiembre del año próximo de 1875.

TITULO III.

SECCION I.

Del Poder Legislativo.

“Art. 51. El Poder Legislativo de la Nación se deposita en un Congreso general, que se dividirá en dos Cámaras, una de Diputados y otra de Senadores.

PARRAFO I.

De la elección é instalación del Congreso.

“Art. 52. La Cámara de Diputados se compondrá de repre-

tlätocahuan in Tlatocayotl, pepenaltin muchintin oome xiuhtica, ipal in mexicatepehuaque.

“Tlan 57 Itlamemelhuan in diputado ihuan senador, amo hueliti monetechozque inahuac occe chiuhtitlaniliztli nozo itequitcayo in Necetiliztli campa qui pia tlaxtlahuilli.

“Tlan 58 In diputados ihuan senadores quimixcoyantianime, ipehualoca ipan tonalli ipepenaliz, ixquich cahuitl in tonalli itech tlamiz in tlamemelli, amo hueliti qui celizque aca chiutitlaniztli amono itequi-tocayotiliz in Iciuha chihuani Federal, campa qui pia occe tlaxtlahuilli monequi achto ma qui itlani iceyaliz in Icamara campa pohui. Zan inôma yuquizalitzli monequi inic in diputados ihuan Senadores tlayecoanime, inicuaq qui chiuhtiezque in itlamemelhuan.

A. In Tecutlatolli (senado) mochfchihuaz ica ome senadores ipal cecen Estado ihuan ome ipampa in Distrito Federal. In itepepenaliz in senadores amo yez tlamemellaqui tlecoliztli, ihuan chihualoz ica ihtaca tenehualiztli. Itenahuatil-chihuani in cecen Estado qui tenquixtiz in tepepenalli aquin qui pieni achi miequintin tenehualtin omotemacaque nozo qui pepenaz itzallan in aqui que oqui pieni miequiliztli, quenami qui mamana in tenahuatil pepenaliztli. Ipal cecen senador quimixcoyantiani mopèpanaz ce tepan tlayecani.

B. In Senado motlâcopatlaz oome xiuhtica. In senadores omotocatlalique itech ontetl yeloayan tequitlamizque ipan ome xihuitl, ihuan zatepan nozo tlaixpan in achi zoltique.

C. Inic yez senador monequi zan noi huan yuhquizalitzin inic yez diputado, motzinquixtia in cenhuehetiliztli, ca yez cempohualli ihuan matlactli xihuitl qui axitieni ipan tonalli motlapoz in tlacanechicol-nonotzaltin.

Tlan. 59 In diputados ihuan senadores amo cocolhuiloni ipampa inematilizhuan qui pieni itech in itequiuh, ihuan aic huelitizque qui tlamemeltizque Ipampa yehuanti.

Tlan. 60 Cecen câmara qu'itoz cuix cualtin nozo amo cualtin ipepenalizhuan in itequichicâhuan, ihuan qui tlacemitalhuia in neyopololiztin tlein ipan yeni.

Tlan. 61 In camarâtin amo hueliti qui tlapozque in tlacanechicol-nonotzalizhuan, amono hueliti qui chihuazque in tlamemel intla amo yeni itech in senadores ome yetetl tlacotontli, ihuan itech in diputados, ocachi itlâcopa in muchintin itecniuha huan; tel in aqui que yeni itech ce ihuan occe itech pohui monechicozque ipan in tonalli qui machiotia in tenahuatilli, ihuan quin chihualtizque monechicozque in aqui que ayaque ica in tlatzacuiltiliztli qui tenquixtia inôma in tenahuatilli.

Tlan. 62 In Congreso qui piaz cecen xiuhtica ome cahuitl tlacanechicol-nonotzalitzin mamanaltin: in ce, hueliti mohueytiz ixquichca cempohualli ihuan matlactli tonalli, pehuaz, ipan 16

sentantes de la Nación, electos en su totalidad cada dos años, por los ciudadanos mexicanos.

“Art. 57. Los cargos de diputados y de senadores, son incompatibles con cualquiera comisión ó empleo de la Unión por el que se disfrute sueldo.

“Art. 58. Los diputados y los senadores propietarios, desde el día de su elección hasta el día en que concluya su encargo, no pueden aceptar ninguna comisión ni empleo de nombramiento del Ejecutivo Federal, por el cual se disfrute sueldo, sin previa licencia de su respectiva Cámara. El mismo requisito es necesario para los diputados y senadores suplentes en ejercicio.

A. El Senado se compondrá de dos senadores por cada Estado y dos por el Distrito Federal. La elección de senadores será indirecta en primer grado. La Legislatura de cada Estado declarará electo al que hubiere obtenido la mayoría absoluta de los votos emitidos ó elegirá de entre los que hubieren obtenido mayoría relativa, en los términos que disponga la ley electoral. Por cada Senador propietario se elegirá un suplente.

B. El Senado se renovará por mitad cada dos años. Los senadores nombrados en segundo lugar, cesarán al fin del primer bienio, y en lo sucesivo los más antiguos.

C. Para ser Senador se requieren las mismas calidades que para ser Diputado, excepto la de la edad, que será la de treinta años cumplidos el día de la apertura de las sesiones.

Art. 59. Los diputados y senadores son inviolables por sus opiniones manifestadas en el desempeño de sus encargos, y jamás podrán ser reconvenidos por ellas.

Art. 60. Cada Cámara califica las elecciones de sus miembros y resuelve las dudas que hubiere sobre ellas.

Art. 61. Las Cámaras no pueden abrir sus sesiones ni ejercer su encargo sin la concurrencia, en la de senadores, de las dos terceras partes, y en la de diputados, de más de la mitad del número total de sus miembros; pero los presentes de una y otra deberán reunirse el día señalado por la ley, y compeler á los ausentes bajo las penas que la misma ley designe.

Art. 62. El Congreso tendrá cada año dos períodos de sesiones ordinarias: el primero, prorrogable hasta por treinta días útiles, comenzará el día 16 de Septiembre y terminará el día 15 de

Setiembre ihuan tlamiz ipan 15 itonal in Diciembre; in occe cahuitl hueliti mohueytiz ixquihca caxtulli tonalli, pahuaz ipan 1. ° Abril ihuan tlamiz ipan zaiccen itonal in metztlí Mayo.

Tlan. 64 Nochi itlacemitalhuiliz in Congreso, amo qui piaz occe machiyotl ca tenahuatilli nozo decreto. In tenahuatiltin nozo decretos moixpantilizque in Iciuhca chihuani, motocalcuilozque in itepanicahuan in omextin Camaras ihuan ce ichtaca tlatolpiani cécen yehuantin, ihuan mopani-nextizque yuhquion: In I Congreso in Estados Unidos Mexicanos, tenahuatia: *Nican in tenahuatilli.*

TLAXEXELOLIZTLI II.

Ipehualiz ihuan imamanaliz in tlanahuatiltin.

Tlan. 65 Ihuelitiliz ipehualizpan in tenahuatiltin itech pohui:
I. In Itepanica in Necetiliztli.

II. In diputados ihuan senadores itech in Congreso federal.

III. In tenahuatil-chihuani itech in Estados.

Tlan. 66 In pehualiztin teixpantiltin ipal in Itepanica in República, ipal in itenahuatil-chihuani in Estados nozo ipal in inoma tepantlatocahuan, panozque zaniman itech in chiuhtitlaniliztli. In tenahuatil-pehualiztin qui teixpantiani in diputados nozo in senadores mocemmacazque itech in nenemiliztin tlen qui machiotia in tlatecpal-tlacuilolli in tetlatzohuiliztin.

Tlan. 67 Muchi ineyolmaxitiliz in tenahuatilli ca omohualtetlazani itech in camara campa otlacat, achto panoltilizpan itech in tlayec-ittaliztli, amo hueliti mocuepaz inic moteixpantiz itech itlacanechicol-nonotzaltin inin xihuitl.

Tlan. 69 In yehuiptlatica itlamiliz in achto cahuitl tlacanechicol-nonotzaltin, in Iciuhca chihuani qui ixpantiliz icámara in Diputados ineyolmaxitiliz in tomin-popololiztli in xihuitl icallaquia ihuan in tlapohualiz in xihuitl opanoc. Ininque ihuan ne-ca panozque itloc ce ichiutitlaniliz in macuilli tepantlatoanime, motocatlalizque itech in inoma tonalli, yehuanti qui piazque itlamemel tlatemolizpan in amame ihuan qui teixpantizque in nematiliztli ipan yehuanti, itech in ontetl itlacanechicol-nonotzal in ontetl cahuitl.

Tlan. 70 In imamanaliz in tenahuatiltin ihuan occequintin hueliti mopehualizque campa zazo in omextin cámaras, zañ motzinquixtia in neyolmaxiliztin ca tlatozque ipan tetlanetiliztin, tlacallaquiliztin nozo tequitl, nozo ipan tlacanechicolli yaoquizque; nochintin yehuanti monequi motlatzohuilizque achto itech icámara in diputados.

Tlan. 71 Nochi ineyolmaxitiliz in tenahuatilli nozo decreto

Diciembre, y el segundo, prorrogable hasta por quince días útiles, comenzará el 1.º de Abril y terminará el último día del mes de Mayo.

Art. 64. Toda resolución del Congreso, tendrá el carácter de ley ó decreto. Las leyes y decretos se comunicarán al Ejecutivo, firmados por los presidentes de ambas Cámaras y por un secretario de cada una de ellas, y se promulgarán en esta forma: "El Congreso de los Estados Unidos Mexicanos, decreta." *Texto de la ley ó decreto.*

PARRAFO II.

De la iniciativa y formación de las leyes.

Art. 65. El derecho de iniciar leyes ó decretos, compete:

I. Al Presidente de la Unión.

II. A los diputados y senadores al Congreso general.

III. A las legislaturas de los Estados.

Art. 66. Las iniciativas presentadas por el Presidente de la República, por las legislaturas de los Estados ó por las diputaciones de los mismos, pasarán desde luego á comisión. Las que presentaren los diputados ó los senadores, se sujetarán á los trámites que designe el Reglamento de debates.

Art. 67. Todo proyecto de ley ó de decreto que fuere desechado en la Cámara de su origen, antes de pasar á la revisora, no podrá volver á presentarse en las sesiones del año.

Art. 69. El día penúltimo del primer período de sesiones, presentará el Ejecutivo á la Cámara de Diputados el proyecto de presupuestos del año próximo siguiente y las cuentas del anterior. Estas y aquél pasarán á una comisión de cinco representantes, nombrada en el mismo día, la cual tendrá obligación de examinar dichos documentos y presentar dictamen sobre ellos, en la segunda sesión del segundo período.

Art. 70. La formación de las leyes y de los decretos puede comenzar indistintamente en cualquiera de las dos Cámaras, con excepción de los proyectos que versaren sobre empréstitos, contribuciones ó impuestos ó sobre reclutamiento de tropas; todos los cuales deberán discutirse primero en la Cámara de diputados.

Art. 71. Todo proyecto de ley ó de cada retcuya resolución no

ca cemitalhuiliztli amo yeni iaxca ceme camaras, motlatzohuiliz centetoquilztica itech in omextin, mopixtiez itlatecpanal-tlacuilol in tetlatzohuiliztli ipan tlamamanalli, huehuèca ihuan quenami tlachihualizpan itech in tlatzohuiliztin ihuan tetenehualiztin.

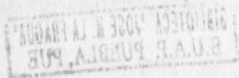
A. Tlahuelcaquilli ce neyolmaxilitiztli itech in camara campa tlacati panoz inic motlatzohuiliz itech in occe Camara. Intla yehuatl qui tlahuelcaquini, motitlaniliz in Iciuhca chihuani, aquin intla amo qui pieni tlein itech qu'itoz, zaniman qui teixpantiz.

B. Moacicamatiz tlahuelcaquilli ipal ihuelitiliz in Iciuhca chihuani, muchi neyolmaxilitiztli ca amo qui cuepilia in Camara campa otlacat, ica tlachializtin, itec matlactli tonalli, intla amo yeni ca icuac totocatiez inin cahuitl in Congreso oqui tzacuani nozo qui naictiani in tlacanechicol-nonotzaliztin, itech inin atenemachiti in tetlacuepiliztli monequi mochihuaz ipan tonalli tlaiNEXTILLI inicuac nechicotieni.

C. In neyolmaxilitiz in tenahuatilli nozo decreto ca mohnal-tetzazani muchi nozo itlacotonca ipanpatica in Iciuhca chihuani, monequi cuepaloz ica itlachializhuan itech in camara campa otlacat. Itech pohui tlatzohuililoz yancuipa itech inin, ihuan intla mochicahuani ica achi miectin tenehualtin, panoz occepa itech in Camara tlayec-ittani. Intla ipampatica inin momahuiztocayotiani ica inóma achi miectin, in neyolmaxilitiztli yez tenahuatilli nozo decreto, ihuan mocuepiliz in Iciuhca chihuani inic qui pani-teixpantiliz. In itenehualizhuan in tenahuatilli nozo decreto yezque tetocayotiliztin.

D. Intla aca neyolmaxilitiz in tenahuatilli nozo decreto nochí omohualtetlazani ipampatica in Camara tlayec-ittaliztli, mocuepaz campa otlacat ica in tlachializtin ca in neca oqui chihuani. Intla yancuica tlatemolilli, otlahuelcaquini ipampatica achi miectin itlacahuan yeni, mocuepaz itech in Camara aquin oqui hualtetlaz, yehuatl qui celiz occepa inic qui yéyecoz, ihuan intla qui tlahuelcaquini ica achi miectin, panoz inahuac in Iciuhca chihuani inic motlacamatiz quenin qui tenehua in tlacoton-tli A; tel intla amo qui tlahuelcaquini, amo hueliti moteixpantiz ixquixca in tlacanechicol-nonotzaltin huallani.

E. Intla ce neyolmaxilitiz in tenahuatilli nozo decreto ohualtetlazani zan itech tlacotontl, nozo zan tlapapatlalli nozo miequilli ipampatica in Camara tlayec-ittani, in yancuic tlatzohuiliztli itech in Camara campa otlacat zan iceltica yez ipan tlen ohualtetlataloc nozo ipan yancuic tlaliliztin nozo tlamiequilztin, aui amo hueliti mopatlaz quenin zazo in tenahuatiltin tlahuelcaquiltin. Intla in tlamiequilztin nozo yancuic tlaliliztin omochihueque itech in Camara tlayec-ittani otlahuelcaquini ipan achi



sea exclusiva de una de las Cámaras, se discutirá sucesivamente en ambas, observándose el Reglamento de debates sobre la forma, intervalos y modo de proceder en las discusiones y votaciones.

A. Aprobado un proyecto en la Cámara de su origen, pasará para su discusión á la otra Cámara. Si esta lo aprobare, se remitirá al Ejecutivo, quien, si no tuviere observaciones que hacer, lo publicará inmediatamente.

B. Se reputará aprobado por el Poder Ejecutivo, todo proyecto no devuelto con observaciones á la Cámara de su origen, dentro de diez días útiles, á no ser que, corriendo este término, hubiere el Congreso cerrado ó suspendido sus sesiones, en cuyo caso la devolución deberá hacerse el primer día útil en que estuviere reunido.

C. El proyecto de ley ó de decreto desechado en todo ó en parte por el Ejecutivo, deberá ser devuelto con sus observaciones á la Cámara de su origen. Deberá ser discutido de nuevo por ésta, y si fuere confirmado por mayoría absoluta de votos, pasará otra vez á la Cámara revisora. Si por ésta fuere sancionado con la misma mayoría, el proyecto es ley ó decreto, y volverá al Ejecutivo para su promulgación. Las votaciones de ley ó de decreto serán nominales.

D. Si algún proyecto de ley ó de decreto fuere desechado en su totalidad por la Cámara de revisión, volverá á la de su origen con las observaciones que aquella le hubiere hecho. Si examinado de nuevo fuere aprobado por la mayoría absoluta de los miembros presentes, volverá á la Cámara que lo desechó, la cual lo tomará otra vez en consideración, y si lo aprobase por la misma mayoría, pasará al Ejecutivo para los efectos de la fracción A; pero si lo reprobase, no podrá volver á presentarse hasta las sesiones siguientes.

E. Si un proyecto de ley ó de decreto fuere sólo desechado en parte, ó modificado ó adicionado por la Cámara revisora, la nueva discusión en la Cámara de su origen versará únicamente sobre lo desechado ó sobre las reformas ó adiciones, sin poderse alterar en manera alguna los artículos aprobados. Si las adiciones ó reformas hechas por la Cámara revisora fueren aprobadas por la mayoría absoluta de los votos presentes en la Cámara de su origen, se pasará todo el proyecto al Ejecutivo para los efec-

miectin tenēhualtin yeni itech in Cāmara campa otlatcat mopa-
noltiliz nochi in neyolmaxiltiztli in Iciuhca chihuani inic mo-
mahuiztiliz in tlacotontli A. Tel intla in tlamiequiliztin nozo
yancuic-tlaliliztin omochiuhque ipampatica in Cāmara tlayec-
ittani ohualtetlazani ipampa achi miectin tenehualtin itech in
Cāmara campa otlatcat, mocuepazque ocepa inahuac in neca
inic qu'anaz itech tlatemoliztli ineyolehualhuan inin, ihuan in-
tla ipampatica achi miectin tenehualtin yeni mohualtetlazani
itech inin ontetl tlayec-ittaliztli in tlamiequiltin nozo yancuic
tlaliliztin, in neyolmaxiltiztli, itech tlein otlahuelcaquini ica in
omextin Camaras, mopanoltiliz in Iciuhca chihuani inic motla-
camatiz in tlacotontli A; tel intla in Cāmara tlayec-ittani hueli-
ca qui nequini ipampatica achi miectin tenehualtin yeni itech in
tlamiequiliztin nozo yancuic tlaliliztin, nochi in neyolmaxilti-
liztli amo hueliti ocepa moteixpantiz intlacamo ixquichca oce-
quintin tlacanechicol-nonotzaltin, intla amo yez ca omextin Cá-
maras monecentlalicán ica achi miectin itlacahuan yeni, ca
motemacaz in tenahuatilli nozo decreto zan ica in tenahuatiltin
tlahuelcaquiltin, ihuan ma qui piacan in tlamiequiliztin nozo in
in tlacanechicol-nonotzaliztin yeni.

F. Itech in nahuatlatoliztli, yancuic-tlaliliz nozo ipopoliz-
in tenahuatiltin nozo decretos, motlachializque zan inōma ye-
huantin nenemiliztin nelhuayotiltin inic imamanaliz.

G. Omextin Camaras moyeyantizque itech inōma ce yeloayan,
ihuan amo hueliti m'icuanizque ocecan, auh achto ma motla-
huellalicán itechpa in tepanoltiliztli ihu: n ipan cahuitl ihuan
quenin mochihuaz, qui machiotizque zan ce yeloayan inic omex-
tin monechicozque. Tel intla motlahuelalia in omextin itech in
tepanoltiliztli, amo moyec-cahua quemania in cahuitl, quenin,
nozo yeloayan, in Iciuhca chihuani qui tlamiz in neixnamiqui-
liztli qui pēpentaz ceme tlamiliztin in tlatzohuiliztli. Amo ce
camara hueliti qui nactiz in tlacanechicol-nonotzaliztin achi yei
tonalli, auh ica icealiz in oce.

H. Inicuac in Congreso Nohuianyo mocetiliz itech in tla-
canechicol-nonotzaltin atlatepanaltin, zan tequitiz itech in tla-
cotin machiotieni itech in tenotzaliztli; ihuan intla amo oquin
tlamiani ipan in tonalli itech monequi motlapozque in tla-
canechicol-nonotzaltin tlatepanaltin, tel quin tzaquaz in necate, quin
cauh'taz in tlaoyotin amo otlanque inic moyec-ittazque itech
ininque.

In Iciuhca chihuani in Necetiliztli amo hueliti qui chihuaz
tlachializtin itech inematilizhuan in Congreso, inicuac quin
hueytiz in itlacanechicol-nonotzaltin, nozo quin chihua in itla-
chihualizhuan tlacayo pepenaliztli nozo tecutlato.

tos de la fracción A. Pero si las adiciones ó reformas hechas por la Cámara revisora fueren desechadas por la mayoría de votos en la Cámara de su origen, volverán á aquella para que tome en consideración las razones de ésta, y si por la mayoría absoluta de los votos presentes se desecharen en esta segunda revisión dichas adiciones ó reformas, el proyecto, en lo que haya sido aprobado por ambas Cámaras, se pasará al Ejecutivo para los efectos de la fracción A; mas si la Cámara revisora insistiere por la mayoría absoluta de votos presentes en dichas adiciones ó reformas, todo el proyecto no podrá volver á presentarse sino hasta las sesiones siguientes, á no ser que ambas Cámaras acuerden por la mayoría absoluta de sus miembros presentes, que se expida la ley ó decreto sólo con los artículos aprobados, y que se reserven los adicionados ó reformados para su examen y votación en las sesiones siguientes.

F. En la interpretación, reforma ó derogación de las leyes ó decretos, se observarán los mismos trámites establecidos para su formación.

G. Ambas Cámaras residirán en un mismo lugar, y no podrán trasladarse á otro, sin que antes convengan la traslación y en el tiempo y modo de verificarla, designando un mismo punto para la reunión de ambas. Pero si conviniendo las dos en la traslación, difieren en cuanto al tiempo, modo ó lugar, el Ejecutivo terminará la diferencia, eligiendo uno de los extremos en cuestión. Ninguna Cámara podrá suspender sus sesiones por más de tres días, sin consentimiento de la otra.

H. Cuando el Congreso general se reuna en sesiones extraordinarias, se ocupará exclusivamente del objeto ú objetos designados en la convocatoria; y si no los hubiere llenado el día en que deban abrirse las sesiones ordinarias, cerrarán sin embargo aquellas, dejando los puntos pendientes para ser tratados en estas.

El Ejecutivo de la Unión no puede hacer observaciones á las resoluciones del Congreso, cuando éste prorogue sus sesiones ó ejerza funciones de cuerpo electoral ó de jurado.

TLAXEXELOLIZTLI III.

Itech in ihuelitilizhuan in Nohuiano Congreso.

Tlan. 72 In Congreso qui pia huelitiliztli.

III. Inic quin mamananz yancuique Estados itec in icuente-namiquilizhuan in axcan cate, tel huel monequi yezqui.

1° Ca centlocotontli nozo tlacotontin aqui que qui itlani monelhuayotizque Estado, qui piazque ce onohuayan caxtulli xiquipilli ichanecahuan, ica amo ixquich.

2° Ca moyec-ixpantiz ixpan in Congreso, qui pia miectin tlapecayotin inic qui tlaxtlahuaz in tlen itech monequi in ialtepe-yoliliz.

3° Ca mocaquizque in Itenahuatil-chihuacahuan in Estados, in necatiloyan motenehua, cuix ipan monequi nozo amo inelhuayotiz in yancuic Estado, mocahtiezque tlatlahiliani inic qui temacazque in itlatolmellahualiz ipan chicuace metzli, ca mopohuazque ipehualoca in tonalli motitlanilia in tlacuilol-amatl.

4° Ca nohuan mocaquiz in Iciuha chihuani in Federacion, ac qui titlaniz in itlatol melahualiz ipan chicome tonalli, mopohuazque ipehualoca in tonalli icuac qui titlanilia.

5° Ca tenahualo inelhuayotiliz in yancuic Estado ica ome yetel tlacotonhuan in diputados ihuan senadores yeni itech in icamarahun.

6° Ca inematiliz in Congreso ma tlahuelcaquilo itech achi miectin itenahuatil chihuani in Estados, ica iyec-ittaliz in tlacopinalli in amanechicollitla oqui temacani in icealiz in tenahuatil chihuani in Estados campa motenehua in necatiloyan.

7° Intla in tenahuatil-chihuani itech in Estados campa in necatiloyan motenehua, amo oqui temacani in icealiz, in tlayecitlaliztli qui itoa in achto tlacotontli monequi mochihuaz ipampatica ome yetel tenahuatil-chihuani itech in occequintin Estados.

A. Zan huel ihuelitilizhuan icámara in diputados.

I. Monelhuayotlaliz itech Colegio tepepenaliztli inic qui chihuaz in ihuelitilizhuan tlein in tenahuatilli quin machiotilia, itechpa in itequitocayotiliz in Tepmicanani nahuatil-tecpanaliztli República, in itlatocahuan in Huecapan Totcoyan Tlamelauhca Chihualiztli ihuan isenadorhuan in Distrito Federal.

II. Qu'itoz cuix cualli nozo acualli, ihuan tlacemitoz ipan mahuizzotelchihualiztin qui chihua in Itepanica in República, nozo in itlatocahuan in Huecapan Totcoyan Tlamelauhca chihualiztli. Nohuan huelitiliztin itech pohui inicuac monemilia itech in ceyalitzin qui itlani in achto motenehua.

III. Qui mocuítlahuiz itlacopa ce chuhtitlaniliztli itectlate-

PARRAFO III.

De las facultades del Congreso General.

Art. 72. El Congreso tiene facultad:

III. Para formar nuevos Estados dentro de los límites de los existentes, siendo necesario al efecto:

1. ° Que la fracción ó fracciones que pidan erigirse en Estado, cuenten con una población de ciento veinte mil habitantes por lo menos.

2. ° Que se compruebe ante el Congreso, que tiene los elementos bastantes para proveer á su existencia política.

3. ° Que sean oídas las Legislaturas de los Estados de cuyo territorio se trate, sobre la conveniencia ó inconveniencias de la erección del nuevo Estado, quedando obligadas á dar su informe dentro de seis meses, contados desde el día en que se les remita la comunicación relativa.

4. ° Que igualmente se oiga al Ejecutivo de la Federación, el cual enviará su informe dentro de seis días contados desde la fecha en que le sea pedido.

5. ° Que sea votada la erección del nuevo Estado por dos tercios de los diputados y senadores presentes en sus respectivas Cámaras.

6. ° Que la resolución del Congreso sea ratificada por la mayoría de las Legislaturas de los Estados, con vista de la copia del expediente, siempre que hayan dado su consentimiento las Legislaturas de los Estados, de cuyo territorio se trate.

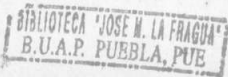
7. ° Si las Legislaturas de los Estados de cuyo territorio se trate, no hubieren dado su consentimiento, la ratificación de que habla la fracción anterior deberá ser hecha por los dos tercios de las legislaturas de los demás Estados.

A. Son facultades exclusivas de la Cámara de diputados.

I. Erigirse en colegio electoral para ejercer las facultades que la ley le señale, respecto al nombramiento de Presidente Constitucional de la República, Magistrados de la Suprema Corte y Senadores por el Distrito Federal.

II. Calificar y decidir sobre las renunciaciones que hagan el Presidente de la República ó los Magistrados de la Suprema Corte de Justicia. Igual atribución le compete, tratándose de licencias solicitadas por el primero.

III. Vigilar por medio de una comisión inspectora de su se-



moliani, ellotica qui chihuaz yectequipanozque in itlacahuan in huey Tlapouhcayotl.

IV. Quin tocaoyotiz in iteachicahuan ihuan occequintin itequipanocahuan in huey Tlapouhcayotl.

V. Monelhuayotiz itech itecutlato tlatelhuiliztli inic in huecapan tequichihque quin tenehua in tlan 103 Tenahuatil tecpanaliztli.

VI. Qui tlatemoliz in tlapohualiztli tlen xiuhtica itech pohui qui ixpantiliz in Iciuhca chihuani; qui tlahuelcaquiz in tlahuil-polihuiliztli itech in xihuitl, ihuan qui teyeyecoltiz in tlacallaquiltin ca itech inematiliz monequi motenahuatizque inic nochi motlaxtlahuaz.

B. Ca yehuantin ihuelitilizhuan in Senado.

I. Qui tlahuelcaquiz in tlanemiliztin ihuan tlatollaliztin quin chihua in Iciuhca chihuani inahuac in huëca Tlatocayotin.

II. Quin tlahuelcaquiz in tequi-tocayotiliztin tlen Itepanicani in República qui chihua itechpa in Ministros tlatoca-titlantin, tlachichihqui tlatocayotin, in huehuey itequipanocahuan in yucatl, in Coroneles ihuan occequintin iteachicahuan in yaoquizque ihuan moyaochichihque in cenictlacayotl, itech in tlatoltin ma quin maca in tenahuatilli.

III. Qui mahuizotocayotiz in Iciuhca chihuani inic ma hueliti qui macahuaz in iquizayan in yaoquizque cenictlacayotin achi nepa icuentla itlamia in República, ipanoliz in huëca yaoquizque ipan inecallotiloyan cenictlacayotl, ihuan inetlaliroyan cequintin iacalhuac occe Tlatocayotl, achi, ce metztli, itech huey atl iaxca in República.

IV. Qui temacaz in icealiz inic in Iciuhca chihuani hueliti qui tecenahuaz in tlápix-cenictlacayotl iquiahuac in iestados nozo territorios, tlacemitalhuitiez in chicahualiz-monequini.

V. Qui tenquixtiz icuac opolihuini Ionehualizhuan in Nahuutil tecpanaliztli, nahuutil chihuani ihuan Iciuhca chihuani ce Estado, ca oacic in atenemachiti inic motocatlaliz ce motlacuittlahu-teyecanani, aquin tenotzaz in tepepenaliztin quenami qui mamana in itenahuatilhuan in ñoma Estado. In itocayotiliz in teyecani qui chihuaz in Iciuhca chihuani federal ica itlahuelcaquiliz in Senado, ihuan inicuae amo yeni, ica itloc in chiutitlaniliztli huecahuani. Inin mahuizticatlatatl amo hueliti yez tepepenalli teyecanani itech in pepenaliztin mochihuacan ipampa in tenotzaliztli ca yehuatl qui temacani.

VI. Tlacemiloz itech in nexnamiquiliztin ma yeni itzallan imahuizticayohuan ce Estado, icuac ceme yehuantin yauh itloc lin senado, nozo icuac ica itlacoyo inique neixnamiquiliztin, omotzicololtiani in Tenahuatil tecpanaliztli, itlacopa ce neicaliztli yaotlatquilt. Itech inin atenemachiti in Senado qut ten-



no, el exacto desempeño de las funciones de la Contaduría mayor.

IV. Nombrar á los jefes y demás empleados de la misma.

V. Erigirse en jurado de acusación para los altos funcionarios de que trata el art. 103 de la Constitución.

VI. Examinar la cuenta que anualmente debe presentarle el Ejecutivo; aprobar el presupuesto anual de gastos, é iniciar las contribuciones que á su juicio deban decretarse para cubrir aquel.

B. Son facultades exclusivas del Senado:

I. Aprobar los tratados y convenciones diplomáticas que celebre el Ejecutivo con las potencias extranjeras.

II. Ratificar los nombramientos que el Presidente de la República haga de ministros, agentes diplomáticos, cónsules generales, empleados superiores de hacienda, coroneles y demás jefes superiores del ejército y armada nacional, en los términos que la ley disponga.

III. Autorizar al Ejecutivo para que pueda permitir la salida de tropas nacionales fuera de los límites de la República, el paso de tropas extranjeras por el territorio nacional, y la estación de escuadras de otra potencia, por más de un mes, en las aguas de la República.

IV. Dar su consentimiento para que el Ejecutivo pueda disponer de la guardia nacional fuera de sus respectivos Estados ó territorios, fijando la fuerza necesaria.

V. Declarar cuando hayan desaparecido los poderes constitucionales Legislativo y Ejecutivo de un Estado, que es llegado el caso de nombrarle un gobernador provisional, quien convocará á elecciones conforme á las leyes constitucionales del mismo Estado. El nombramiento de gobernador se hará por el Ejecutivo federal, con aprobación del Senado, y en sus recesos, con la de la comisión permanente. Dicho funcionario no podrá ser electo gobernador constitucional en las elecciones que se verifiquen en virtud de la convocatoria que él expidiere.

VI. Resolver las cuestiones políticas que surjan entre los poderes de un Estado, cuando alguno de ellos ocurra con ese fin al Senado, ó cuando con motivo de dichas cuestiones, se haya interrumpido el orden constitucional, mediando un conflicto de ar-

quixtiz in tlacemitoliztli, mocemmacat'az itech in itenahuatil tepcanaliztli in República ihuan Estado iaxca.

In tenahuatilli qui tlacapanal-icuiloz in itlachihual inon huelitiliztli ihuan achto omoteneuh.

VII. Monelhuayotiz itech itecutlato in tlatzontequiliztli quenami qui mamana in tlan. 105 in Nahuatil-tepcanahztlí.

C. Cecén camarastin huelití, auh amo inahuac in occe, zan icel qui chihuaz:

I. Qui temacaz in tzotzoca-cemitoliztli itec pohui itec in itlatecapanal-tlacuilol.

II. Intzallan yehuantin ihuan inahuac in Iciuhca Chihuani Necetiliztli mocepan yeyecoltizque itlacopa itech chiuhitlaniliztin.

III. Quin tocyotiz in itequitcahuan in ichtaca tlatolpialoyan ihuan qui chihuaz in itec tlacapanal-tlacuilolli.

IV. Qui temacaz in tenotzaliztli amo tlacapanalli inic molapachozque in aocle-tequitini, cecen yehuantin itlacayohuan.

TLAXEXELOLIZTLI IV.

Itech diputacion huecahuani.

Tlan. 73 Icuac amo nechicotieni in Congreso, yez ce chiutiliztli huecahuani ca mochichihuaz ica cempohualli ihuan chichinahui itlacayohuan, caxtulli yezque diputados ihuan matlactli onnahui senadores, in icamarahuan quin tocyotlalizque yalhuatica in itzacualiz in tlacanechicol-nonotzalli.

Tlan. 74 Izcacqui in ihuelitilizhuan in diputacion huecahuani.

II. Qui necentlaliz inomatca nozo ica iteitlaniliz in Iciuhca chihuani, mocaquitiez in achto atenemachiti, in itenotzaliz in Congreso nozo zance Cámara, itech tlacanechicol-nonotzalli atepcanalli, monectiez itech in omextin atenemachiti in itenehualiz in ome yetetl itlacotoncahuan yeni. In tenotzaliztli qui machiotiz in itlamiliz nozo tlaniliztin in tlacanechicol-nonotzalli.

In tlan. 103 Nahuatil-tepcanaliztli, mocáhuaz itech inique tlatoltin.

"In senadores, in diputados, in intlacahuan in Huecapan Totcayan Tlamelauhca Chihualiztli ihuan in ichtaca tlatolpialhuan in Necencahualiztli, qui pia netlatlaliliztli tlananquilizque ipampa in tlatlacolli nepan axcatl tlen qui chihuani ipan itlamemelcahui ihuan ipampa in tlatlacolli, tlapilchihualiztin nozo yolopolihuiztin tlatzihuiliztin qui chihuani ipan itequih. In iteyecanhuan in Estados noihuan tlananquilizque ipampa inetlatlacolli itech in Nahuatil tepcanaliztli ihuan tlanahuatiltin

mas. En este caso el Senado dictará su resolución, sujetándose á la Constitución general de la República y á la del Estado.

La ley reglamentará el ejercicio de esta facultad y el de la anterior.

VII. Erigirse en jurado de sentencia conforme al art. 105 de la Constitución.

C. Cada una de las Cámaras puede, sin la intervención de la otra:

I. Dictar resoluciones económicas relativas á su régimen interior.

II. Comunicarse entre sí y con el Ejecutivo de la Unión, por medio de comisiones de su seno.

III. Nombrar los empleados de su secretaría y hacer el reglamento interior de la misma.

IV. Expedir convocatoria para elecciones extraordinarias, con el fin de cubrir las vacantes de sus respectivos miembros.

PARRAFO IV.

De la diputación permanente.

Art. 73. Durante los recesos del Congreso, habrá una comisión permanente compuesta de veintinueve miembros, de los que quince serán diputados y catorce senadores, nombrados por sus respectivas Cámaras la víspera de la clausura de las sesiones.

Art. 74. Son atribuciones de la comisión permanente:

II. Acordar por sí ó á propuesta del Ejecutivo, oyéndolo en el primer caso, la convocatoria del Congreso, ó de una sola Cámara, á sesiones extraordinarias, siendo necesario en ambos casos el voto de las dos terceras partes de los individuos presentes. La convocatoria señalará el objeto ú objetos de las sesiones extraordinarias.

El art. 103. de la Constitución, quedará en estos términos:

“Los senadores, los diputados, los individuos de la Suprema Corte de Justicia y los secretarios del Despacho, son responsables por los delitos comunes que cometan durante el tiempo de su encargo, y por los delitos, faltas ú omisiones en que incurran en el ejercicio de ese mismo encargo. Los gobernadores de los Estados lo son igualmente por infracción de la Constitución y leyes federales. Lo es también el Presidente de la República, pero durante el tiempo de su encargo sólo podrá ser acusado por los de-

federales. Noihuan yuhquion tlananquiliz in Itepanica in República; tel ipam itequi-tlamemelli zan hueliti teilhuiloz ipampa itlätlacolhuan in temacahualiztli tlatocatlalli, netoltlatlacoliztli itech in Nahuatil tecpanaliztli, tenenpehualtiliztli in tlacaxoxocayo-pepenaliztli ihuan huehuey tlatlacoltin itech nepan axcatl tecpanaliztli.”

Mocetililiz in achto tlan. 103 Nahuatil Tecpanaliztli ica tlen nican moteputztoça.

“Amo qui pia teicnenilo-nahuatil-tecpanaliztli in huëcapan mahuizticayohuan in Eederacion, ipampa in tlätlacoltin altepetequipanliztin, yolpolihuiztin nozo tlatzihuiztin qui chihuani itech aca tlatequipanliztli, necuitlahuiztli nozo altepechiutitlaniliztli oqui celiani ipan cahuitl quenami qui mamana in tenahuatilli, qui pia in neca teicneliloni. Zan noihuan mochihuaz itechpa in tlätlacolli nepan axcatl qui chihua ipan in itequi tlamemel, necuitlahuiztli nozo chiutitlaniliztli. In neteilhuilitlatlacolli hueliti mopehualtiz icuac in huëcapan tequichihui omohualcuenani itech in iaxca-tlachihual, monequi mocenmautiz quenami qui cenhua in tlan. 104 nahuatil-tecpanaliztli.

In tlan. 104 ihuan 105 nahuatil-tecpanaliztli mocahuazque itech ininque tlätotlin.

“104. Intla yeni in tlätlacolli nepan axcatl, icamara in tepantlätoque, monelhuayotiz itech ce huey tecutlätö, qui tenquixtiz ica achi miectin tetenehualtin, cuix cá nozo amo yeloayan inic cematiaz ihuicpa in tlateihuilli. Itech amo atenemachiti, amo yez yeloayan itech aca tequihmatiliztli. Inicuac yez, in tlateihuilli, ipampa inöma tlachihuali tzinquiza itech in itlamemel ihuan mocemmacani inahuac in tecutlatoca icpaltin nepan axcatl.

“105. Itech in tläcolli altepetequipanliztli flaixmatizque: Icamara in diputados quenami itecutlato in tlateihuiliztli, ihuan icamara in senadores quenami itecutlato in tlatzontequiliztli.

In itecutlato in tlateihuiliztli qui tlamilizpiaz qui tenquixtiz ica achi miectin tetenehualtin, cuix in tlateihuilli tlatlacoani nozo amo. Intla in tlatenquixtiliztli yeni tlapopolhuiliztli in tequichihuiqui tlacentocaz itech itlamemel-tlachihual. Intla amo tlapopolhuilo zaniman tzinquiaz itech in tlamemel-tlachihual, ihuan motlaliz itech inecenhualiz icámara in senadores. Inin monelhuayotiz itech tecutlato-tlatzontequiliztli, ihuan ica itlacocoyan in tlätlacoani, ihuan tlateihuiani intla yeni, cematiazqui teteçpoaz, ica achi miectin tetenehualtin, in tlatzacuutiliztli qui machiotia in tenahuatilli.

litos de traición á la patria, violación expresa de la Constitución, ataque á la libertad electoral y delitos graves del orden común.”

Se agregará al artículo anterior, 103 de la Constitución, lo siguiente:

“No gozan de fuero constitucional los altos funcionarios de la Federación, por los delitos oficiales, faltas ú omisiones en que incurran en el desempeño de algún empleo, cargo ó comisión pública que hayan aceptado durante el período en que, conforme á la ley, se disfruta de aquel fuero. Lo mismo sucederá con respecto á los delitos comunes que cometan durante el desempeño de dicho empleo, cargo ó comisión. Para que la causa pueda iniciarse cuando el alto funcionario haya vuelto á ejercer sus funciones propias, deberá procederse con arreglo á lo dispuesto en el art. 104. de la Constitución.”

Los artículos 104 y 105 de la Constitución, quedarán en estos términos:

“104. Si el delito fuere común, la Cámara de representantes, erigida en gran jurado, declarará á mayoría absoluta de votos, si há ó nó lugar á proceder contra el acusado. En caso negativo, no habrá lugar á ningún procedimiento ulterior. En el afirmativo, el acusado queda, por el mismo hecho, separado de su encargo y sujeto á la acción de los tribunales comunes.

“105. De los delitos oficiales conocerán: la Cámara de diputados como jurado de acusación, y la de senadores como jurado de sentencia.

El jurado de acusación tendrá por objeto declarar á mayoría absoluta de votos, si el acusado és ó nó culpable. Si la declaración fuere absolutoria, el funcionario continuará en el ejercicio de su encargo. Si fuere condenatoria, quedará inmediatamente separado de dicho encargo, y será puesto á disposición de la Cámara de senadores. Esta, erigida en jurado de sentencia, y con audiencia del reo y del acusador, si lo hubiere, procederá á aplicar á mayoría absoluta de votos, la pena que la ley designe.”

PANOANI.

Inin tlatenquixtiliztli moteixpantiz ica mahuiztic ilhuitl cenictlacayotl.

Itecpán in Hueltiliztli Tenahuatil-chihuani. México noviembre 6 in 1874.—*R. G. Guzman*, tepantlatoc ipampa in Estado Puebla, tepanicani—*Guillermo Valle*, ontetl tepanicani—Niman mocentoca nochintin in, itoca-icuilolhuan in tepantlatóanime cecen Estado ihuan núman—*Luis G. Alvírez*, ipampa in Estado Michoacán, tepantlatoc ichtaca tlátolpiani—*Antonio Gómez*, ipampa in Estado Guanajuato, tepantlatoc ichtaca tlátolpiani.—*Alejandro Prieto*, ipampa in Estado Tamaulipas, tepantlatoc ichtaca tlátolpiani.—*J. V. Villada*, ipampa in Distrito Federal, tepantlatoc ichtaca tlátolpiani.

Ipampa ixquich, in tlanahuatia, ma motepuzicuilo, ma motemachiti, ma moyahual-mamaca ihuan ma motlacamati. Omotemacac itech Tecpan cenictlacayotl. México ipán mâtlaactli omey itonalli in Noviembre nahui tzontli ihuan matlaactli omey pohualli ihuan matlaactli onnahui.—*Sebastian Lerdo de Tejada*.—In Tepehua Tepantlatóani.—*Cayetano Gómez y Pérez*, temamaltilli iteyecan tlacoyotin.

Ihuan nimitz momachiztilia inic moiximachilitzin ihuan itelacamatiliz.

Amo tetech pohuiliztli ihuan tlacaxoxocayotl. México Noviembre 18 in 1874.—*Cayetano Gómez y Pérez*.



TRANSITORIO.

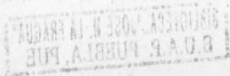
Esta declaración será promulgada por bando nacional.

Palacio del Poder Legislativo. México, Noviembre 6 de 1874.
—*R. G. Guzmán*, diputado por el Estado de Puebla, presidente.
—*Gillermo Valle*, diputado por el Estado de Oaxaca, vice-presidente.—Siguen ciento cincuenta y cuatro firmas de diputados de los estados, y al fin.—*Luis G. Álvarez*, por el Estado de Michoacán, diputado secretario.—*Antonio Gómez*, por el Estado de Guanajuato, diputado secretario.—*Alejandro Prieto*, por el Estado de Tamaulipas, diputado secretario.—*J. V. Villada*, por el Distrito Federal, diputado secretario.”

“Por tanto, mando se imprima, publique, circule y se le dé el debido cumplimiento. Dado en el Palacio Nacional de México, á trece de Noviembre de mil ochocientos setenta y cuatro.—*Sebastián Lerdo de Tejada*.—Al C. Lic. Cayetano Gómez y Pérez, encargado del Ministerio de Gobernación.”

“Y lo comunico á vd. para su conocimiento y efectos consiguientes.

“Independencia y Libertad.” México, Noviembre 13 de 1874.
—*Cayetano Gómez y Pérez*.—C....



ICHTACA TLATOLPIALOYAN.

IN ESTADO

IHUAN INECENCAHUALIZ IN TEYAÇANALIZTLI.

ACHTO TLACOTONALIZTLI.

In Tepehua itepanica in República onech motititlanilitzino in izcatqui tenahuatilli.

“*PORFIRIO DIAZ, Tepanicani nahuatil-tecpanaliztli in Estados Unidos Mexicanos, nochintin ichanécahuan ma xic matican:*

“Ca Inecetiliz in Congreso omotenahuatilli in tlein nican motenhua:

“In Icongreso in Estados Unidos Mexicanos itech in itlachihual-huelitiliz qui maca in tlan. 127 Tenahuatil-tecpanaliztli Federal ihuan ica achto itlahuelitaliz in achi miectin itenahuatil-chihuani in Estados, qui tenquixtia omoyancuictlalique in tlan 78 ihuan 109 in Nahuatil Tecpanaliztli ica inique tlátoltin:

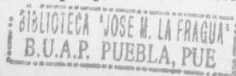
“Tlan 78 In Tepanicani callaquiz qui chihuaz in itlamemel ipan ce itonal in Diciembre, ihuan itech huécahuaz nahui xihuitl, amo hueliti pepenaloz inic in tetloc cahuitl, amono tlatalcuihuaz in Tepanicayotl, ica amo aca neyolehualoni, intlacamo ixquichea panocan nahui xihuitl ca otlán itech in itequitca-y tlachihuali

“Tlan. 109 In Estados qui celizque ic itec yacanaliztli in mamán-tlátocayotl, altepe-teixpantilli, ihuan qui cemitozque itech in Nahuatil tecpanalizhuan quenin mocahua tetzicolotilli in ocepca ipepenaliz in iteyecanhuan.

“In mahuízticayo tequitl iteyecan ce Estado, catle zazo yeni amoxtoacatl ica qui chihuaz inin huelitiliztli, itech nochi atene-machiti ahueliti mocetiliz ipepenaliz inic in occe cahuitl aci. In yeloayan Tenahuatil tecpanaliztin qui yec tenquixtizque inin tenahuatilli ica tlatoltin tlen in Tenahuatil chihuani qui ittani monequini.

PANOANI.

Inin tlatenquixtiliztli moteixpantiz ica mahuíztic ilhuitl ce nictlacayotl ipan 5 Mayo hualáci.”—*Manuel Ortega*, tepantlátoc ipampa in Estado Zacatecas, Tepanicani.—*Prisciliano María Díaz Gonzalez*, senador ipampa in Estado Morelos, Tepanicani.



SECRETARIA DE ESTADO

Y DEL

Despacho de Gobernación.

SECCION PRIMERA.

El C. Presidente de la República se ha servido dirigirme el decreto que sigue:

“*PORFIRIO DIAZ, Presidente constitucional de los Estados-
Unidos Mexicanos, á todos sus habitantes, sabed:*

“Que el Congreso de la Unión ha decretado lo siguiente:

“El Congreso de los Estados-Unidos Mexicanos, en ejercicio de la facultad que le concede el artículo 127 de la Constitución Federal y previa la aprobación de la mayoría de las Legislaturas de los Estados, declara reformados los artículos 78 y 109 de la Constitución, en los siguientes términos:

“Art. 78. El Presidente entrará á ejercer su encargo el 1.º de Diciembre, y durará en él cuatro años, no pudiendo ser reelecto para el período inmediato, ni ocupar la Presidencia por ningún motivo, sino hasta pasados cuatro años de haber cesado en el ejercicio de sus funciones.

“Art. 109. Los Estados adoptarán para su régimen interior la forma de gobierno republicano, representativo, popular, y determinarán en sus respectivas Constituciones los términos en que queda prohibida la reelección de sus Gobernadores.

“El carácter de Gobernador de un Estado, cualesquiera que sean los títulos con que ejerza el poder, es incompatible en todo caso con su elección para el siguiente período. Las Constituciones locales precisarán este precepto en los términos que las Legislaturas lo estimen conveniente.

TRANSITORIO.

“Esta declaración será promulgada por bando nacional el 5 de Mayo próximo.

Manuel Ortega, diputado por el Estado de Zacatecas, presidente.—*Prisciliano María Díaz González*, senador por el Estado de

--Francisco Sada, tepantlatoc, ipampa in Estado Nuevo León, onteti tepanicani.—A. del Río, senador ipampa in Estado Yucatan, onteti tepanicani.—Niman mocentoca itoca-icuilolhuan in tepantlatoanime ihuan isenadorhuan cecen Estado ihuan zaicen.—Ignacio Sánchez, tepantlatoc ipampa in Estado Hidalgo, ichtaca tlátolpiani.—Enrique María Rubio, tepantlatoc ipampa in Estado Queretaro, ichtaca tlátolpiani.—Filomeno Mata, tepantlatoc ipampa in Estado San Luis Potosí, ichtaca tlátolpiani.—Ermilo G. Cantón, tepantlatoc ipampa in Estado Yucatan, ichtaca tlátolpiani.—Leonides Torres, senador ipampa in Estado Colima, ichtaca tlátolpiani.—J. Rivera y Río, senador ipampa in Estado México, ichtaca tlátolpiani.—Pedro D. Gutiérrez, ipampa in Estado San Luis Potosí, senador ichtaca tlátolpiani.—Manuel Ayala, senador ipampa in Estado Hidalgo ichtaca tlátolpiani.

Ipampa ixquich, in tlanahuatia ma motepuzicuillo, ma moyo-uahltimamaca ihuan ma cenca motlacamati.

Omotemacac itech in Tecpan cenictlacayotl México ipan 5 Febrero 1878.—Porfirio Díaz.—In Tepehua Trinidad García ichtaca tlátolpiani in Estado ihuan inececenahualiz in Teyecanaliztli.

Ihuan tehuatzin nimitz momachiztilia inic moixmatilizin ihuan itelacamatiliz.

Tlacaxocayotl ihuan Constitucion. México, Mayo 5 in 1878.—García.

ICHTACA TLÁTOLPIALOYAN.

IN ESTADO

IHUAN INECENAHUALIZ IN TEYECANALIZTLI.

ACHTO TLACOTONALIZTLI.

In Tepehua Itepanica in República onech motitlanilizino in-izcatqui tenahuatilli.

Morelos, presidente.—*Francisco Sada*, diputado por el Estado de Nuevo-León, vice-presidente.—*A. del Río*, senador por el Estado de Yucatán, vice-presidente. Siguen todas las firmas de los diputados y senadores de cada Estado, y al fin.—*Ignacio Sánchez*, diputado por el Estado de Hidalgo, secretario.—*Enrique María Rubio*, diputado por el Estado de Querétaro, secretario.—*Filomeno Mata*, diputado por el Estado de San Luis Potosí, secretario.—*Ermilo G. Cantón*, diputado por el Estado de Yucatán, secretario.—*Leonides Torres*, senador por el Estado de Colima, secretario.—*J. Rivera y Río*, senador por el Estado de México, secretario.—*Pedro D. Gutiérrez*, por el Estado de San Luis Potosí, senador secretario.—*Manuel Ayala*, senador por el Estado de Hidalgo, secretario.

“Por tanto, mando se imprima, publique, circule y se le dé el debido cumplimiento.

“Dado en el Palacio Nacional en México, á 5 de Mayo de 1878, —*Porfirio Díaz*.—Al C. Trinidad García, secretario de Estado y del Despacho de Gobernación.”

Y lo comunico á vd. para su conocimiento y fines consiguientes.

Libertad y Constitución. México, Mayo 5 de 1878.—*García*.

SECRETARIA DE ESTADO

Y DEL

Despacho de Gobernación.

SECCION PRIMERA.

El C. Presidente de la República, ha tenido á bien dirigirme el siguiente decreto:

“**MANUEL GONZALEZ**, *Tepanicaní nahuatíl tecpanaliztli itech in Estados Unidos Mexicanos, in ichanecahuan, ma zic matican:*

“Ca Inrecetiliz in Congreso oqui mo temaquilitzino in tenahuatilli ca nican-motenehua:

“In Congreso in Estados Unidos Mexicanos itech in tlachihual-huelitiliz qui maca in tlan. 127 Tenahuatíl-Tecpanaliztli Federal ihuan ica achto itlahuelitaliz in aahi miectin itenahuatíl-chihuani in Estados qui tenquixtia omoyancuictlali in itlacotonal XXVI tlan. 72 ihuan momiequili in 85 inin Nahuatíl Tecpanaliztli ica ininque tlatoltin:

Tlan. 1 Moyancuic tlalia in itlacotonalli XXVI in tlan. 72 Nahuatíl-Tecpanaliztli, tlen mocahuaz itech ininque tlatoltin:

“XXVI. Inic qui macahuaz teinelilli nozo tlaxtlahualli, ipampa huecapan tetlayecoltiliztin oqui chihuitiani in totlatocatlal nozo in tlacayotl.”

“Tlan. 2 Moyancuic tlalia in tlan. 85 in Nahuatíl Tecpanaliztli momiequiliz ica inin tlacotonalli:

“XVI. Qui macahuaz teicnelilioni zan icel ica tlamiliz-cahuítl inihua itechpa in tenahuatilli, in pantlazani, in tlayocoyani nozo tlayeéchichihuani itech aca tlanai-nematiliztli.”

Julio Zárate, tepantlatoc ipampa in Estado Puebla, Tepanicaní.—*J. Baranda*, senador ipampa in Distrito Federal, Tepanicaní.—*Niman* möcentoca itocailohuan in tepantlatocanime ihuan isenadorhuan cecen Estado ihuan zaiccen.—*Guillermo Valle*, tepantlatoc ipampa in Estado Tlaxcallan, ichtaca tlatolpiani.—*Manuel F. Alatorre*, tepantlatoc ipampa in Estado Jalisco, ichtaca tlatolpiani.—*Antonio Z. Balandrano*, tepantlatoc ipampa in Estado Jalisco ichtaca tlatolpiani.—*P. de Azcué*, tepantlatoc ipampa in Estado Puebla, ichtaca tlatolpiani.—*Blas Escontría*, senador ipampa in Estado San Luis Potosí, ichtacatlolpiani.—*Francisco Cañedo*, senador ipampa in Estado Sonora, ichtacatlolpiani.—*Federico Méndez Rivas*, senador ipampa in Estado Chiapas, ichtaca tlatolpiani.

Omotemacac itech in Tecpan cenictlacayotl.

México, ipan 2 Junio 1882.—*Manuel González*.—In Tepehua Tepantlatoc *Manuel A. Mercado*, Hueytlani tequichiqui itemamtil, iteyecan tlacoyotin.

Ihuan nimitz momachiltia inie motlacamatiz.

Tlacaxoxocayotl itech in Constitucion. México, Julio 2 1882.
Manuel A. Mercado.

“*MANUEL GONZALEZ, Presidente constitucional de los Estados Unidos Mexicanos, á sus habitantes, sabed:*

“Que el Congreso de la Unión se ha servido expedir el decreto que sigue:

“El Congreso de los Estados Unidos Mexicanos, en uso de la facultad que le concede el art. 127 de la Constitución Federal; y previa la aprobación de la mayoría de las legislaturas de los Estados, declara reformada la fracción XXVI del art. 72 y adicionado el 85 de la Constitución, en los siguientes términos:

“Art. 1.º—Se reforma la fracción XXVI del art. 72 de la Constitución, que quedará en los términos siguientes:

“XXVI. Para conceder premios ó recompensas por servicios eminentes prestados á la patria ó la humanidad.”

Art. 2.º—Se reforma el art. 85 de la Constitución, agregando la fracción siguiente:

“XVI. Conceder privilegios exclusivos por tiempo limitado y con arreglo á la ley respectiva, á los descubridores, inventores ó perfeccionadores de algún ramo de industria.”

Julio Zárate, diputado por el Estado de Puebla, presidente.—*J. Baranda*, senador por el Distrito Federal, presidente.—*Manuel Dublán*, diputado por el Distrito Federal, vice-presidente.—*Ignacio T. Chávez*, senador por el Estado de Aguascalientes, vice-presidente.—Siguen todas las firmas de los diputados y senadores de cada Estado, y al fin.—*Guillermo Valle*, diputado por el Estado de Tlaxcala, secretario.—*Manuel F. Alatorre*, diputado por el Estado de Jalisco, secretario.—*Antonio Z. Balandrano*, diputado por el Estado de Jalisco, secretario.—*P. de Azcué*, diputado por el Estado de Puebla, secretario.—*Blas Escontría*, senador por el Estado de San Luis Potosí, secretario.—*Francisco Cañedo*, senador por el Estado de Sonora, secretario.—*Federico Méndez Rivas*, senador por el Estado de Chiapas, secretario.”

“Por tanto, mando se imprima, publique y circule para su cumplimiento.

“Dado en el Palacio Nacional de México, á 2 de Junio de 1882.—*Manuel González*.—Al C. Lic. Manuel A. Mercado, oficial mayor encargado de la Secretaría de Estado y del Despacho de Gobernación.”

Lo comunico á vd. para sus efectos.

Libertad en la Constitución. México, Junio 2 de 1882.—*Manuel A. Mercado*, oficial mayor.—Al C.

ICHTACA TLATOLPIALOYAN.

IN ESTADO

Ihuan Inececencahualiz in Teyecanaliztli.

ACHTO TLACOTONALIZTLI.

In Tepehua Itepanica in República oneeh motitlaniliztino in izcatqui tenahuatilli.

“MANUEL GONZALEZ, Tepanicani nahuatil tepanaliztli itech in Estados Unidos Mexicanos, in ichanecahuan ma xic matican.

“Ca Inecetiliz in Congreso in Estados Unidos Mexicanos oqui yecpix motenahuatiliz in tlein motenhua.

“In I Congreso in Estados Unidos Mexicanos itech in tlachihual-hueliliz qui maca in tlan. 127 Nahuatil-Tepanaliztli Federal ihuan ica achto itlahuelitaliz in achi miectin itenahuatil-chihuani in Estados, qui tenquixtia omoyancuic-tlalique in tlan 79, 80 ihuan 82 Nahuatil-Tepanaliztli itech ininque tlätoltin:

“Tlan. 79 Itech poliuh-cahuatl in Itepanica in República, ihuan itech motquítica, inoquic moteixpantia in yancuic pepenalli, tlachihua-callaquiz itech ihueliliz in Iciuha chihuani in Necetiliz in tepehua ca oqui chihuani in tlamemelli in Tepanicani nozo in ontetl iteapanica in Senado, nozo in Huecahuani Diputación itech in cahuitl amo nechicotieni in Congreso ipan in metztli opanoc itech in neca campa mochihua ininque polihuiliztin.

“A. In Itepanica ihuan ontetl tepanicani Senado ihuan chiuhitlan-huecahuani, amo hueliti ocepa pépenalozque inic inin tlamemeltin, intlacamo panoani ce xihuitl in achto qui chihuani.

“B. Intla icahui intlacanechicol nonotzalli in Senado nozo in chiutitlaniliz huecahuani, opehuani itech ontetl caxtulli in metztli, in ipolihuicahuan in Itepanica in República ipampa yéhuatl tequichihuaz in Tepanicani nozo in ontetl tepanicani otequichihuani itech in Senado nozo itech in Chiutitlaniliz huecahuani, ipan achto centetl caxtulli-tonalli in ñoma metztli.

“C. In Senado ihuan Chiutitlaniliz-huecahuani cecen metztica, ipan zaiccen tonalli quin patlazque in iteapanica ihuan in ontetl-tepanicani. Inic ininque tlamemeltin, in chiutitlaniliz-

SECRETARIA DE ESTADO

Y DEL

Despacho de Gobernación.

SECCION PRIMERA.

El C. Presidente de la República se ha servido dirigirme el siguiente decreto:

“*MANUEL GONZALEZ, Presidente constitucional de los Estados-Unidos Mexicanos, á sus habitantes, sabed:*

Que el Congreso de la Unión ha tenido á bien decretar lo que sigue:

“El Congreso de los Estados-Unidos Mexicanos, en ejercicio de la facultad que le concede el art. 127 de la Constitución Federal y previa la aprobación de la mayoría de las Legislaturas de los Estados, declara reformados los artículos 79, 80 y 82 de la Constitución, en los siguientes términos:

Art. 79. En las faltas temporales del Presidente de la República, y en la absoluta, mientras se presenta el nuevamente electo, entrará á ejercer el Poder Ejecutivo de la Unión el ciudadano que haya desempeñado el cargo de Presidente ó Vice-presidente del Senado, ó de la Comisión Permanente en los periodos de receso, durante el mes anterior á aquel en que ocurran dichas faltas.

“A. El Presidente y Vice-presidente del Senado y de la Comisión Permanente, no podrán ser reelectos para esos cargos, sino después de un año de haberlos desempeñado.

“B. Si el período de sesiones del Senado ó de la Comisión Permanente, comenzare en la segunda quincena de un mes, las faltas del Presidente de la República serán cubiertas por el Presidente ó Vice-presidente que haya funcionado en el Senado ó en la Comisión Permanente, durante la primera quincena del propio mes.

“C. El Senado y la Comisión Permanente renovarán el día último de cada mes, su Presidente y Vice-presidente. Para estos

huecahuani quin pepenaz papatlalitzica, itech ce metztli, ome tepantlatoanime ihuan ipan occe metztli ome senadores.

"D. Icuac in ipolihuiliz in Itepanica in República motquitica, in tequichiqui ipampatica calaquiz nahuatiltecpanalitzica, itech pohui tlacencahuaz ipan cahuitl monequini caxtulli tonalli, in tenotzalitzli inic mocenmautiaz itech yancuic pepenalitzli, ca mochihuaz ipan tacentlayecoltiliztli yei metztli ihuan ica inihca in tlamamanalli in tlan. 76 inin Nahuatil-Tecpanalitzli. In tepanicani, zan tepan ca ahueliti pepenaloz quimixcoyantiani itech in tepepenalitzli chihualozque inic tlamiz in zan tepan catca.

"E. Intla ipampa miquliztli nozo ipampa occe neyolehualoni ahuelitini motquitica mopatlaz in Itepanica in República in Mahuizticayome aquíque intech pohui inihca ininque yancuic tlalitzin itech in tlatoltin omotenèque, in tepehua oyeni Tepanicani nozo ontetl tepanica itlachihualizpan in Senado nozo itech in chiutitlaniliztli huecahuani, itech in metztli opanoc in oquihaucque ininque tlachihualtin.

"F. Icuac ipolihuiliz in Itepanica in República motquitica mochihuani ipan chicuace metztli itlamiliz in cahuitl nahuatil tepanalitzli, qui tlamiz inin in tequichiqui qui pálla in Tepanicani.

"G. Inic yez Tepanicani nozo ontetl Tepanicani, itech in Senado nozo itech chiutitlaniliztli huecahuani, monequi yez mexicana-tepehua in itlacatiliz.

"H. Intla ipolihuiliz in iteapanica in República mochihuani icuac tequichiuhtieque incepania in chiutitlaniliztli huecahuani ihuan in Senado itech amo tepcanalli tlacanechicol nonotzalli, calaquiz tepantlayecoz in Itepanica in-chiutitlaniliz, itech in tlatoltin qui machiotia inin tenahuatilli.

"I. In ontetl iteapanica in Senado nozo in iaxca in Chiutitlaniliz huecahuani calaquizque qui chihuazque in tequitiliztin tlen inin tenahuatilli quin momaquilia, itech in motquitica ipolihuilizhuan in Itepanica in Senado nozo Chiutitlaniliztli Huecahuani, ihuan itech tepitzin chuitl, zan inoquic huecahua in tzacahualtiliztli.

"J. In Tepanicani yancuipa pepenalli, calaquiz qui chihuaz in itequilizhuan achi achto yei pohualli tonalli zatepan opanoc in ipepenaliz. Itech in atenemachiti amo nechicotieni in icamara diputados, notzalozque inic amo tlatepanalli tlacanechicol-nonotzalli inic quin yecpohuazque in tenehualtin ipan cahuitl om'ito.

"Tlan. 80 Itech in motquitica ipolihuiliz in Tepanicani in yancuica pepenalli mopohuiliz in icahui ipan ipehualoca in 1.º Diciembre xihuitl opanoc in ipepenaliz, intla amo oqui celiani axeapializtli itlamemel itech in tonali qui tenehua in tlan. 78.

cargos la Comisión Permanente elegirá alternativamente, en un mes, dos diputados y en el siguiente dos senadores.

“D. Cuando la falta del Presidente de la República sea absoluta, el funcionario que entre á sustituirlo constitucionalmente, deberá expedir dentro del término preciso de quince días, la convocatoria para proceder á nueva elección, que se verificará en el plazo de tres meses y con arreglo á lo dispuesto en el art. 76 de esta Constitución. El Presidente interino no podrá ser electo propietario en las elecciones que se verifiquen para poner fin á su interinato.

“E. Si por causa de muerte ó cualquier otro motivo no pudiesen de un modo absoluto, sustituir al Presidente de la República los funcionarios á quienes corresponda según estas reformas, lo sustituirá en los términos prevenidos, el ciudadano que haya sido Presidente ó Vice-presidente en ejercicio del Senado ó de la Comisión permanente, en el mes anterior al en que ellos desempeñaron estos oficios.

“F. Cuando la falta absoluta del Presidente de la República ocurra dentro de los seis meses últimos del período constitucional, terminará éste el funcionario que sustituya al Presidente.

“G. Para ser Presidente ó Vice-presidente del Senado ó de la Comisión Permanente, se necesita ser ciudadano mexicano por nacimiento.

“H. Si la falta del Presidente de la República ocurriese cuando estén funcionando á la vez la Comisión permanente y el Senado en sesiones extraordinarias, entrará á suplirla el Presidente de la Comisión en los términos señalados en este artículo.

“I. El Vice-presidente del senado ó de la Comisión Permanente entrarán á desempeñar las funciones que este artículo les confiere, en las faltas absolutas del Presidente del Senado ó de la Comisión Permanente, y en las temporales, sólo mientras dure el impedimento.

“J. El Presidente nuevamente electo, entrará á ejercer sus funciones á más tardar sesenta días después del de la elección. En caso de no estar reunida la Cámara de diputados, será convocada á sesiones extraordinarias para hacer la computación de votos dentro del plazo mencionado.

“Art. 80. En la falta absoluta del Presidente, al nuevamente electo, se le computará su período desde el 1.º de Diciembre del año anterior al de su elección, siempre que no haya tomado posesión de su cargo en la fecha que determina el art. 78.

'Tlan. 82 Intla ipampa zazo neyolehualoni ipepenaliz in Tepanicani omo omochihuani ihuan amo moteixpantiani ipan 1º Diciembre, icuac monequi yez in tepatlaliztli, nozo in pepenalli amo yeni iciuhca inic calaquiz itech in itlachihual tequiliztin, tlamiz, tel, in zoltic, ihuan in Huècapan Huelitiliztli iciuhca chihuani motepialtiliz inoquic itech in tequichiqui itech pohui, inihca qui machiotia in tlan. 79 omoyancuic-tlali itech inin Nahuatl Tecpanaliztli.

TLAN. PANOANI

In omotenèque yancuic tlaliliztin moteixpantizque ica mahuiztic ihuitl cenictlacayotl itech muchi in República.—*Manuel Dublán*, itepantlatoc in Estado Oaxaca, Tepanicani.—*Manuel Romero Rubio*, senador ipampa in Estado Tabasco, Tepanicani.—*Carlos Rivas*, itepantlatoc in Jalisco ontetl tepanicani.—*Rafael Cravioto*, senador ipampa in Estado Puebla, ontetl tepanicani, & & & & & Niman moentoca itoca icuilohlhuan in tepantlatoanime ihuan isenadorhuan cecen Estado ihuan zaiccen.—*Julio Zárate*, ipampa in Estado Campeche, tepantlatoc ichtaca tlatolpiani.—*Emeterio de la Garza*, ipampa in Estado Nuevo Leon, ichtaca tlatolpiani.—*Antonio Z. Balandrano*, ipampa in Estado Jalisco, ichtacatlolpiani.—*V. Moreno*, ipampa in Estado Puebla, ichtacatlolpiani.—*D. Balandrano*, ipampa in Estado Jalisco senador, ichtacatlolpiani.—*Francisco Vaca*, senador ipampa in Estado Michoacán, ichtacatlolpiani.—*Miguel Guinchard*, ipampa in Estado Campeche senador, ichtacatlolpiani.—*Francisco Cañedo*, ipampa in Estado Sonora, senador ichtacatlolpiani.

Ipampa ixquich, ni tlanahuatia, ma motepuzicuilo, ma moyohualtimamaca ihuan ma motlacamati.

Omotemacac itech in Tecpan cenictlacayotl. México ipan 3 in Octubre 1882.—*Manuel González*.—In Tepehua Tlacatecatl *Carlos Díez Gutiérrez*, ichtaca-tlatolpiani in Estado ihuan Inececen cahualtiliz Teyecanaliztli.

Ihuan nimitz momachiltilia inic motlacamatiz.

Tlacaxoxocayotl ihuan Nahuatl tecpanaliztli, México, Octubre 3 in 1882.—*Díez Gutiérrez*.

“Art. 82. Si por cualquier motivo la elección de Presidente no estuviere hecha y publicada para el 1.º de Diciembre, en que debe verificarse el reemplazo, ó el electo no estuviere pronto á entrar en el ejercicio de sus funciones, cesará sin embargo, el antiguo, y el Supremo Poder Ejecutivo se depositará interinamente en el funcionario á quien corresponda, según lo prevenido en el art. 79 reformado de esta Constitución.

ARTICULO TRANSITORIO.

“Las anteriores reformas serán publicadas por bando nacional en toda la República.—*M. Dublán*, diputado por el Estado de Oaxaca, presidente.—*M. Romero Rubio*, senador por el Estado de Tabasco, presidente.—*Carlos Rivas*, diputado por Jalisco, vice-presidente.—*Rafael Cravioto*, senador por el Estado de Puebla, vice-presidente.—Siguen todas las firmas de los diputados y senadores de cada Estado, y al fin.—*Julio Zárate*, por el Estado de Campeche, diputado secretario.—*Emeterio de la Garza*, por el Estado de Nuevo-León, diputado secretario.—*Antonio Z. Balandrano*, por el Estado de Jalisco, diputado secretario.—*V. Moreno*, por el Estado de Puebla, diputado secretario.—*D. Balandrano*, por el Estado de Jalisco, senador secretario.—*Francisco Vaca*, por el Estado de Michoacán, senador secretario.—*Miguel Guinchard*, por el Estado de Campeche, senador secretario.—*Francisco Cañedo*, por el Estado de Sonora, senador secretario.

“Por tanto, mando se imprima, publique y circule para su cumplimiento.

Dado en el Palacio Nacional de México, á 3 de Octubre de 1882.—*Manuel González*.—Al C. General Carlos Díez Gutiérrez, secretario de Estado y del Despacho de Gobernación.”

Y lo comunico á vd. para sus efectos.

Libertad y Constitución. México, Octubre 3 de 1882.—*Díez Gutiérrez*.

ICHTACA TLATOLPIALOYAN

IN ESTADO

Ihuan Inececencahualiz in Teyecanaliztli.

ACTO TLACOTONALIZTLI.

In Tepehua Itepanica in República onech motitlaniliztino in izcatqui tenahuatilli.

“*MANUEL GONZALEZ, Tepanicani nahuatil-tecpanaliztli itech in Estados Unidos Mexicanos, in ichanecahuan ma ximatican.*”

“Ca inecetiliz in Congreso oqui moyecpiali tenahuatiz in tlein nican motenehua:

“In I Congreso in Estados- Unidos Mexicanos, itech in itlachi hual huelitiliz qui maca in tlan. 127 Tenahuatil-Tecpanaliztli Federal, ihuan ica achto itlahuelitaliz in achi miectin Itepanahuatil-chihuani in Estados, qui tenquixtia omoyancuic-tlali in tlan. 7.º inin Nahuatil-tecpanaliztli itech ininque tlatoltin:

“Tlan. 7.º Amo cocolhuiloni itlacaxoxocayo in icuiloliztli ihuan teixpantiliz-tlacuiloltin ipan catle zazo tlacoyotl. Amo aca tenahuatilli, amono aca mahuizticayotl hueliti qui-tlaliz achto tlahuellaliztli, amono qui itlaniz tepan-neixquetzaliztli in tlayocoyanime nozo in tepuztlacuiloque, amono qui tlatzinquixtiliz in itlacaxoxocayo in tepuztlacuilolli, ca amo qui pia achi tlamiliztin ca mahuizotl in teicniuhtiliz-nemiliztli ihuan in altepe-tlamatcayeliztli. In tlätlacoltin ma chihualocan itlacopa in tepuz-tlacuiloyan tzontequililozque ica Tecutlätoca-icpahuan itech pohuini in Federacion nozo ica in iaxcahuan in Estados, in Distrito Federal ihuan Territorio Baja California inihuca in itenahuatil-tetlaiyohuutiliztli.”

Francisco Vaca, senador ipampa in Estado Michoacan, Tepanicani.—*S. Fernández*, tepantlatoc ipampa in Estado Michoacán, Tepanicani.—*Ismael Salas*, senador ipampa in Estado Coahuila, ontetl Tepanicani.—*Francisco Montes de Oca*, tepantlatoc ontetl Tepanicani pepenalli ipampa in Estado Michoacán. &. &. &. Niman mocentoca itocaicuilolhuan in tepantlatocanime ihuan isenadorhuan cecen Estado ihuan zaiccen.—Ipampa Jalisco, *Dario Balandrano*, senador ichtaca tlatolpiani.—Ipampa Campeche, *Miguel Guinchard*, senador ichtaca tlatolpiani.—Ipampa

SECRETARIA DE ESTADO

Y DEL

Despacho de Gobernación.

SECCION PRIMERA.

“El C. Presidente de la República se ha servido dirigirme el siguiente decreto:

“*MANUEL GONZALEZ, Presidente Constitucional de los Estados-Unidos Mexicanos, á sus habitantes, sabed:*

Que el Congreso de la Unión ha tenido á bien decretar lo que sigue:

“El Congreso de los Estados-Unidos Mexicanos, en uso de la facultad que le concede al artículo 127 de la Constitución Federal, y previa la aprobación de la mayoría de las Legislaturas de los Estados, declara reformado el artículo 7.º de la Constitución en los siguientes términos:

“Artículo 7.º —Es inviolable la libertad de escribir y publicar escritos sobre cualquier materia. Ninguna ley ni autoridad puede establecer la previa censura, ni exigir fianza á los autores ó impresores, ni coartar la libertad de imprenta, que no tiene más límites que el respeto á la vida privada, á la moral y á la paz pública. Los delitos que se cometan por medio de la imprenta, serán juzgados por los tribunales competentes de la Federación ó por los de los Estados, los del Distrito Federal y Territorio de la Baja-California, conforme á su legislación penal.”

Francisco Vaca, senador por el Estado de Michoacán, Presidente.—*S. Fernández*, diputado por el Estado de Michoacán, Presidente.—*Ismael Salas*, senador por el Estado de Coahuila, Vice-presidente.—*Francisco Montes de Oca*, diputado Vice-presidente, electo por el Estado de Michoacán.—Siguen todas las firmas de los diputados y senadores de cada Estado, y al fin.—Baja-California.—Diputado, *Antonio Gómez*.—Por Jalisco, *D. Ba-landrano*, senador secretario. Por Campeche, *Miguel Guinchard*, senador secretario.—Por Sonora, *F. Cañedo*, senador



Sonora, *F. Cañedo*, senador ichtaca tlaltolpiani.—Ipampa in Estado Campeche, *Julio Zárate*, Tepantlatoc ichtaca tlaltolpiani.—Ipampa Estado Nuevo León, *Emeterio de la Garza*, tepantlatoc ichtaca tlaltolpiani.—Ipampa Estado Jalisco, *Antonio Z. Balandrano*, tepantlatoc ichtaca tlaltolpiani.

Ipampa ixquich, ni tlanahuatia, ma motepuzícúilo, ma moyo-hualti-mamaca ihuan ma motlacamati.

Omotemacac itech in Tecpan cenictlacayotl México ipan in 15 Mayo 1883.—*Manuel González*.—In Tepehua Tlacatecatl *Carlos Díez Gutiérrez*, ichtaca tlaltolpiani in Estado ihuan inececenca-hualtiliz Teyecanaliztli.

Ihuan nimitz momachiltia inic motlacamatiz.

Tlacaxoxocayotl ihuan Nahuatil-tecpanaliztli. México, Mayo 15 de 1883.—*Díez Gutiérrez*.

ICHTACA TLALTOLPIALOYAN

IN ESTADO

Ihuan Inececencahualiz in Teyecanaliztli.

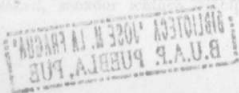
ACTO TLACOTONALIZTLI.

In Tepehua Itepanica in República onech motitlaniliztino in izcatqui tenahuatilli.

“*MANUEL GONZALEZ, Tepanicani nahuatil-tecpanaliztli itech in Estados Unidos Mexicanos, in ichanecahuan ma xic matican:*

“Ca Inecetiliz in Congreso oqui moyec-piali tenahuatiz in tlen nican motenehua:

“In Congreso in Estados Unidos Mexicanos, itech in itlachi-hual-huelitiliz qui maca in tlan. 127 Tenahuatil-Tecpanaliztli Federal, ihuan ica achto itlahuelitaliz in achi miectin itenahuatil-



secretario.—Por el Estado de Campeche, *Julio Zárate*, diputado secretario.—Por el Estado de Nuevo-León, *Emeterio de la Garza*, diputado secretario.—Por el Estado de Jalisco, *Antonio Z. Balandrano*, diputado secretario.—Por el Estado de Puebla, *V. Moreno*, diputado secretario.

“Por tanto, mando se imprima, publique y circule para su cumplimiento.

“Dado en el Palacio Nacional de México, á 15 de Mayo de 1883.
—*Manuel González*.—Al C. General Carlos Díez Gutiérrez Secretario de Estado y del Despacho de Gobernación.”

Y lo comunico á vd. para sus efectos.

Libertad y Constitución. México, Mayo 15 de 1883.—*Díez Gutiérrez*.—Al

SECRETARIA DE ESTADO

Y DEL

Despacho de Gobernacion.

SECCION PRIMERA.

El C. Presidente de la República ha tenido á bien dirigirme el siguiente decreto:

“*MANUEL GONZALEZ*, *Presidente Constitucional de los Estados-Unidos Mexicanos*, á sus habitantes, sabed:

Que el Congreso de la Unión ha tenido á bien decretar lo que sigue:

“El Congreso de los Estados-Unidos Mexicanos, en ejercicio de la facultad que le concede el artículo 127 de la Constitución Federal, y previa la aprobación de la mayoría de las Legislatu-

chihuani in Estados, qui tenquixtia omoyancuic-tlali in tlacontl X itlanahuatil 72 inōma Nahuatil Tecpanaliztli, itech inin que tlatoltin:

“X. Inic quin tlacencahuaz tlanechicol-tenahuatiltin tlatlaliztin itech nochi in República, itech oztocayotilyan ihuan namaca-patlaliztli, itech inin zaiccen mocentzacuaz in nelhuayotiliztin in tlacaco-tlaxtlahuilli, motocayotia, bançaria.”

Francisco J. Bermudez, tepantlatoc ipampa in Estado S. Luis Potosí, Tepanicaní.—*S. Fernandez*, tepantlatoc ipampa in Estada Michoacán, ontetl Tepanicaní.—*J. Francisco Maldonado*, senador ipampa in Estado Yucatán, ontetl Tepanicaní Niman mocentoca itocaicuilohlhuan in tepantlatooanime ihuan isenadorhuan cecen Estado ihuan zaiccen.—Territorio Baja California, tepantlatoc *Antonio Gómez*.—Puebla, *J. F. Riveroll*, tepantlatoc ichtaca tlatolpiani.—Michoacán, *Agustín Rivera y Río*, tepantlatoc ichtaca tlatolpiani.—Sonora, *Saturnino Ayón*, tepantlatoc ichtaca tlatolpiani.—Querétaro, *Enrique María Rubio*, senador. ichtaca tlatolpiani.—S. Luis Potosí, *Blas Escontria*, senador ichtaca tlatolpiani.—Colima, *Cástulo Zenteno*, senador ichtaca tlatolpiani.—Michoacán, *Gabriel Sagaceta*, senador ichtaca tlatolpiani.

Ipampa ixquich, ni tlanahuatia, ma motepuz-icuilo, ma moteixpanti ma moyohualti-mamaca ihuan ma motlacamati.

Omotematac itech in Tecpan-cenictlacayotl México, ipan 14 Diciembre in 1883.—*Manuel González*.—In Tepehua tlacatecatl. *Carlos Díez Gutiérrez*, ichtaca tlatolpiani in Estado ihuan inecencahuiliz Teyecanaliztli.

Ihuan nimitz momachiltilia inic motlacamatiz.

Tlacaxoxocayotl ihuan Nahuatil Tecpanaliztli. México 14 Diciembre in 1883.—*Díez Gutiérrez*.

ICHTACA TLATOLPIALOYAN.

IN ESTADO

Ihuan inecencahualiz in Teyecanaliztli.

ACHTO TLACOTONALIZTLI.

In Tepehua itepanica in República onech motititlaniliztino in izcatqui tenahuatilli.

ras de los Estados, declara reformada la fracción X del artículo 72 de la misma Constitución, en los siguientes términos:

“X. Para expedir códigos obligatorios en toda la República, de minería y comercio, comprendiendo en este último las instituciones bancarias.”

Francisco J. Bermúdez, diputado por el Estado de San Luis Potosí, Presidente.—*Guillermo Palomino*, senador por el Estado de Tabasco, Presidente.—*S. Fernández*, diputado por el Estado de Michoacán, Vice-presidente.—*J. Francisco Maldonado*, senador por el Estado de Yucatán, Vice-presidente.—Siguen todas las firmas de los diputados y senadores de cada Estado, y al fin.—*Puebla*.—*J. F. Riveroll*, diputado secretario. Michoacán.—*Agustín Rivera y Río*, diputado secretario. Sonora.—*Saturino Ayón*, diputado secretario. Querétaro.—*Enrique María Rubio*, senador secretario. San Luis Potosí.—*Blas Escontría*, senador secretario. Colima.—*Cástulo Zeneno*, senador secretario. Michoacán.—*G. Sagaceta*, senador secretario.

“Por tanto, mando se imprima, publique y circule para su cumplimiento.

“Dado en el Palacio Nacional de México, á 14 de Diciembre de 1883.—*Manuel González*.—Al C. General Carlos Díez Gutiérrez, Secretario de Estado y del Despacho de Gobernación.”

Y lo comunico á vd. para sus efectos.

Libertad y Constitución. México, 14 de Diciembre de 1883.

—*Díez Gutiérrez*.—Al.....

SECRETARIA DE ESTADO

Y DEL

Despacho de Gobernación.

SECCION PRIMERA.

El C. Presidente de la República se ha servido dírirme el decreto que sigue:

“*MANUEL GONZALEZ, Tepanicani nahuatil-tecpanaliztli itech in Estados Unidos Mexicanos, in ichanecahuan ma xic matican.*

“Ca Inecetiliz in Congreso oqui moyee-piali tenahuatiz in tlen nican montenehua:

“In Congreso in Estados Unidos Mexicanos, iteeh in itlachihual huelitiliztli qui maca in tlan. 127 Nahuatil-Tecpanaliztli Federal ihuan ica achto Itlahuelitaliz in achi miectin itenahatil-chihuani in Estados, qui tenquixtia omoyancuie-tlali in tlacotontli I tlan. 97 inôma nahuatil-tecpanaliztli, itech ininque tlätoltin.

“Tlan. 97 itech pohui in Itecutlatocaicpalthuan in Federacion quixmatizque:

I. Itech nochntin tetlatzohuiliztin moliniani ipan tlamaxiliztli ihuan iyectlalilizhuan in tenahuatiltin federales, motzinquixtia itech atenemachiti ca in yectlaliliztli zan qui antiquizaz in itlatquihuan in tlaca, auh icuacon itech pohuini inic qui ixmatizque, in tlatzontequilianime ihuan tecutlatocaicpaltin yeloyan-pohuini in tecpanaliztli nepan axcatl in Estados, in Distrito Federal ihuan Territorio Baja-California.

Faustino Michel, tepantlatoc Tepanicani.—*F. Bustamante*, tepantlatoc, ontetl Tepanicani.—*Francisco Rincón Gallardo*, senador ipampa in Estado Jalisco Tepanicani.—*Francisco Cañedo*, senador ipampa in Estado Sonora, ontetl tepanicani. Niman motococa in itocaicuilohuan in tepantlatonime ihuan isenadorhuan cecen Estado ihuan zaiccen.

Ramón F. Riveroll, Tepantlatoc ipampa in Estado Puebla, ichtaca tlätolpiani.—*Saturnino Ayón*, tepantlatoc ipampa in Estado Sonora ichtaca tlätolpiani.—*Agustín Rivera y Río*, tepantlatoc ipampa in Estado Michoacán ichtaca tlätolpiani.—*Enrique María Rubio*, senador ipampa in Estado Querétaro, ichtaca tlätolpiani.—*Carlos Zenteno*, senador ipampa in Estado Colima, ichtaca tlätolpiani.—*G. Sagaceta* senador ipampa in Estado Michoacán, ichtaca tlätolpiani.

Ipampa ixquich, ni tlanahuatia, ma motepuz-icuilo, ma mo-
teixpanti, ma moyohualti-mamaca ihuan ma motlacamati.

Omotemacac itech in Tecpan-cenictlacayotl. México, 29 Mayo in 1884.—*Manuel González*.—In Tepehua tllacatecatl *Carlos Diez Gutiérrez*, ichtaca tlätolpiani in Estado ihuan inecencencahuiliz Teyecanaliztli.

“*MANUEL GONZALEZ, Presidente constitucional de los Estados-Unidos Mexicanos, á sus habitantes, sabed:*

Que el Congreso de la Unión ha tenido á bien enviarme el decreto siguiente:

“El Congreso de los Estados-Unidos Mexicanos, en ejercicio de la facultad que le concede el artículo 127 de la Constitución Federal, y previa la aprobación de la mayoría de las Legislaturas de los Estados, declara reformada la fracción I del artículo 97 de la misma Constitución, en los siguientes términos:

“Art. 97. Corresponde á los Tribunales de la Federación conocer:

“I. De todas las controversias que se susciten sobre el cumplimiento y aplicación de las leyes federales, excepto en el caso de que la aplicación sólo afecte intereses de particulares, pues entonces son competentes para conocer, los jueces y tribunales locales del orden común de los Estados, del Distrito Federal y Territorio de la Baja-California.—*Faustino Michel*, diputado presidente.—*F. Bustamante*, diputado vice-presidente.—*Francisco Rincón Gallardo*, senador por el Estado de Jalisco, presidente.—*Francisco Cañedo*, senador por el Estado de Sonora, vicepresidente. Siguen todas las firmas de los diputados y senadores de cada Estado, y al fin.—*Ramón F. Riveroll*, diputado por el Estado de Puebla, secretario.—*Saturnino Ayón*, diputado por el Estado de Sonora, secretario.—*Agustín Rivera y Río*, diputado por el Estado de Michoacán, secretario.—*Enrique María Rubio*, senador por el Estado de Querétaro, secretario.—*Cástulo Zenteno*, senador por el Estado de Colima, secretario.—*G. Sagaceta*, senador por el Estado de Michoacán, secretario.

“Por tanto, mando se imprima, publique y circule para su debido cumplimiento.

“Dado en el Palacio Nacional de México á veintinueve de Mayo de mil ochocientos ochenta y cuatro.—*Manuel González*.—Rúbrica.—Al C. General Carlos Díez Gutiérrez, Secretario de Estado y del Despacho de Gobernación.—Presente.”

Ihuan nimitz momachiltilia inic motlacamatiz.

Tlacaxoxocayotl ihuan Nahuatil-Tecpanaliztli. México, Mayo 29 in 1884.—*Diez Gutiérrez.*

ICHTACA TLATOLPIALOYAN.

IHUAN INECRECAHUALIZ IN TLATQUITL IHUAN

Itenanquiliz-chicahualiztli in Tlátocayotl.

ACHTO TLACOTOSALIZTLI

In Tepehua Itepanica in República onech motitlanilitzino in izcatqui tenahuatilli.

“*MANUEL GONZALEZ, Tepanicaní nahuatil-tecpanaliztli itech in Estados Unidos Mexicanos, in ichanechahuan maxicatican.*”

“Ca Inecetiliz in Congreso in Estados-Unidos Mexicanos oqui yecpix motenahuatiliz in tlein motenehua.

“In Congreso in Estados Unidos Mexicanos itech in itlachi-hual-huelitiliz qui maca in tlan. 127 Nahuatil-Tecpanaliztli Federal, ihuan ica achto itlahuelitaliz in achi mictin itenahuatil-chihuani in Estados qui tenquixtia omoyancuic-tlali in tlan. 124 inóma Nahuatil Tecpanaliztli itech inique tlátoltin.

“Tlan. 124.—Ipan ceitonal in metztli Diciembre in xihuitl 1886, achi amo huécahuaz, mopópolo-cahuazque in puchteca tequitl ihuan in cal-tlacalaquil-flaxtlahuiloyan itec in Distrito Federal ihuan Iterritorios in Federación, ihuan itech in Estados campa ayamo quin tlatzonquixtiani.”

G. Enriquez, tepantlatoc ipampa in Estado México, Tepanicaní.—*F. Loaeza*, senador ipampa in Estado Chiapas, Tepanicaní.—*S. Fernández*, tepantlatoc ipampa in Estado Michocán, ontetl tepanicaní.—*Ignacio Escudero*, senador ipampa in Estado Sinaloa, ontetl tepanicaní.—Niman mocontoca in itepantlatoanime ihuan isenadorhuan cecen Estado ihuan zaiccen.

José Patricio Nicoli, tepantlatoc ipampa in Estado Tabasco, ichtaca-tlatolpiani.—*F. Michel*, tepantlatoc ipampa in Estado Durango, ichtaca tlatolpiani.—*Agustín Rivera Río*, tepantlatoc ipampa in Estado Michocán, ichtaca-tlatolpiani.—*Saturnino*

“Y lo comunico á vd. para su inteligencia y fines consiguientes.

Libertad y Constitución. México, Mayo 29 de 1884.—*Diez Gutiérrez.*

SECRETARIA DE ESTADO

Y DEL

Despacho de Hacienda y Crédito público.

SECCION PRIMERA.

El C. Presidente de la República se ha servido dirigirme el decreto siguiente:

“*MANUEL GONZALEZ, Presidente constitucional de los Estados-Unidos Mexicanos, á todos sus habitantes, sabed:*

“Que el Congreso de los Estados-Unidos Mexicanos ha tenido á bien decretar lo siguiente:

“El Congreso de los Estados-Unidos Mexicanos, en ejercicio de la facultad que le concede el artículo 127 de la Constitución Federal y previa la aprobación de la mayoría de las Legislaturas de los Estados, declara reformado el artículo 124 de la misma Constitución, en los siguientes términos:

“Art. 124.—Para el día 1.º de Diciembre de 1886, á más tardar, quedarán abolidas las alcabalas y aduanas interiores en el Distrito Federal y Territorios de la Federación, y en los Estados que no las hayan suprimido.

G. Enriquez, diputado por el Estado de México, presidente.—*F. Loaeza*, senador por el Estado de Chiapas, presidente.—*S. Fernández*, diputado por el Estado de Michoacán, vice-presidente.—*Ignacio Escudero*, senador por el Estado de Sinaloa, vice-presidente.—Siguen todas las firmas de los diputados y senadores de cada Estado, y al fin.—*José Patricio Nicoli*, diputado por el Estado de Tabasco, secretario.—*F. Michel*, diputado por el Estado de Durango, secretario.—*Agustín Rivera y Río*, diputado por el Estado de Michoacán, secretario.—*Saturnino Ayón*, diputado por el Estado de Sonora, secretario.—*Enrique María Rubio*, senador por el Estado de Querétaro, secretario.—

Ayón, tepantlatoc ipampa in Estado Sonora, ichtaca tlatolpiani.—*Eurique María Rubio*, senador ipampa in Estado Queretaro, ichtaca tlätolpiani.—*Dairo Balandrano*, senador ipampa in Estado Jalisco, ichtaca tlatolpiani.—*P. Landázuri*, senador ipampa in Estado Guerrero, ichtaca tlatolpiani.—*Federico Méndez Rivas*, senador ipampa in Estado Chiapas, ichtaca tlatolpiani.”

Ipampa ixquich, ni tlanahuatia, ma motepuz-icuilo, ma moteixpanti ma moyohualti-mamaça ihnan ma motlacamati.

Omotemacac itech in Tecpan-cenictlacayotl ipañ 25 Noviembre in 1884.—*Manuel González*.—In Tlacatecatl *Miguel de la Peña*, ichtaca tlätolpiani in Estado ihuan inecencahuiliz in Yucatl ihuan itenanquiliz-chicahualiz in Tlätocayotl.

Ihuan ñimitz momachiltilia inic motlacamatiz.

Tlacaxoxocayotl ihuan Nahuatil-Tecpanaliztli. México, Noviembre 26 in 1884.—*Peña*.

ICHTACA TLATOLPIALOYAN.

IN ESTADO

Ihuan Inecencahualiz in Teyecanaliztli.

ACHTO TLACOTONALIZTLI.

In Tepehua Itepanica in República oneeh motitlanilitzino in izcatqui tenahuatilli.

“*PORFIRIO DIAZ*, *Tepanicaní nahuatil tecpanaliztli itech in Estados Unidos Mexicanos, in ichanecahuan ma xic matican.*”

“Ca inecetiliz in Congreso oqui moyecpiali tenahuatiz in tlein nican motenehua:

“Ca Inecetiliz in Congreso in Estados Unidos Mexicanos, itech in itlachihual-huelitiliz qui maca in tlan. 127 Tenahuatil-Tecpanaliztli Federal ihuan ica achto itlahuelitaliz in achi miec-tin itenahuatil-chihuani in Estados, qui tenquixtia, omoyancuictlali in tlan. 43 inóma Nahuatil-Tecpanaliztli, itech ininque tlätoltin.

D. Balandrano, senador por el Estado de Jalisco, Secretario.—
P. Landázuri, senador por el Estado de Guerrero, secretario.—
Federico Méndez Rivas, senador por el Estado de Chiapas, secretario.”

“Por tanto, mando se imprima, publique, circule y se le dé el debido cumplimiento.

“Dado en el Palacio Nacional de México, á veinticinco de Noviembre de mil ochocientos ochenta y cuatro.—*Manuel González*.—Al General Miguel de la Peña, Secretario de Estado y del Despacho de Hacienda y Crédito Público.”

Y lo comunico á vd. para su inteligencia y fines consiguientes.

Libertad en la Constitución. México, Noviembre 26 de 1884.
—*Peña*.

SECRETARIA DE ESTADO

Y DEL

Despacho de Gobernación.

SECCION PRIMERA.

El C. Presidente de la República se ha servido dirigirme el decreto que sigue:

“*PORFIRIO DIAZ*, Presidente constitucional de los Estados-Unidos Mexicanos, á todos sus habitantes, sabed:

Que el Congreso de la Unión ha tenido á bien decretar lo siguiente:

“El Congreso de los Estados-Unidos Mexicanos, en ejercicio de la facultad que le concede el artículo 127 de la Constitución Federal, y previa la aprobación de la mayoría de las Legislaturas de los Estados, declara reformado el artículo 43 de la misma Constitución en los siguientes términos:



"Tlan. 43. Inecenteteca itlacotoncayohuan in Federacion yehuantin: in Estados Aguascalientes, Campeche, Coahuila, Colima, Chiapas, Chihuahua, Durango, Guanajuato, Guerrero, Hidalgo, Jalisco, México, Michoacán, Morelos, Nuevo León, Oaxaca, Puebla, Querétaro, San Luis Potosí, Sinaloa, Sonora, Tabasco, Tamaulipas, Tlaxcala, Valle de México, Veracruz, Yucatán, Zacatecas, Territorio Baja California ihuan zanoyehuati in Tepic omonelhuayoti ica 7° icantón in Estado Jalisco."

Faustino Michel, tepantlatoc Tepanicaní.—*Manuel Romero Rubio*, senador Tepanicaní.—*Ignacio Pombo*, tepantlatoc ontetl tepanicaní.—*Guillermo Palomino*, senador ontetl tepanicaní.—Niman mocentoca itocailohlhuan in tepantlatocanime ihuan isenadorhuan cecen Estado ihuan zaiccen.—*José Patricia Nicotí* tepantlatoc ipampa in Estado Tabasco, ichtaca tlatolpiani.—*Agustín Rivera y Río*, tepantlatoc ipampa in Estado Michoacán, ichtaca tlatolpiani.—*Saturnino Ayón*, tepantlatoc ipampa in Estado Sonora, ichtaca tlatolpiani.—*Enrique María Rubio*, senador ipampa in Estado Querétaro, ichtaca tlatolpiani.—*D. Balandrano*, senador ipampa in Estado Jalisco ichtaca tlatolpiani.—*Federico Méndez Rivas*, senador ipampa in Estado Chiapas, ichtaca tlatolpiani.

Ipampa ixquich, ni tlanahuatia, ma motepuz-icuilo ma motexpanti ihuan ma motlacamatí.

Omotemacac itech in Tecpan cenietlacayotl ipan 12 Diciembre 1884.—*Porfirio Díaz*.—In Tepehua Tepantlatocani *Manuel Romero Rubio*, ichtaca tlatolpiani in Estado ihuan Inececencahualiz in Teyecanaliztli

Ihuan nimitz momachiltilia inic motlacamatiz.

Tlacaxoxocayotl ihuan Nahuatil-Tecpanaliztli. México, Diciembre 12 in 1884.—*Romero Rubio*.

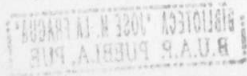
ICHTACA TLÁTOLPIALOYAN.

IHUAN INECECENCAHUALIZ IN TLATQUITL IHUAN

Itenanquiliz-chicahualiz in Tlátocayotl.

ACHTO TLACOTONYOTL.

In Itepanica in República onech motitlanilizino in izcatqui tenahuatilli.



“Art. 43. Las partes integrantes de la federación son: los Estados de Aguascalientes, Campeche, Coahuila, Colima, Chiapas, Chihuahua, Durango, Guanajuato, Guerrero, Hidalgo, Jalisco, México, Michoacán, Morelos, Nuevo-León, Oaxaca, Puebla, Querétaro, San Luis Potosí, Sinaloa, Sonora, Tabasco, Tamaulipas, Tlaxcala, Valle de México, Veracruz, Yucatán, Zacatecas, el Territorio de la Baja-California y el de Tepic, formado con el 7.º cantón del Estado de Jalisco.”

Faustino Michel, diputado Presidente.—*M. Romero Rubio*, senador Presidente.—*Ignacio Pombo*, diputado Vice-presidente.—*Guillermo Palomino*, senador Vice-presidente.—Siguen todas las firmas de los diputados y senadores de cada Estado, y al fin.—*José Patricio Nicoli*, diputado por el Estado de Tabasco, secretario.—*Agustín Rivera y Río*, diputado por el Estado de Michoacán, secretario.—*Saturnino Ayón*, diputado por el Estado de Sonora, secretario.—*Enrique M. Rubio*, senador por el Estado de Querétaro, secretario.—*D. Balandrano*, senador por el Estado de Jalisco, secretario.—*Federico Méndez Rivas*, senador por el Estado de Chiapas, secretario.

“Por tanto, mando se imprima, publique, circule y se le dé el debido cumplimiento.

“Dado en el Palacio Nacional de México, á doce de Diciembre de mil ochocientos ochenta y cuatro.—*Porfirio Díaz*.—Al C. Lic. Manuel Romero Rubio, Secretario de Estado y del Despacho de Gobernación.—Presente.”

Y lo comunico á vd. para su inteligencia y demás fines.

Libertad y Constitución. México, Diciembre 12 de 1884.—*Romero Rubio*.—Al.....

SECRETARIA DE ESTADO

Y DEL

Despacho de Hacienda y Crédito público.

SECCION PRIMERA.

El Presidente de la República, se ha servido dirigirme el decreto que sigue:

“*PORFIRIO DIAZ, Tepanicani nahuatil tecpanaliztli itech in Estados Unidos Mexicanos, in ichanecahuan, ma xic matican:*

“Ca Inecetiliz in Congreso oqui moyec-piali nech hualmotitlaniliz in izcatqui tenahuatilli:

“In I Congreso in Estados Unidos Mexicanos, itech in itlachi-hual-huelitiliztli qui maca in tlan. 127 Nahuatil-Tecpanaliztli Federal, ihuan ica achto itlahuelitaliz in achi miectin itenahuatil chihuani in Estados, qui tenquixtia omoyancuictlali in tlan. 124 inôma Nahuatil-tecpaliztli, itech ininque tlâtoltin.

“Ten. 124 In Estados amo huelitizque quin tlalizque aca tlaxtlahuilli ipampa cemani ipanoliz in tiamiquiliztli itech itec yauhualtic-nenemiliztli. Zan icel in Teyecanani Necetiliztli hueliti quin tenahuatiz in tlaxtlahuilzitin ipampa in panoliztli; tel zaniyuca in tlein itech pohui in huêca tiamiquiliztli ma qui panocan in tlâtocatlalli ipan cuentennamiquiliztli cenictlacayotin nozo huey apan auh amo yezque ipan necallotiloyan cenihtlacayotl achi cahuitl in amo monequini inic panoz ihuan quizaz hueca tlalpan.

“Amo quin tzicololtizque mellâqui amono amellâqui in icallaquia itech inecallotiloyan amono itech in iquizaliz, ayac tiamiquiliztli, tlanozo ipampa ineyolehualoni in cualli tlatecpanaliztli; amo quim tlaxtlahuil-memeltizque in tlen qui temaca in totlâto catlalli ipampa iquizayan inic huêca tlalpan nozo inic occe Estado.

“In itlacaxoxocayo in amo tlaxtlahuilziti ca qui temacacan nohuiano yezque; amo hueliti quin tenahuatizque itech iteicneliliz in tlatqui-tlatlaniliztli imachiyo tzintiliztli.

“In ixquich tlacalaquilli inic momachiotiz in tiamiquiliztli, ce inôma yez, ma yeni catle zazo in itzintiliz, auh ahueliti qui tlalizque achi huey tlaxtlahuilli ca qui temaca in neneuhque tlaxtilotin itech in yultlacotonyotl canin motemacani in tenahnatil tlaxtlahuilli.

“In itiamiquiliz in totlatocatlal ahueliti cemmecaloz itech machiotilli otl amono tlatemoliloz itech in ôme, amono quin itlanilizque aca iama in tlachixcatl inic iyohuatiliz itec-nemiliztli.

“Amo qui tlamemeltizque in huêca tiamiquiliztli ica achi ixquich ca in neca in tlein tlaxtlahuilziti omotlahuelitiliani ica in federal-tenahuatilli.

Trinidad García, tepantlatoc ipampa in Distrito Federal, Tepanicani.—*F. Ibarra*, tepantlatoc ipampa in Estado Puebla, ontetl tepanicani.—*Octavio Rosado*, senador ipampa in Estado Yucafán, tepanicani.—*Emilio Velasco*, senador ipampa in Estado Tamaulipas, ontetl tepanicani.—Niman mocontoca itoca-

“*PORFIRIO DIAZ, Presidente constitucional de los Estados Unidos Mexicanos, á sus habitantes, sabed:*

“Que el Congreso de la Unión ha tenido á bien decretar lo siguiente:

“El Congreso de los Estados Unidos Mexicanos, en ejercicio de la facultad que le concede el artículo 127 de la Constitución Federal, y previa la aprobación de la mayoría de las Legislaturas de los Estados, declara reformado el artículo 124 de la expresada Constitución, en los siguientes términos:

“Art. 124. Los Estados no podrán imponer ningún derecho por el simple tránsito de mercancías en la circulación interior. Sólo el Gobierno de la Unión podrá decretar derecho de tránsito, pero únicamente respecto de efectos extranjeros que atraviesen el país por líneas internacionales é interoceánicas sin estar en el territorio nacional más tiempo que el necesario para la travesía y salida al extranjero.

“No prohibirán directa ni indirectamente la entrada á su territorio ni la salida de él, de ninguna mercancía, á no ser por motivo de policía; ni gravarán los artículos de producción nacional por su salida para el extranjero ó para otro Estado.

“Las exenciones de derechos que concedan serán generales; no pudiendo decretarlas en favor de los productos de determinada procedencia.

“La cuota del impuesto para determinada mercancía, será una misma, sea cual fuere su procedencia, sin que pueda asignársele mayor gravamen que el que reportan los frutos similares de la entidad política en que se decreta el impuesto.

La mercancía nacional no podrá ser sometida á determinada ruta ni á inspección ó registro en los caminos, ni exigirse documento fiscal alguno para su circulación interior.

“No gravarán la mercancía extranjera con mayor cuota que aquella cuyo cobro les haya sido consentido por ley federal.”

“*Trinidad García*, diputado por el distrito Federal, presidente.—*F. Ibarra*, diputado por el Estado de Puebla, vicepresidente.—*Octavio Rosado*, senador por el Estado de Yucatán, presidente.—*Emilio Velasco*, senador por el Estado de Tamaulipas, vicepresidente.—Siguen todas las firmas de los diputados y se-

icuilolhuan in tepantlatoanime ihuan isenadorhuan cecen Estado ihuan zaicen.—*J. L. Limantour*, ichtaca tlätolpiani tepantlatoc ipampa in Distrito Federal.—*Rosendo Pineda*, ichtaca tlätolpiani tepantlatoc ipampa in Estado Oaxaca.—*Roberto Nuñez*, ichtaca tlätolpiani, tepantlatoc ipampa in Distrito Federal.—*Juan Bribiesca*, ichtaca tlätolpiani tepantlatoc ipampa in Estado México.—*Enrique María Rubio*, senador ipampa in Estado Querétaro.—*Ichtaca tlatolpiani*.—*Félix Romero*, senador ipampa in Estado Oaxaca, ichtaca tlätolpiani.—*José Peón y Contreras*, senador ipampa in Estado Yucatán, ichtaca tlätolpiani.—*Antonio Arguinzonis*, senador ipampa in Estado San Luis Potosí, ichtaca tlatolpiani.

Ipampa ixquich, ni tlanahuatia ma motepuz-icuilo, ma moteixpanti ihuan ma motlacamati.

Omotemacac itech in Tecpan Cenictlacayotl Ihuelitiliz Iciuhca chihuani federal México ipan 22 Noviembre in 1886.—*Porfirio Díaz*.—In Tepantlatoc Manuel Dublán, ichtaca tlatolpiani in Estado ihuan inecencahualiz in tlatquitl ihuan Altepe-huey tenyotl.

Ihuan nimitz mochiltilia inic motlacamatiz.

Tlacaxoxocayotl ihuan Nahuatil Tecpanaliztli. México 22 noviembre in 1886.—*Dublán*.

ICHTACA TLATOLPIALOYAN.

IN ESTADO

Ihuan inecencahualiz in Teyecanaliztli.

ACHTO TLACOTONALIZTLI.

In Tepehua Itepanica in República onech motitlanilitzino in tlatqui tenahuatilli:

“*PORFIRIO DIAZ, Tepanicaní Nahuatil tepanaliztli itech in Estados Unidos Mexicanos, in ichanecahuan ma xic matican:*

Ca Inecetiliz in Congreso oqui moyecpiali tlatequiliz, in tlen nican motenhua.

“Ca inecetiliz in Congreso in Esados Unidos Mexicanos, itech itlachihual-huelitiliz qui maca in tlan. 127 Tenahuatil-tepanaliztli Federal ihuan ica achto itlahuelitaliz in achi miectin itena-

nadores de cada Estado, y al fin.—*J. I. Limantour*, D. S. por el Distrito Federal.—*Rosendo Pineda*, secretario, diputado por el Estado de Oaxaca.—*Roberto Núñez*, secretario, diputado por el Distrito Federal.—*Juan Bribiesca*, secretario, diputado por el Estado de México.—*Enrique María Rubio*, senador por el Estado de Querétaro, secretario.—*Félix Romero*, senador por el Estado de Oaxaca, secretario.—*José Peón y Contreras*, senador por el Estado de Yucatán, secretario.—*Antonio Arguinzonis*, senador por el Estado de San Luis Potosí, secretario.”

“Por tanto, mando se imprima, publique, circule y se le dé el debido cumplimiento.

“Dado en el Palacio Nacional del Poder Ejecutivo Federal, en México, á 22 de Noviembre de 1886.—*Porfirio Díaz*.—Al Lic. Manuel Dublán, Secretario de Estado y del Despacho de Hacienda y Crédito Público.”

Y lo comunico á vd. para su inteligencia y demás fines.

Libertad en la Constitución. México, 22 de Noviembre de 1886.—*Dublán*.”

SECRETARIA DE ESTADO

Y DEL

Despacho de Gobernación.

SECCION PRIMERA.

El Presidente de la República se ha servido dirigirme el siguiente decreto:

“*PORFIRIO DIAZ*, *Presidente constitucional de los Estados Unidos Mexicanos*, á sus habitantes, sabed:

“Que el Congreso de la Unión ha tenido á bien decretar lo siguiente:

“El Congreso de los Estados--Unidos Mexicanos decreta:

“El Congreso de los Estados--Unidos Mexicanos, en ejercicio de la facultad que le concede el art. 127 de la Constitución Federal, y previa la aprobación de la mayoría de las Legislaturas de

huatil-chihuani in Estados, quitenquixtia, omoyancuic-tlali que in tlan. 78 ihuan 109 inôma in Nahuatil-tecpanaliztli, itech ininque tlâtoltin.

Tlan. 78.—In Tepanicaní callaquiz inic qui chihuaz in itlame-mel ipan ce itonal in Diciembre, ihuan itech huecahuaz nahui xihuitl, hueliti ocepa pepenaloz ic oce zaniman cahuitl nahuail-tepanaliztli; tel aocmo hueliti mocahuaz, inic qui tlatlalcuihuaz in tepanicyotl ipal yancuic pepenaliztli, inlacamo opanoani nahui xihuitl, ca mopohuazque ipan in tonalli otlán itech in huelitiliz-tlachihuali.

Tlan. 109 In Estados qui celizque ic itec-yacanaliztli, in mamanal-tlâtocayotl, altepe-teixpantilli, ihuan huelitizque qui nelhuayotizque itech in inahuatil-tepanalizhuan in ocepa ipèpenaliz in teyacaname, quenin qui yacatiuh in tlan. 78 inic ipèpenaliz in itepanica in República.

México ipan 13 Octubre 1887.—*Justino Fernández*, itepantlâto in Estado San Luis Potosí, Tepanicaní.—*José Peón y Contreras*, senador ipampa in estado Yucatán, Tepanicaní.—*Alejandro Vázquez del Mercado*, itepantlâto in Estado Aguascalientes, ontetl tepanicaní.—*F. C. Aspe*, senador ipampa in Estado Veracruz, ontetl tepanicaní.—Niman mocentoca itocaicuilohuan in tepantlatoanime ihuan isenadorhuan cecen Estado, ihuan zaiccen.—*R. Rodríguez Rivera*, tepantlatoc ipampa in Estado Jalisco, ichtaca-tlatolpiani.—*Emilio Pimentel*, tepantlatoc ipampa in Estado Oaxaca, ichtaca. tlatolpiani *J. M. Gamboa*, tepantlatoc ipampa in Estado Hidalgo, ichtaca tlatolpiani.—*A. Riva Echeverría*, tepantlatoc ipampa in Estado Jalisco, ichtaca tlâtolpiani.—*Pedro Sánchez Castro*, senador ipampa in Estado Durango, ichtaca tlâtolpiani.—*Ricardo Rodríguez*, senador ipampa in Estado Michoacán, ichtaca tlatolpiani.—*Guillermo Landa y Escandón*, senador ipampa in Estado Morelos, ichtaca tlatolpiani.—*Mariano Martínez de Castro*, senador ipampa in Estado Durango, ichtaca tlatolpiani.”

Ipampa ixquich, ni tlanahnatia, ma motepuzicuilo ma moteixpanti, ihuan ma motlacamati.

Omotemacac itech in Tecpan Federal México, ipan 21 in 1897.—*Porfirio Díaz*,—In Tepehua Tepantlatoc *Manuel Romero Rubio*, ichtaca tlâtolpiani in Estado ihuan inecencahuiliz in Teyacanaliztli.

Ihuan nimitz momachiltilia inic motlacamatiz.

Tlacaxoxocayotl ihuan Nahuatil Tecpanaliztli. México, Octubre 21 in 1887.—*Romero Rubio*.

los Estados, declara reformados los artículos 78 y 109 de la misma Constitución, en estos términos:

“Artículo 78. El Presidente entrará á ejercer su encargo el 1.º de Diciembre, y durará en él cuatro años, pudiendo ser reelecto para el periodo constitucional inmediato; pero quedará inhabil en seguida, para ocupar la presidencia por nueva elección, á no ser que hubiesen transcurrido cuatro años, contados desde el día en que cesó en el ejercicio de sus funciones.”

“Artículo 109.— Los Estados adoptarán para su régimen interior, la forma de gobierno republicano, representativo, popular, y podrán establecer en sus respectivas Constituciones la reelección de los gobernadores, conforme á lo que previene el artículo 78 para la del Presidente de la República.”

México, á 31 de Octubre de 1887.—*Justino Fernández*, diputado por el Estado de San Luis Potosí, Presidente.—*José Peón y Contreras*, senador por el Estado de Yucatán, Presidente.—*Alejandro Vázquez del Mercado*, diputado por el Estado de Aguascalientes, Vice-presidente.—*F. C. Aspe*, senador por el Estado de Veracruz, Vice-presidente.—Siguen todas las firmas de los diputados y senadores de cada Estado, y al fin.—*R. Rodríguez Rivera*, diputado por el Estado de Jalisco, secretario.—*Emilio Pimentel*, diputado por el Estado de Oaxaca, secretario.—*José M. Gamboa*, diputado por el Estado de Hidalgo, secretario.—*A. Riva y Echeverría*, diputado por el Estado de Jalisco, secretario.—*Pedro Sánchez Castro*, senador por el Estado de Durango, secretario.—*Ricardo Rodríguez*, senador por el Estado de Michoacán, secretario.—*Guillermo de Landa y Escandón*, senador por el Estado de Morelos, secretario.—*Mariano Martínez de Castro*, senador por el Estado de Durango, secretario.

“Por tanto, mando se imprima, publique y circule, promulgándose por bando nacional.

“Dado en el Palacio Federal en México, á 21 de Octubre de 1887.—*Porfirio Díaz*.—Al C. Lic. Manuel Romero Rubio, Secretario de Estado y del Despacho de Gobernación.—Presente.”

“Y lo comunico á vd. para su conocimiento y fines consiguientes.

“Libertad y Constitución. México, Octubre 21 de 1887.—*Romero Rubio*.”

IN TOTEPEHUACAHUAN.

Axcan ca ipan in totlàtocalal onca tlamatcayeliztli, mo-
nequi in cualtin mexica ma qui itlanilican ica mahuizotl,
in Tepantlàtoca-nechicolli ma qui yec-itta inin Nahuatil-
tecqanaliztli inic moyancuic-tlaliz quenami in altepetl,
ipampa aocmo qui nequi in yaoyotl inic zan nenca momi-
mictizque in toicnihuan, tic ilehuia ma moàcoqui in totlà-
tocalal iuic in Huèca Tlàtocalayotin tech mahuiztitizque.
In Totecuyo ma yuh qui mochihuiliztino.



Nota. Como los nombres Congreso, Estado, diputado, senador & aunque se expresan bien en azteca, como se ve en esta traducción, sin embargo se usan lo mismo en este idioma, por lo mismo nosotros para facilitar la inteligencia de esta obra también lo hacemos.

ERRATAS EN EL AZTECA.

PAG.	LIN.	DICE.	CORRECCION.
6	7	Cehuictlaca.	Cenictlaca
9	17	tecutlaco	tecutlato
9	25	atenemachlti	atenemachiti
10	24	mayuzticayotl	mahuizticayotl
12	3	iceniſtlacayo	iceniſtlacayo
13	2	cempohuailli	cempohuailli
14	4	federel	federal
15	17	huetiztin	hueltiliztin
15	29	pepenatiztli	pèpenaliztli
16	24	inematiiizhnan	inematilizhuan
22	33	izcataqui	izcatqui
22	35	teixpantiliz	teixpantiz
23	20	cemmanacatlaliz	cemmanacatlaliz
24	33	ilamemel	itlamemel
29	29	yanacuic	yancuic
29	31	huanicahuan	huacahuan
31	3	Teyecahualiztli	Teyecanaliztli
36	45	omochihque	omochihque
38	36	Huécapan	Huécapan
39	41	Tlacemiloz, nexnamiquliztin	Tlacemitoz, neixnamiquliztin
39	43	lin	in
40	9	itec pohui	itech pohui
42	14	in tlanahuatia	ni tlanahuatia
43	5	motititlanilitzino	motitlanilitzino
46	26	inic inin	inic ininque
47	35	tepitzin chuitl	tepitzin cahuitl
47	38	itequilizhuan	itequitilizhuan
48	2	omo	amo
48	4	tequiliztin	tequitiliztin
49	20	tlahuellaliztli	tlahuellahiztli
50	26	In Congreso	In Icongreso
51	4	tiat aliliztin	tlatlaliliztin

EN EL CASTELLANO.

35	37	de cedo retcuya	decreto, cuya
44	16	5 de Mayo	5 de Febrero